叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[miˈgel]	[diː]	[sərˈvæntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-	.
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**26**	**.**
体积	二	.	,	部分	-	.

第二卷，第26部分。

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**23**	**-**	**25**
章节	-	-	-

第23-25章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[əˈbʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[əˈrɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænzˈleɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪˈdɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guːˈstɑːvi]	[dɔːˈrei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈdɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[əˈdɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪˈdɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [dɑ:n] ['kwiksət]
OF THE WONDERFUL THINGS THE INCOMPARABLE DON QUIXOTE
的 这 精彩的 事物 这 无与伦比 大学教师 堂吉诃德

奇妙事物中的无与伦比的堂吉诃德

[sed] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [keɪv] [ʌv; əv] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs] , [ðə; ði]
SAID HE SAW IN THE PROFOUND CAVE OF MONTESINOS , THE
说 他 锯 在 这 深刻的 洞穴 的 蒙特西诺斯 , 这

他说他在蒙特西诺斯深邃的洞穴中看到了.....

[ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['mægnɪtu:d] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ðɪs]
IMPOSSIBILITY AND MAGNITUDE OF WHICH CAUSE THIS
不可能 和 震级 的 哪个 原因 这

造成这种情况的不可能性和其严重程度

[əd'ventʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [di:md] [ə'pɑ:krɪf(ə)l]
ADVENTURE TO BE DEEMED APOCRYPHAL
冒险 到 是 被认为 伪经

冒险故事，待考证为伪经

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[wer'ɪn] [ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] , [æz; əz]
WHEREIN ARE RELATED A THOUSAND TRIFLING MATTERS , AS
其中 是 有关的 一个 千 琐事 事情 , 作为

其中涉及一千件琐事，如

['trɪviəl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ]
TRIVIAL AS THEY ARE NECESSARY TO THE RIGHT UNDERSTANDING
琐碎的 作为 他们 是 必要的 到 这 正确的 理解

虽然微不足道，但它们对于正确理解至关重要。

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
OF THIS GREAT HISTORY
的 这 伟大的 历史

这段伟大的历史

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[wer'ɪn] [ɪz] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [droʊl]
WHEREIN IS SET DOWN THE BRAYING ADVENTURE , AND THE DROLL
其中 是 放 向下 这 叫声 冒险 , 和 这 滑稽

其中记载了喧闹的冒险故事和滑稽的情节

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərəb(ə)l]
ONE OF THE PUPPET - SHOWMAN , TOGETHER WITH THE MEMORABLE
一 的 这 木偶 - 表演者 , 一起 和 这 难忘

其中一位木偶戏艺人，以及令人难忘的

[ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] [eɪp]
DIVINATIONS OF THE DIVINING APE
占卜 的 这 占卜 猿

占卜猿的预言

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] [dɑːn] ['kwiksət] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]
OF **THE** **WONDERFUL** **THINGS** **THE** **INCOMPARABLE** **DON** **QUIXOTE** **SAID** **HE** **SAW** **IN**
的 这 精彩的 事物 这 无与伦比 大学教师 堂吉诃德 说 他 锯 在
[ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [keɪv] [ʌv; əv] [ˌmɔːntəˈsiːnoʊs] ,
THE **PROFOUND** **CAVE** **OF** **MONTESINOS** **,**
这 深刻的 洞穴 的 蒙特西诺斯 ,

无与伦比的堂吉诃德曾说，他在蒙特西诺斯深邃的洞穴中看到了许多奇妙的事物。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðɪs] [ədˈventʃər] [tuː; tə][biː; bi]
THE **IMPOSSIBILITY** **AND** **MAGNITUDE** **OF** **WHICH** **CAUSE** **THIS** **ADVENTURE** **TO** **BE**
这 不可能 和 震级 的 哪个 原因 这 冒险 到 是
[diːmd] [əˈpɑːkrɪf(ə)l]
DEEMED **APOCRYPHAL**
被认为 伪经

其不可能性和规模之大，使得这段冒险故事被认为是杜撰的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ðə; ði][sʌn] , [veɪld] [ɪn] [klaʊdz] ,
It **was** **about** **four** **in** **the** **afternoon** **when** **the** **sun** **,** **veiled** **in** **clouds** **,**
它 曾是 关于 四 在 这 下午 什么时候 这 太阳 , 含蓄 在 云 ,

大约下午四点，太阳被云层遮蔽，

[wɪð; wɪθ] [səbˈduːd] [laɪt] [ænd; ənd] ['tempərd] [biːmz] , [ɪneɪbld] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,
with **subdued** **light** **and** **tempered** **beams** **,** **enabled** **Don** **Quixote** **to** **relate** **,**
和 低沉的 光 和 淬火 光束 , 已启用 大学教师 堂吉诃德 到 涉及 ,
[wɪˈðaʊt] [hiːt] [ɔːr] [ˌɪnkənˈviːniəns] ,
without **heat** **or** **inconvenience** **,**
没有 热 或者 不便 ,

柔和的灯光和温暖的光束，让堂吉诃德得以畅谈，既不感到炎热，也不感到不便。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntəˈsiːnoʊs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [ɪˈlʌstriəs] ['hɪrər]
what **he** **had** **seen** **in** **the** **cave** **of** **Montesinos** **to** **his** **two** **illustrious** **hearers**
什么 他 有 已见 在 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 到 他的 二 杰出 听众
,
,
,

他将自己在蒙特西诺斯山洞中看到的一切告诉了两位杰出的听众。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
and **he** **began** **as** **follows** **:**
和 他 开始 作为 跟随 :

他是这样开始的：

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːrˈtiːn] [taɪmz] [ə; eɪ]['mænz] [haɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [pɪt] ,
" **A** **matter** **of** **some** **twelve** **or** **fourteen** **times** **a** **man's** **height** **down** **in** **this** **pit** **,**
" 一个 事情 的 一些 十二 或者 十四 时代 一个 男人的 高度 向下 在 这 坑 ,

“在这个坑里，大约有十二到十四倍于成年人身高的深度，

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːses] [ɔːr] [speɪs] ,
on **the** **right** **-** **hand** **side** **,** **there** **is** **a** **recess** **or** **space** **,**
在 这 正确的 - 手 边 , 那里 是 一个 凹陷处 或者 空间 ,

右侧有一个凹槽或空间，

['ru:mi,'rʊmi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kən'teɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ɪts] [mju:lz] .

roomy	**enough**	**to**	**contain**	**a**	**large**	**cart**	**with**	**its**	**mules**	**.**
宽敞	足够的	到	包含	一个	大的	大车	和	它是	骡子	.

空间足够大，可以容纳一辆大货车和它的骡子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['ri:tʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [sʌm; səm] [tʃɪŋks] [ɔ:r] [k'revɪsɪz] ,

A	**little**	**light**	**reaches**	**it**	**through**	**some**	**chinks**	**or**	**crevices**	**,**
一个	小的	光	到达	它	通过	一些	裂缝	或者	缝隙	,

一些缝隙或裂缝中透进一丝光线。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

communicating	**with**	**it**	**and**	**open**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**earth**	**.**
沟通	和	它	和	打开	到	这	表面	的	这	地球	.

与地球表面沟通并向地球表面开放。

[ðɪs] ['ri:ses] [ɔ:r] [speɪs] [aɪ] [pər'si:vd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd]

This	**recess**	**or**	**space**	**I**	**perceived**	**when**	**I**	**was**	**already**	**growing**	**weary**	**and**	**disgusted**
这	凹陷处	或者	空间	我	感知	什么时候	我	曾是	已经	生长	厌倦	和	厌恶

[æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ'self] ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] [baɪ][ðə; ði][roʊp] ,

at	**finding**	**myself**	**hanging**	**suspended**	**by**	**the**	**rope**	**,**
在	寻找	我	绞刑	暂停	经过	这	绳索	,

当我发现自己被绳子吊着，感到疲惫和厌恶时，我察觉到了这个凹陷或空间。

['trævəlɪŋ] ['daʊnwərdz] ['ɪntu:] [ðæt] [dɑ:rk]['ri:dʒən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɜ:rt(ə)nti][ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wer]

travelling	**downwards**	**into**	**that**	**dark**	**region**	**without**	**any**	**certainty**	**or**	**knowledge**	**of**	**where**
旅行	向下	进入	那	黑暗的	地区	没有	任何	肯定	或者	知识	的	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

I	**was**	**going**	**,**
我	曾是	去	,

我毫无头绪地向下进入那片黑暗区域，不知道自己要去哪里。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['entər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][rest][maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

so	**I**	**resolved**	**to**	**enter**	**it**	**and**	**rest**	**myself**	**for**	**a**	**while**	**.**
所以	我	已解决	到	进入	它	和	休息	我	为了	一个	尽管	.

所以我决定进去休息一会儿。

[aɪ] [kɔ:ld] [aʊt] , ['telɪŋ] [ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][let] [aʊt] [mɔ:r] [roʊp] [ʌn'tɪl][aɪ] [beɪd] [ju:; jʊ] ,

I	**called**	**out**	**,**	**telling**	**you**	**not**	**to**	**let**	**out**	**more**	**rope**	**until**	**I**	**bade**	**you**	**,**
我	称为	出去	,	讲述	你	不是	到	让	出去	更多的	绳索	直到	我	巴德	你	,

我大声喊道，告诉你在我命令你之前不要再放绳子了，

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['kænɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

but	**you**	**cannot**	**have**	**heard**	**me**	**.**
但	你	不能	有	听到	我	.

但你不可能听到我说话。

[aɪ] [ðen] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][roʊp][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sendɪŋ] [ˌem 'i:] ,

I	**then**	**gathered**	**in**	**the**	**rope**	**you**	**were**	**sending**	**me**	**,**
我	然后	聚集	在	这	绳索	你	是	发送	我	,

然后我收起了你寄给我的绳子，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪl][ɔ:r][paɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**making**	**a**	**coil**	**or**	**pile**	**of**	**it**	**I**	**seated**	**myself**	**upon**	**it**	**,**
和	制作	一个	线圈	或者	桩	的	它	我	坐着	我	之上	它	,

我把泥土卷成一圈或一堆，然后坐在上面。

['ru:mə,neɪtɪŋ][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][tu:; tə] ['loʊər] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]

ruminating	**and**	**considering**	**what**	**I**	**was**	**to**	**do**	**to**	**lower**	**myself**	**to**	**the**
反刍	和	考虑	什么	我	曾是	到	做	到	降低	我	到	这

['bɑ:təm] ,

bottom	**,**
底部	,

我反复思索着该如何让自己彻底堕落，

['hævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ʌp] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [diːp] [ɪn] [θɔːt]

having	no	one	to	hold	me	up	;	and	as	I	was	thus	deep	in	thought
拥有	不	一	到	抓住	我	向上	;	和	作为	我	曾是	因此	深的	在	想法

[ænd; ənd][pər'pleksəti] ,

and	perplexity	,
和	困惑	,

没有人扶着我；正当我陷入沉思和困惑之中时，

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen]

suddenly	and	without	provocation	a	profound	sleep	fell	upon	me	,	and	when
突然	和	没有	挑衅	一个	深刻的	睡觉	跌倒	之上	我	,	和	什么时候

[aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	least	expected	it	,
我	至少	预期的	它	,

突然间，毫无征兆地，我陷入了沉睡，而且是在我最意想不到的时候。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [aɪ][ə'woʊk][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	know	not	how	,	I	awoke	and	found	myself	in	the	midst	of	the	most	beautiful
我	知道	不是	如何	,	我	醒来	和	成立	我	在	这	中间	的	这	最多	美丽的

,

,
,

我不知道是怎么回事，醒来后发现自己身处最美丽的地方，

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['medoʊ] [ðæt] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [prə'duːs] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] ['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

delightful	meadow	that	nature	could	produce	or	the	most	lively	human	imagination
愉快	草地	那	自然	可以	生产	或者	这	最多	热闹	人类	想像力

[kən'siːv] .

conceive	.
构想	.

这是大自然所能创造的，或是人类最丰富的想象力所能构想出的美丽草地。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [rʌbd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] [bʌt; bət]

I	opened	my	eyes	,	I	rubbed	them	,	and	found	I	was	not	asleep	but
我	打开	我的	眼睛	,	我	摩擦	他们	,	和	成立	我	曾是	不是	睡着了	但

['θɜːrəli] [ə'weɪk] .

thoroughly	awake	.
彻底	醒	.

我睁开眼睛，揉了揉，发现自己并没有睡着，而是完全清醒了。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [felt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [brest] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][maɪ'self] [huː]

I	felt	my	head	and	breast	to	satisfy	myself	whether	it	was	I	myself	who
我	毛毡	我的	头	和	胸部	到	满足	我	无论	它	曾是	我	我	WHO

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɔːr][sʌm; səm] ['empti] [dɪ'luːsɪv] ['fæntəm] ;

was	there	or	some	empty	delusive	phantom	;
曾是	那里	或者	一些	空的	虚幻的	幻影	;

我摸了摸自己的头和胸，以确定那里究竟是我自己，还是某个虚幻的空灵幻影；

[bʌt; bət] [tʌtʃ] , ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [kə'lektɪd] [θɔːts] [ðæt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

but	touch	,	feeling	,	the	collected	thoughts	that	passed	through	my	mind	,
但	触碰	,	感觉	,	这	集	想法	那	通过了	通过	我的	头脑	,

但触觉、感觉，以及脑海中闪过的种种思绪，

[ɔ:l] [kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs]

all	convinced	me	that	I	was	the	same	then	and	there	that	I	am	this
全部	确信	我	那	我	曾是	这	相同的	然后	和	那里	那	我	是	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

这一切都让我确信，当时的我和此刻的我是一样的。

[nekst][ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][maɪ] [saɪt] [ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɔ:r]['kæs(ə)l] ,

Next	there	presented	itself	to	my	sight	a	stately	royal	palace	or	castle	,
下一个	那里	呈现	本身	到	我的	视线	一个	庄严	皇家	宫殿	或者	城堡	,

接下来，一座雄伟的皇家宫殿或城堡映入眼帘。

[wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [ðæt] [si:md] [bɪlt] [ʌv; əv] [klɪr] [træns'pærənt]['krɪst(ə)l] ;

with	walls	that	seemed	built	of	clear	transparent	crystal	;
和	墙壁	那	似乎	建造	的	清除	透明的	水晶	;

墙壁仿佛是用透明水晶建造的;

[ænd; ənd] [θru:] [tu:] [greɪt] [dɔ:z] [ðæt] ['oʊpənd] [waɪd] [ˌðer'ɪn] ,

and	through	two	great	doors	that	opened	wide	therein	,
和	通过	二	伟大的	门	那	打开	宽的	其中	,

穿过那里敞开的两扇大门，

[aɪ] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] ,

I	saw	coming	forth	and	advancing	towards	me	a	venerable	old	man	,
我	锯	未来	前进	和	前进	向	我	一个	可敬	老的	男人	,

我看到一位德高望重的老人走上前来，朝我走来。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['mʌlberi] - ['kʌlərd] [sɜ:rdʒ] [ðæt] [treɪld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

clad	in	a	long	gown	of	mulberry	-	coloured	serge	that	trailed	upon	the	ground	.
覆膜	在	一个	长的	袍	的	桑	-	有色	哔叽	那	拖着	之上	这	地面	.

她身穿一件桑葚色斜纹长裙，裙摆拖曳在地。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [brest] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] ['sætn] [kə'li:dʒiət] [hʊd] ,

On	his	shoulders	and	breast	he	had	a	green	satin	collegiate	hood	,
在	他的	肩膀	和	胸部	他	有	一个	绿色的	缎	大学	兜帽	,

他肩上和胸前披着一件绿色的缎面学院式兜帽，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [blæk] [ˌmɪlə'niz] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [bɪrd]

and	covering	his	head	a	black	Milanese	bonnet	,	and	his	snow	-	white	beard
和	覆盖	他的	头	一个	黑色的	米兰人	引擎盖	,	和	他的	雪	-	白色的	胡须

[fel] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] .

fell	below	his	girdle	.
跌倒	以下	他的	腰带	.

他头上戴着一顶黑色米兰式软帽，雪白的胡须垂到腰带以下。

[hi:; hi] ['kærid] [noʊ][ɑ:rmz] [wət'evər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊzəri][ʌv; əv] [bi:dz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

He	carried	no	arms	whatever	,	nothing	but	a	rosary	of	beads	bigger	than
他	携带	不	武器	任何	,	没有什么	但	一个	念珠	的	珠子	大	比

[fer] - [saɪzd] ['fɪlbərt] ,

fair	-	sized	filberts	,
公平的	-	尺寸	榛子	,

他身上没有任何武器，只有一串比中等大小的榛子还要大的念珠。

[i:tʃ] [tenθ] [bi:d] ['bi:ɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:dərət] ['ɑ:strɪtʃ] [eg] ; [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [hɪz; ɪz][geɪt] ,

each	tenth	bead	being	like	a	moderate	ostrich	egg	;	his	bearing	,	his	gait	,
每个	第十	珠子	存在	喜欢	一个	缓和	鸵鸟	蛋	;	他的	轴承	,	他的	步态	,

每十颗珠子都像一颗中等大小的鸵鸟蛋；他的举止，他的步态，

[hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] [held][ˌem 'i:] ['spelbaʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

his	dignity	and	imposing	presence	held	me	spellbound	and	wondering	.
他的	尊严	和	气势磅礴	在场	握住	我	着迷	和	好奇	.

他那庄严的气质和威严的气场让我着迷，不禁深思。

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ˌem ˈiː]

He	approached	me	,	and	the	first	thing	he	did	was	to	embrace	me
他	接近	我	,	和	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	拥抱	我

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

他走近我，做的第一件事就是紧紧地拥抱我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] ,

and	then	he	said	to	me	,	'	For	a	long	time	now	,
和	然后	他	说	到	我	,	-	为了	一个	长的	时间	现在	,

然后他对我说：“很久以来，

[oʊ]['væliənt] [naɪt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

O	valiant	knight	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
哦	英勇	骑士	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

啊，拉曼恰的勇敢骑士堂吉诃德，

[wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪnˈtʃæntɪd] [ɪn] [ðiːz] ['spləˌtjuːdz][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðiː] ,

we	who	are	here	enchanted	in	these	solitudes	have	been	hoping	to	see	thee	,
我们	WHO	是	这里	迷人的	在	这些	孤独	有	到过	希望	到	看	你	,

我们这些沉醉于这片静谧之中的人，一直盼望着能见到你。

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ɪn]

that	thou	mayest	make	known	to	the	world	what	is	shut	up	and	concealed	in
那	你	五月	制作	已知	到	这	世界	什么	是	关闭	向上	和	暗	在

[ðɪs] [diːp] [keɪv] ,

this	deep	cave	,
这	深的	洞穴	,

好让你向世人揭示这深洞中隐藏的秘密。

[kɔːld] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntəˈsiːnoʊs] , [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['entərd] ,

called	the	cave	of	Montesinos	,	which	thou	hast	entered	,
称为	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	,	哪个	你	哈斯特	进入	,

你所进入的，就是那座名为蒙特西诺斯的洞穴。

[æn; ən] [əˈtʃiːvmənt] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðaɪ][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [stuːˈpendəs] ['kɜːrɪdʒ] [əˈloʊn]

an	achievement	reserved	for	thy	invincible	heart	and	stupendous	courage	alone
一个	成就	预订的	为了	你的	无敌	心	和	惊人的	勇气	独自的

[tuː; tə] [əˈtempt] .

to	attempt	.
到	试图	.

只有你那无所畏惧的心和惊人的勇气才能完成这项壮举。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɪˈlʌstriəs] [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] ['hɪd(ə)n] [wɪˈðɪn]

Come	with	me	,	illustrious	sir	,	and	I	will	show	thee	the	marvels	hidden	within
来	和	我	,	杰出	先生	,	和	我	将要	展示	你	这	奇迹	隐	之内

[ðɪs] [træns'pærənt]['kæs(ə)l] ,

this	transparent	castle	,
这	透明的	城堡	,

尊贵的先生，请跟我来，我将带您领略这座透明城堡中隐藏的奇观。

[werˈʌv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ælˈkeɪd] [ænd; ənd][pərˈpetʃuəl] ['wɔːrdn] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌmɔːntəˈsiːnoʊs]

whereof	I	am	the	alcaide	and	perpetual	warden	;	for	I	am	Montesinos
其中	我	是	这	阿尔凯德	和	永久	典狱长	;	为了	我	是	蒙特西诺斯

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

其中我乃阿尔凯德和永久守护者；因为我就是蒙特西诺斯本人，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [keɪv] [teɪks] [ɪts] [neɪm] . -
from **whom** **the** **cave** **takes** **its** **name** **.** **'**
从 谁 这 洞穴 需要 它是 姓名 . -

洞穴的名字便来源于此人。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,
" **The** **instant** **he** **told** **me** **he** **was** **Montesinos** **,**
" 这 立即的 他 讲述 我 他 曾是 蒙特西诺斯 ,

“他告诉我他是蒙特西诺斯的那一刻，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðeɪ] [toʊld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'bʌv] [hɪr] [wʌz; wəz] [truː] ,
I **asked** **him** **if** **the** **story** **they** **told** **in** **the** **world** **above** **here** **was** **true** **,**
我 问 他 如果 这 故事 他们 讲述 在 这 世界 多于 这里 曾是 真的 ,

我问他，他们在这个世界上讲述的故事是否属实。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [frend] [də'rændɑːrti] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
that **he** **had** **taken** **out** **the** **heart** **of** **his** **great** **friend** **Durandarte** **from** **his**
那 他 有 已采取 出去 这 心 的 他的 伟大的 朋友 杜兰达特 从 他的
[brest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dægər] ,
breast **with** **a** **little** **dagger** **,**
胸部 和 一个 小的 匕首 ,

他用一把小匕首从他伟大的朋友杜兰达特的胸膛里掏出了他的心脏。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] - ,
and **carried** **it** **to** **the** **lady** **Belerma** **,**
和 携带 它 到 这 女士 - ,

然后把它带给了贝勒玛夫人。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [wen] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] .
as **his** **friend** **when** **at** **the** **point** **of** **death** **had** **commanded** **him** **.**
作为 他的 朋友 什么时候 在 这 观点 的 死亡 有 命令 他 .

就像他的朋友在临死前命令他的那样。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ɪk'sept] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
He **said** **in** **reply** **that** **they** **spoke** **the** **truth** **in** **every** **respect** **except** **as** **to** **the**
他 说 在 回复 那 他们 辐 这 真相 在 每一个 尊重 除了 作为 到 这
['dægər] ,
dagger **,**
匕首 ,

他回答说，他们说的都是实话，除了匕首那件事。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dægər] , [nɔːr] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪʃt] ['pɑːnjərd] ['ʃɑːrpər]
for **it** **was** **not** **a** **dagger** **,** **nor** **little** **,** **but** **a** **burnished** **poniard** **sharper**
为了 它 曾是 不是 一个 匕首 , 也不 小的 , 但 一个 抛光 匕首 更锐利
[ðæn; ðən] [æn; ən] [ɔːl] . "
than **an** **awl** **.** **"**
比 一个 锥子 . "

因为它不是一把匕首，也不小，而是一把比锥子还要锋利的抛光短剑。

" [ðæt] ['pɑːnjərd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [rə'məun, 'reimən] [diː] [hoʊsəz] [ðə; ði] [sɪ'vɪljən] , "
" **That** **poniard** **must** **have** **been** **made** **by** **Ramon** **de** **Hoces** **the** **Sevillian** **,** **"**
" 那 匕首 必须 有 到过 制成 经过 拉蒙 德 霍克斯 这 塞维利亚人 , "
[sed] ['sɑːnkoʊ] .
said **Sancho** **.**
说 桑乔 .

桑乔说：“那把匕首一定是塞维利亚人拉蒙·德·霍塞斯制作的。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðæt]['pɑːnjərd]
" I do not know , " said Don Quixote ; " it could not have been by that poniard
" 我 做 不是 知道 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 它 可以 不是 有 到过 经过 那 匕首
['meɪkər] ,
maker ,
制造商 ,

"我不知道，"唐吉诃德说，"不可能是那个匕首匠做的。"

[haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][rə'məun, 'reimən][diː][hoʊsəz][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd]
however , because Ramon de Hoces was a man of yesterday , and
然而 , 因为 拉蒙 德 霍克斯 曾是 一个 男人 的 昨天 , 和
[ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ˌrɒnsɛ'væləs] ,
the affair of Roncesvalles ,
这 事务 的 朗塞斯瓦勒斯 ,

然而，因为拉蒙·德·霍塞斯是位过时的人物，而且龙塞斯瓦列斯事件，

[wer] [ðɪs] ['mɪshæp] [ə'kɜːrd] , [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt]
where this mishap occurred , was long ago ; but the question is of no great
在哪里 这 意外 发生 , 曾是 长的 前 ; 但 这 问题 是 的 不 伟大的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

这场事故发生的时间已经很久了；但这个问题并不重要。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
nor does it affect or make any alteration in the truth or substance of the story .
也不 做 它 影响 或者 制作 任何 改造 在 这 真相 或者 物质 的 这 故事 .
"
"
"

这也不会影响或改变故事的真实性或实质内容。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ; " [kən'tɪnjuː] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" That is true , " said the cousin ; " continue , Senor Don Quixote ,
" 那 是 真的 , " 说 这 表哥 ; " 继续 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ,

"没错，"表兄说道，"请继续，唐吉诃德先生。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
for I am listening to you with the greatest pleasure in the world . "
为了 我 是 聆听 到 你 和 这 最 乐趣 在 这 世界 . "

因为我聆听你们讲话时，感到无比愉悦。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [duː][aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" And with no less do I tell the tale , " said Don Quixote ;
" 和 和 不 较少的 做 我 告诉 这 故事 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

"我讲述这个故事的方式也毫不逊色，"堂吉诃德说道；

" [ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] — [ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌmɔːntə'siːnoʊs][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs]
" and so , to proceed — the venerable Montesinos led me into the palace
" 和 所以 , 到 继续 — 这 可敬 蒙特西诺斯 引领 我 进入 这 宫殿
[ʌv; əv]['krɪst(ə)l] ,
of crystal ,
的 水晶 ,

于是，接下来——德高望重的蒙特西诺斯先生领着我走进了水晶宫殿，

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['tʃeɪmbər] , ['streɪndʒli] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]['æləbæstər] , [wʌz; wəz]
where , in a lower chamber , strangely cool and entirely of alabaster , was
在哪里 , 在 一个 降低 房间 , 奇怪的 凉爽的 和 完全 的 雪花石膏 , 曾是
[æn; ən] [ɪ'læbərətli] [rɔːt] ['mɑːrb(ə)l] [tuːm] ,
an elaborately wrought marble tomb ,
一个 精心 锻 大理石 墓 ,

在一个下层房间里，出奇地凉爽，完全由雪花石膏制成，里面有一座精心雕琢的大理石墓穴。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'held] , [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [naɪt] , [nɑːt][ʌv; əv] [brɑːnz] ,
upon **which** **I** **beheld** **,** **stretched** **at** **full** **length** **,** **a** **knight** **,** **not** **of** **bronze** **,**
之上 哪个 我 观看 , 拉伸 在 满的 长度 , 一个 骑士 , 不是 的 青铜 ,

我看见上面，伸展着身躯，是一位骑士，不是青铜做的。

[ɔːr]['mɑːrb(ə)l] , [ɔːr]['dʒæspər] , [æz; əz][ɑːr; ər] [siːn] [ɑːn] ['ʌðər] [tuːmz] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['æktʃuəl] [fleʃ]
or **marble** **,** **or** **jasper** **,** **as** **are** **seen** **on** **other** **tombs** **,** **but** **of** **actual** **flesh**
或者 大理石 , 或者 碧玉 , 作为 是 已见 在 其他 陵墓 , 但 的 实际的 肉
[ænd; ənd][boʊn] .
and **bone** **.**
和 骨 .

或者像其他墓碑上那样用大理石或碧玉制成，但却是用真正的血肉之躯和骨骼制成的。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ([wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['heri] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] ,
His **right** **hand** **(** **which** **seemed** **to** **me** **somewhat** **hairy** **and** **sinewy** **,**
他的 正确的 手 (哪个 似乎 到 我 有些 毛茸茸 和 筋骨 ,

他的右手（在我看来，那只手似乎有些毛茸茸的，肌肉虬结），

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ɪn][ɪts] ['oʊnər]) [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
a **sign** **of** **great** **strength** **in** **its** **owner** **)** **lay** **on** **the** **side** **of** **his** **heart** **;**
一个 符号 的 伟大的 力量 在 它是 所有者) 躺 在 这 边 的 他的 心 ;

（象征着主人强大的力量）躺在他的心脏一侧；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] ['eni] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [hiː; hi] ,
but **before** **I** **could** **put** **any** **question** **to** **Montesinos** **,** **he** **,**
但 前 我 可以 放 任何 问题 到 蒙特西诺斯 , 他 ,

但还没等我向蒙特西诺斯提出任何问题，他就

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend]
seeing **me** **gazing** **at** **the** **tomb** **in** **amazement** **,** **said** **to** **me** **,** **'** **This** **is** **my** **friend**
看到 我 凝视 在 这 墓 在 惊愕 , 说 到 我 , - 这 是 我的 朋友
[də'rændɑːrti] ,
Durandarte **,**
杜兰达特 ,

他看到我惊奇地凝视着坟墓，便对我说："这是我的朋友杜兰达特。"

['flaʊər] [ænd; ənd] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['lʌvəz][ænd; ənd]['væliənt] [naɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
flower **and** **mirror** **of** **the** **true** **lovers** **and** **valiant** **knights** **of** **his** **time** **.**
花 和 镜子 的 这 真的 恋人 和 英勇 骑士 的 他的 时间 .

他是他那个时代真爱恋人和英勇骑士的花朵和镜子。

[hiː; hi][ɪz][held] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][maɪ'self][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɑːr; ər] , [baɪ] [ðæt] [frentʃ]
He **is** **held** **enchanted** **here** **,** **as** **I** **myself** **and** **many** **others** **are** **,** **by** **that** **French**
他 是 握住 迷人的 这里 , 作为 我 我 和 许多 其他的 是 , 经过 那 法语
[ɪn'tʃæntər] ['mɜːrlɪn] ,
enchanter **Merlin** **,**
魔法师 梅林 ,

他，就像我和许多其他人一样，被那位法国魔法师梅林深深吸引。

[huː] , [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɛvəlz] [sʌn] ; [bʌt; bət][maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] ,
who **,** **they** **say** **,** **was** **the** **devil's** **son** **;** **but** **my** **belief** **is** **,**
WHO , 他们 说 , 曾是 这 魔鬼的 儿子 ; 但 我的 信仰 是 ,

他们说他是魔鬼之子；但我认为，

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɛvəlz] [sʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
not **that** **he** **was** **the** **devil's** **son** **,** **but** **that** **he** **knew** **,** **as** **the** **saying** **is** **,**
不是 那 他 曾是 这 魔鬼的 儿子 , 但 那 他 知道 , 作为 这 说 是 ,

并非说他是魔鬼之子，而是说他知道，正如俗语所说，

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['devə(ə)l] .
a **point** **more** **than** **the** **devil** **.**
一个 观点 更多的 比 这 魔鬼 .

比魔鬼多一分。

[haʊ] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌjuː 'es] , [noʊ][wʌn] [noʊz] , [bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [tel] ,

How	**or**	**why**	**he**	**enchanted**	**us**	**,**	**no**	**one**	**knows**	**,**	**but**	**time**	**will**	**tell**	**,**
如何	或者	为什么	他	迷人的	我们	,	不	一	知道	,	但	时间	将要	告诉	,

他究竟是如何或为何让我们如此着迷，无人知晓，但时间会证明一切。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] .

and	**I**	**suspect**	**that**	**time**	**is**	**not**	**far**	**off**	**.**
和	我	怀疑	那	时间	是	不是	远的	离开	.

我怀疑那一天不会太远了。

[wʌt] [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] [ɪz] ,

What	**I**	**marvel**	**at**	**is**	**,**
什么	我	奇迹	在	是	,

我惊叹的是，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [deɪ] ,

that	**I**	**know**	**it**	**to**	**be**	**as**	**sure**	**as**	**that**	**it**	**is**	**now**	**day**	**,**
那	我	知道	它	到	是	作为	当然	作为	那	它	是	现在	天	,

我知道这件事就像今天一样确定。

[ðæt] [də'rændɑːrti] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

that	**Durandarte**	**ended**	**his**	**life**	**in**	**my**	**arms**	**,**	**and**	**that**	**,**	**after**	**his**	**death**	**,**
那	杜兰达特	结束	他的	生活	在	我的	武器	,	和	那	,	后	他的	死亡	,

杜兰达特在我怀里结束了他的生命，在他死后，

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hændz] ;

I	**took**	**out**	**his**	**heart**	**with**	**my**	**own**	**hands**	**;**
我	采取	出去	他的	心	和	我的	自己的	双手	;

我亲手掏出了他的心脏；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [weid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] , [fɔːr; fər] ,

and	**indeed**	**it**	**must**	**have**	**weighed**	**more**	**than**	**two**	**pounds**	**,**	**for**	**,**
和	的确	它	必须	有	称重	更多的	比	二	磅	,	为了	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nætʃərələsts] ,

according	**to**	**naturalists**	**,**
根据	到	自然学家	,

事实上，它的重量肯定超过两磅，因为据博物学家称，

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [hɑːrt] [ɪz] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['vælər] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

he	**who**	**has**	**a**	**large**	**heart**	**is**	**more**	**largely**	**endowed**	**with**	**valour**	**than**	**he**
他	WHO	有	一个	大的	心	是	更多的	很大程度上	捐赠	和	勇气	比	他

[huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

who	**has**	**a**	**small**	**one**	**.**
WHO	有	一个	小的	一	.

心胸宽广的人比心胸狭隘的人更有勇气。

[ðen] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd] ['riːəli] [daɪ] ,

Then	**,**	**as**	**this**	**is**	**the**	**case**	**,**	**and**	**as**	**the**	**knight**	**did**	**really**	**die**	**,**
然后	,	作为	这	是	这	案件	,	和	作为	这	骑士	做过	真的	死	,

既然情况确实如此，骑士也确实死了，

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [moʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

how	**comes**	**it**	**that**	**he**	**now**	**moans**	**and**	**sighs**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
如何	来	它	那	他	现在	呻吟	和	叹息	从	时间	到	时间	,

为什么他现在会时不时地呻吟叹息呢?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] ? -

as	**if**	**he**	**were**	**still**	**alive**	**?**	**'**
作为	如果	他	是	仍然	活	?	-

就好像他还活着一样?

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [də'rændɑːrti] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

"	As	he	said	this	,	the	wretched	Durandarte	cried	out	in	a	loud	voice	:
"	作为	他	说	这	,	这	可怜	杜兰达特	哭	出去	在	一个	大声	嗓音	:

“话音刚落，可怜的杜兰达特就大声喊叫起来：

[oʊ]['kʌz(ə)n][ˌmɔːntə'siːnoʊs] !

O	cousin	Montesinos	!
哦	表哥	蒙特西诺斯	!

哦，蒙特西诺斯表亲！

- [tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ðiː] ,

'	T	was	my	last	request	of	thee	,
-	T	曾是	我的	最后的	要求	的	你	,

这是我最后向你提出的请求。

[wen] [maɪ] [soʊl] [hæθ] [left] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

When	my	soul	hath	left	the	body	,
什么时候	我的	灵魂	有	左边	这	身体	,

当我的灵魂离开肉体之后，

[ænd; ənd] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ded]

And	that	lying	dead
和	那	说谎	死的

而那躺着的死者

[aɪ][biː; bi] ,

I	be	,
我	是	,

我是，

[wɪð; wɪθ][ðaɪ]['pɑːnjərd][ɔːr][ðaɪ] ['dægər]

With	thy	poniard	or	thy	dagger
和	你的	匕首	或者	你的	匕首

用你的短剑或匕首

[kʌt] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [brest] ,

Cut	the	heart	from	out	my	breast	,
切	这	心	从	出去	我的	胸部	,

把我的心脏从我的胸膛里挖出来，

[ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - .

And	bear	it	to	Belerma	.
和	熊	它	到	-	.

把它带给贝勒玛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [rɪ'kwest] . "

This	was	my	last	request	.	"
这	曾是	我的	最后的	要求	.	"

这是我最后的请求。

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌmɔːntə'siːnoʊs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

"	On	hearing	which	,	the	venerable	Montesinos	fell	on	his	knees	before	the	unhappy
"	在	听力	哪个	,	这	可敬	蒙特西诺斯	跌倒	在	他的	膝盖	前	这	不开心

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

“听到这话，德高望重的蒙特西诺斯跪倒在不幸的骑士面前，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [ɪk'skleɪmd] , - [lɔːŋ] [sɪns] , [se'njɔː] [də'rændɑːrti] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

and	with	tearful	eyes	exclaimed	,	'	Long	since	,	Senor	Durandarte	,	my	beloved
和	和	内牛满面	眼睛	惊呼	,	-	长的	自从	,	传感器	杜兰达特	,	我的	心爱

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

她含着泪说道："很久以前，杜兰达特先生，我亲爱的表兄……"

[lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [sæd] [deɪ] [wen] [aɪ][lɔːst][juː; jʊ] ;

long	since	have	I	done	what	you	bade	me	on	that	sad	day	when	I	lost	you	;
长的	自从	有	我	完毕	什么	你	巴德	我	在	那	伤心	天	什么时候	我	丢失的	你	;

很久以前，我都没有按照你离开我那天留下的嘱托去做了；

[aɪ] [tʊk] [aʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	took	out	your	heart	as	well	as	I	could	,
我	采取	出去	你的	心	作为	出色地	作为	我	可以	,

我尽我所能地取出了你的心脏，

[nɑːt] ['liːvɪŋ] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [brest] , [aɪ] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs]

not	leaving	an	atom	of	it	in	your	breast	,	I	wiped	it	with	a	lace
不是	离开	一个	原子	的	它	在	你的	胸部	,	我	擦拭	它	和	一个	蕾丝

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

我用蕾丝手帕擦拭干净，确保你胸口没有留下一丝痕迹。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	took	the	road	to	France	with	it	,
和	我	采取	这	路	到	法国	和	它	,

于是我带着它踏上了前往法国的旅程。

['hævɪŋ] [fɜːrst][leɪd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːʃ]

having	first	laid	you	in	the	bosom	of	the	earth	with	tears	enough	to	wash
拥有	第一的	铺设	你	在	这	怀	的	这	地球	和	眼泪	足够的	到	洗

[ænd; ənd] [klenz] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm]['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	cleanse	my	hands	of	the	blood	that	covered	them	after	wandering	among
和	洁净	我的	双手	的	这	血	那	涵盖	他们	后	漫游	之中

[jʊr; jər] ['baʊəlz] ;

your	bowels	;
你的	肠道	;

我先将你安葬于大地怀抱，泪水足以洗净我沾满鲜血的双手，因为我曾在你体内游荡；

[ænd; ənd] [mɔːr] [baɪ]['toʊkən] , [oʊ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

and	more	by	token	,	O	cousin	of	my	soul	,
和	更多的	经过	令牌	,	哦	表哥	的	我的	灵魂	,

还有更多象征意义，哦，我灵魂的表亲，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌrɒnsɛ'væləs] ,

at	the	first	village	I	came	to	after	leaving	Roncesvalles	,
在	这	第一的	村庄	我	来了	到	后	离开	朗塞斯瓦勒斯	,

离开龙塞斯瓦列斯后，我到达的第一个村庄是

[aɪ] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	sprinkled	a	little	salt	upon	your	heart	to	keep	it	sweet	,	and	bring	it	,
我	撒上	一个	小的	盐	之上	你的	心	到	保持	它	甜的	,	和	带来	它	,

我在你的心上撒了一点盐，让它保持甜蜜，然后把它带来。

[ɪf] [nɑːt] [freʃ] , [æt; ət] [liːst] ['pɪkld] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] - ,

if	not	fresh	,	at	least	pickled	,	into	the	presence	of	the	lady	Belerma	,
如果	不是	新鲜的	,	在	至少	腌制	,	进入	这	在场	的	这	女士	-	,

如果不是新鲜的，至少也要腌制一下，然后端到贝勒玛夫人面前。

[huːm] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪˈself] , [ˌʌwɑːdiˈɑːnə][jʊr; jər][ˈskwaɪər] ,
whom , together with you , myself , Guadiana your squire ,
谁 , 一起 和 你 , 我 , 瓜迪亚纳 你的 乡绅 ,

你们，还有我，以及你们的侍从瓜迪亚纳，

[ðə; ði][djuːˈenə] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈsev(ə)n] [ˈdɔtɚz] [ænd; ənd] [tuː] [niːsiz] ,
the duenna Ruidera and her seven daughters and two nieces ,
这 保姆 - 和 她 七 女儿们 和 二 侄女 ,

女管家鲁伊德拉和她的七个女儿和两个侄女，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,
and many more of your friends and acquaintances ,
和 许多 更多的 的 你的 朋友们 和 熟人 ,

以及你的许多其他朋友和熟人，

[ðə; ði][seɪdʒ][ˈmɜːrlɪn][hæz; həz] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ɪnˈtʃæntɪd] [hɪr] [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ;
the sage Merlin has been keeping enchanted here these many years ;
这 圣人 梅林 有 到过 保持 迷人的 这里 这些 许多 年 ;

多年来，睿智的梅林一直在这里施展魔法；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈhʌndrəd] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes]
and although more than five hundred have gone by , not one of us
和 虽然 更多的 比 五 百 有 已消失 经过 , 不是 一 的 我们
[hæz; həz][daɪd] ;
has died ;
有 死亡 ;

虽然已经过去了五百多年，但我们当中没有一个人死去；

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [ænd; ənd] [niːsiz] [əˈloʊn][ɑːr; ər] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,
Ruidera and her daughters and nieces alone are missing , and these ,
- 和 她 女儿们 和 侄女 独自的 是 丢失的 , 和 这些 ,
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðeɪ] [ʃed] ,
because of the tears they shed ,
因为 的 这 眼泪 他们 棚 ,

只有鲁伊德拉和她的女儿、侄女们失踪了，而她们，因为流下的眼泪，

[ˈmɜːrlɪn] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəmˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][felt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tʃeɪndʒd]
Merlin , out of the compassion he seems to have felt for them , changed
梅林 , 出去 的 这 同情 他 似乎 到 有 毛毡 为了 他们 , 已更改
[ˈɪntuː][soʊ] [ˈmeni] [leɪks] ,
into so many lakes ,
进入 所以 许多 湖泊 ,

梅林似乎出于对他们的怜悯，化作了许多湖泊。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ʌv; əv][lɑː]
which to this day in the world of the living , and in the province of La
哪个 到 这 天 在 这 世界 的 这 活的 , 和 在 这 省 的 拉
[ˈmɑːnkə] ,
Mancha ,
曼查 ,

时至今日，在世人之中，在拉曼查省，

[ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] - .
are called the Lakes of Ruidera .
是 称为 这 湖泊 的 - .

它们被称为鲁伊德拉湖。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['dɔtɚz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][speɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [niːsiz] [tuː; tə]

The	seven	daughters	belong	to	the	kings	of	Spain	and	the	two	nieces	to
这	七	女儿们	属于	到	这	国王	的	西班牙	和	这	二	侄女	到

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli]['ɔːrdər] [kɔːld] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

the	knights	of	a	very	holy	order	called	the	Order	of	St	.	John	.
这	骑士	的	一个	非常	圣	命令	称为	这	命令	的	英石	.	约翰	.

七个女儿属于西班牙国王，两个侄女属于一个名为圣约翰骑士团的神圣骑士团。

[ˌʌwɑːdi'ɑːnə][jʊr; jər]['skwaɪər] , ['laɪkwaɪz] [bi'weilɪŋ] [jʊr; jər] [feɪt] , [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvər]

Guadiana	your	squire	,	likewise	bewailing	your	fate	,	was	changed	into	a	river
瓜迪亚纳	你的	乡绅	,	同样地	哀叹	你的	命运	,	曾是	已更改	进入	一个	河

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,

of	his	own	name	,
的	他的	自己的	姓名	,

你的侍从瓜迪亚纳，同样哀叹你的命运，化作了一条以他名字命名的河流。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['hev(ə)n]

but	when	he	came	to	the	surface	and	beheld	the	sun	of	another	heaven
但	什么时候	他	来了	到	这	表面	和	观看	这	太阳	的	其他	天堂

,

,

,

但当他浮出水面，看到另一个天国的太阳时，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət]['faɪndɪŋ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

so	great	was	his	grief	at	finding	he	was	leaving	you	,
所以	伟大的	曾是	他的	悲伤	在	寻找	他	曾是	离开	你	,

得知要离开你，他悲痛欲绝。

[ðæt] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [haʊ'evər] ,

that	he	plunged	into	the	bowels	of	the	earth	;	however	,
那	他	暴跌	进入	这	肠道	的	这	地球	;	然而	,

他深入地底深处；然而，

[æz; əz][hiː; hi]['kænɑːt] [help] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] ,

as	he	cannot	help	following	his	natural	course	,
作为	他	不能	帮助	下列的	他的	自然的	课程	,

因为他无法避免遵循自己的自然规律，

[hiː; hi][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [kʌmz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]

he	from	time	to	time	comes	forth	and	shows	himself	to	the	sun	and
他	从	时间	到	时间	来	前进	和	演出	他自己	到	这	太阳	和

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他时不时会现身，向太阳和世人显现自己。

[ðə; ði] [leɪks] [ə'fɔːrsed] [send][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

The	lakes	aforesaid	send	him	their	waters	,	and	with	these	,	and	others
这	湖泊	上述	发送	他	他们的	水	,	和	和	这些	,	和	其他的

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

that	come	to	him	,
那	来	到	他	,

上述湖泊向他输送水源，以及随之而来的其他水源，

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ['entrəns] ['ɪntuː] ['pɔːrtʃʊgl] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

he	makes	a	grand	and	imposing	entrance	into	Portugal	;	but	for	all	that	,
他	制作	一个	盛大	和	气势磅礴	入口	进入	葡萄牙	;	但	为了	全部	那	,

他以盛大而威严的方式进入葡萄牙；但尽管如此，

[goʊ] [wer] [hiː; hi] [meɪ] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

go	where	he	may	,	he	shows	his	melancholy	and	sadness	,
去	在哪里	他	可能	,	他	演出	他的	忧郁	和	悲伤	,

无论他走到哪里，他都流露出忧郁和悲伤。

[ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] [praɪd] [ɪn] ['briːdɪŋ] ['deɪnti] [tʃɔɪs] [fɪʃ] , ['oʊnli] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['teɪstləs] ['sɔrts]

and	takes	no	pride	in	breeding	dainty	choice	fish	,	only	coarse	and	tasteless	sorts
和	需要	不	自豪	在	选育	纤巧	选择	鱼	,	仅有的	粗	和	无味	排序

,

,

,

他们不以培育精致上等的鱼类为荣，只饲养粗糙无味的品种。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['teigəs] .

very	different	from	those	of	the	golden	Tagus	.
非常	不同的	从	那些	的	这	金的	塔霍河	.

与金色的塔霍河截然不同。

[ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [oʊ] ['kʌz(ə)n] [maɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

All	this	that	I	tell	you	now	,	O	cousin	mine	,	I	have	told	you	many	times	before	,
全部	这	那	我	告诉	你	现在	,	哦	表哥	矿	,	我	有	讲述	你	许多	时代	前	,

我的表兄，我现在告诉你的所有这一切，我以前都告诉过你很多次了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['iːðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [nɑːt] ,

and	as	you	make	no	answer	,	I	fear	that	either	you	believe	me	not	,
和	作为	你	制作	不	回答	,	我	害怕	那	任何一个	你	相信	我	不是	,

既然你没有回答，恐怕你要么不相信我，要么就是其他原因。

[ɔːr] [duː] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] , [hwer'æt] [aɪ] [fiːl] [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [griːf] .

or	do	not	hear	me	,	whereat	I	feel	God	knows	what	grief	.
或者	做	不是	听到	我	,	哪里	我	感觉	上帝	知道	什么	悲伤	.

或者听不到我的诉说，我感到无比悲痛，只有上帝才知道。

[aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [jʊr; jər]

I	have	now	news	to	give	you	,	which	,	if	it	serves	not	to	alleviate	your
我	有	现在	消息	到	给	你	,	哪个	,	如果	它	服务	不是	到	减轻	你的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

我现在有消息要告诉你们，如果这消息不能减轻你们的痛苦，

[wɪl] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [waɪz] [ɪn'kriːs] [ðem; ðəm] .

will	not	in	any	wise	increase	them	.
将要	不是	在	任何	明智的	增加	他们	.

绝不会以任何方式增加它们。

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] (['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː]) [ðæt]

Know	that	you	have	here	before	you	(	open	your	eyes	and	you	will	see	)	that
知道	那	你	有	这里	前	你	(	打开	你的	眼睛	和	你	将要	看	)	那

[greɪt] [naɪt] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['mɜːrlɪn] [hæz; həz] ['prɔfɪˌsaɪd] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] ;

great	knight	of	whom	the	sage	Merlin	has	prophesied	such	great	things	;
伟大的	骑士	的	谁	这	圣人	梅林	有	预言	这样的	伟大的	事物	;

要知道，你眼前这位就是（睁开你的眼睛你就会看到）伟大的骑士，贤者梅林曾预言他将成就非凡；

[ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑː] ['mɑːnkə] [aɪ] [miːn] , [huː] [hæz; həz] [ə'gen] ,

that	Don	Quixote	of	La	Mancha	I	mean	,	who	has	again	,
那	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	我	意思是	,	WHO	有	再次	,

我指的是《堂吉诃德》里的唐吉诃德，他又一次.....

[ænd; ənd][tuː; tə] ['betər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ɪn][pæst][taɪmz] , [ri'vaivd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [naɪt] - ['erəntri]

and	to	better	purpose	than	in	past	times	,	revived	in	these	days	knight	-	errantry
和	到	更好的	目的	比	在	过去的	时代	,	复活	在	这些	天	骑士	-	误入歧途

,

,

,

而且比以往更有用，如今骑士精神得以复兴。

[lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][baɪ] [huːz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][eɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wiː; wi]

long	since	forgotten	,	and	by	whose	intervention	and	aid	it	may	be	we
长的	自从	被遗忘的	,	和	经过	谁	干涉	和	援助	它	可能	是	我们

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ;

shall	be	disenchanted	;
将	是	失望的	;

早已被遗忘，或许正是通过他们的干预和帮助，我们才能摆脱这种幻灭感；

[fɔːr; fər] [greɪt] [diːdz] [ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [greɪt] [men] . -

for	great	deeds	are	reserved	for	great	men	.	'
为了	伟大的	契约	是	预订的	为了	伟大的	男人	.	-

因为伟大的事迹只属于伟大的人。

" - [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [də'rændɑːrti] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]

"	'	And	if	that	may	not	be	,	'	said	the	wretched	Durandarte	in	a	low	and
"	-	和	如果	那	可能	不是	是	,	-	说	这	可怜	杜兰达特	在	一个	低的	和

['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ,

feeble	voice	,
微弱	嗓音	,

“如果情况并非如此，”可怜的杜兰达特用低沉虚弱的声音说道，

- [ɪf] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [ðen] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [aɪ] [seɪ] " ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] ;

'	if	that	may	not	be	,	then	,	my	cousin	,	I	say	"	patience	and	shuffle	;
-	如果	那	可能	不是	是	,	然后	,	我的	表哥	,	我	说	"	耐心	和	洗牌	;

“如果那可能不是真的，那么，我的表弟，我说‘耐心点，慢慢来；

" - [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['saɪləns]

"	'	and	turning	over	on	his	side	,	he	relapsed	into	his	former	silence
"	-	和	转弯	超过	在	他的	边	,	他	复发	进入	他的	以前的	沉默

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

without	uttering	another	word	.
没有	发出声音	其他	单词	.

“然后他翻了个身，侧躺着，又恢复了之前的沉默，一句话也没再说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] , [ə'kʌmpənid]

"	And	now	there	was	heard	a	great	outcry	and	lamentation	,	accompanied
"	和	现在	那里	曾是	听到	一个	伟大的	强烈抗议	和	哀叹	,	伴随

[baɪ] [diːp] [saɪz] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['sɒbz] .

by	deep	sighs	and	bitter	sobs	.
经过	深的	叹息	和	苦的	啜泣	.

“现在传来一阵巨大的呼喊和哀号声，伴随着深深的叹息和痛苦的抽泣声。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

I	looked	round	,
我	看起来	圆形的	,

我环顾四周，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] [wɔːl] [aɪ] [sɔː] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]

and	through	the	crystal	wall	I	saw	passing	through	another	chamber	a	procession
和	通过	这	水晶	墙	我	锯	通过	通过	其他	房间	一个	游行

[ʌv; əv] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] [fer] ['dæmzəlz][ɔːl][klæd][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	two	lines	of	fair	damsels	all	clad	in	mourning	,
的	二	线条	的	公平的	少女们	全部	覆膜	在	丧	,

透过水晶墙，我看到两列美丽的少女身着丧服，正穿过另一个房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['tɜːrbən] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

and	with	white	turbans	of	Turkish	fashion	on	their	heads	.
和	和	白色的	头巾	的	土耳其	时尚	在	他们的	头部	.

她们头上戴着土耳其风格的白色头巾。

[bɪ'haɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

Behind	,	in	the	rear	of	these	,	there	came	a	lady	,
在后面	,	在	这	后部	的	这些	,	那里	来了	一个	女士	,

在他们身后，走来一位女士，

[fɔːr; fər][soʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dɪgnəti][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , ['ɔːlsoʊ][klæd][ɪn] [blæk] ,

for	so	from	her	dignity	she	seemed	to	be	,	also	clad	in	black	,
为了	所以	从	她	尊严	她	似乎	到	是	,	还	覆膜	在	黑色的	,

从她的仪态来看，她似乎很有尊严，而且也身着黑衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	a	white	veil	so	long	and	ample	that	it	swept	the	ground	.
和	一个	白色的	面纱	所以	长的	和	充足	那	它	扫荡	这	地面	.

她身披一件又长又宽的白色面纱，拖曳在地。

[hɜːr; hər]['tɜːrbən][wʌz; wəz] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Her	turban	was	twice	as	large	as	the	largest	of	any	of	the	others	;
她	头巾	曾是	两次	作为	大的	作为	这	最大	的	任何	的	这	其他的	;

她的头巾比其他任何人的头巾都大两倍；

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [met] , [hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz]['ræðər] [flæt] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ]

her	eyebrows	met	,	her	nose	was	rather	flat	,	her	mouth	was	large
她	眉毛	遇见	,	她	鼻子	曾是	相当	平坦的	,	她	嘴	曾是	大的

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [lɪps] ,

but	with	ruddy	lips	,
但	和	红润	嘴唇	,

她的眉毛连在一起，鼻子比较扁平，嘴巴很大，但嘴唇红润。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] ,

and	her	teeth	,	of	which	at	times	she	allowed	a	glimpse	,
和	她	牙齿	,	的	哪个	在	时代	她	允许	一个	一瞥	,

还有她的牙齿，她有时会让人瞥见一眼。

[wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [spɑːrs] [ænd; ənd] [ɪl] - [set] , [ðoʊ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [piːld]

were	seen	to	be	sparse	and	ill	-	set	,	though	as	white	as	peeled
是	已见	到	是	疏	和	患病的	-	放	,	尽管	作为	白色的	作为	去皮

['ɑːməndz] .

almonds	.
杏仁	.

虽然它们像剥了皮的杏仁一样洁白，但却稀疏且排列不齐。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ə; eɪ][faɪn] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

She	carried	in	her	hands	a	fine	cloth	,	and	in	it	,
她	携带	在	她	双手	一个	美好的	布	,	和	在	它	,

她手里拿着一块精美的布料，布料上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌmid] ,

as	well	as	I	could	make	out	,	a	heart	that	had	been	mummied	,
作为	出色地	作为	我	可以	制作	出去	,	一个	心	那	有	到过	木乃伊	,

据我所见，那是一颗被制成木乃伊的心脏。

[soʊ] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][draɪd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

so	parched	and	dried	was	it	.
所以	干渴	和	干燥	曾是	它	.

它干得又渴又脆。

[ˌmɔːntə'siːnoʊs][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'tendənts]

Montesinos	**told**	**me**	**that**	**all**	**those**	**forming**	**the**	**procession**	**were**	**the**	**attendants**
蒙特西诺斯	讲述	我	那	全部	那些	成型	这	游行	是	这	服务员

[ʌv; əv] [də'rændɑːrti] [ænd; ənd] - ,

of	**Durandarte**	**and**	**Belerma**	**,**
的	杜兰达特	和	-	,

蒙特西诺斯告诉我，游行队伍中的所有人都是杜兰达特和贝莱尔玛的侍从。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪn'tʃæntɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

who	**were**	**enchanted**	**there**	**with**	**their**	**master**	**and**	**mistress**	**,**	**and**	**that**	**the**
WHO	是	迷人的	那里	和	他们的	掌握	和	情妇	,	和	那	这

[læst] ,

last	**,**
最后的	,

他们被他们的主人和女主人迷住了，而最后一个，

[ʃiː; ʃi] [huː] ['kærid] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [klɔːθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] - , [huː] ,

she	**who**	**carried**	**the**	**heart**	**in**	**the**	**cloth**	**,**	**was**	**the**	**lady**	**Belerma**	**,**	**who**	**,**
她	WHO	携带	这	心	在	这	布	,	曾是	这	女士	-	,	WHO	,

那位将心藏于布匹之中的女子，便是贝勒玛夫人，她

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dæmzəlz] , [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [went] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ['sɪŋɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər]

with	**her**	**damsels**	**,**	**four**	**days**	**in**	**the**	**week**	**went**	**in**	**procession**	**singing**	**,**	**or**	**rather**
和	她	少女们	,	四	天	在	这	星期	去	在	游行	歌唱	,	或者	相当

['wiːpɪŋ] ,

weeping	**,**
哭泣	,

每周有四天，她和她的侍女们列队游行，唱歌，或者更确切地说是哭泣。

[dʒːrdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ;

dirges	**over**	**the**	**body**	**and**	**miserable**	**heart**	**of**	**his**	**cousin**	**;**
挽歌	超过	这	身体	和	悲惨的	心	的	他的	表哥	;

他为表弟的遗体和悲惨的心灵吟唱挽歌；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ɪl] - ['feɪvərd] [ɔːr][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	**that**	**if**	**she**	**appeared**	**to**	**me**	**somewhat**	**ill**	**-**	**favoured**	**or**	**not**	**so**	**beautiful**
和	那	如果	她	出现	到	我	有些	患病的	-	受青睐	或者	不是	所以	美丽的

[æz; əz] [feɪm] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər] ,

as	**fame**	**reported**	**her**	**,**
作为	名声	据报道	她	,

如果我觉得她相貌平平，或者不如传说中那么漂亮，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][bæd] [naɪts] [ænd; ənd] [wɜːrs] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [ðæt]

it	**was**	**because**	**of**	**the**	**bad**	**nights**	**and**	**worse**	**days**	**that**	**she**	**passed**	**in**	**that**
它	曾是	因为	的	这	坏的	夜晚	和	更糟	天	那	她	通过了	在	那

[ɪn'tʃæntmənt] ,

enchantment	**,**
魅力	,

正是因为那些糟糕的夜晚和更糟糕的白昼，她才陷入了那种迷醉之中。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] ['sɜːrkl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪkli]

as	**I**	**could**	**see**	**by**	**the**	**great**	**dark**	**circles**	**round**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**her**	**sickly**
作为	我	可以	看	经过	这	伟大的	黑暗的	界	圆形的	她	眼睛	,	和	她	病弱的

[kəm'plekʃ(ə)n] ;

complexion	**;**
肤色	;

从她眼周的浓重黑眼圈和病怏怏的脸色就能看出来；

- [hɜːr; hər] ['sæləunis] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	**her**	**sallowness**	**,**	**and**	**the**	**rings**	**round**	**her**	**eyes**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**
-	她	面色蜡黄	,	和	这	戒指	圆形的	她	眼睛	,	-	说	他	,

"她脸色蜡黄，眼周有黑眼圈，"他说。

- [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l]['eɪlmənt]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

'	are	not	caused	by	the	periodical	ailment	usual	with	women	,
-	是	不是	导致	经过	这	期刊	病痛	通常	和	女性	,

“并非由女性常见的月经周期疾病引起”，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [mʌnθs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] ,

for	it	is	many	months	and	even	years	since	she	has	had	any	,
为了	它	是	许多	几个月	和	甚至	年	自从	她	有	有	任何	,

因为她已经好几个月甚至好几年没有吃过东西了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [griːf] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ['sʌfəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn]

but	by	the	grief	her	own	heart	suffers	because	of	that	which	she	holds	in
但	经过	这	悲伤	她	自己的	心	遭受	因为	的	那	哪个	她	持有	在

[hɜːr; hər][hænd] [pərˈpetʃuəli] ,

her	hand	perpetually	,
她	手	永恒地	,

但她因手中始终握着的那件东西而承受着巨大的悲痛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [riˈkɔːlz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv]

and	which	recalls	and	brings	back	to	her	memory	the	sad	fate	of
和	哪个	召回	和	带来	后退	到	她	记忆	这	伤心	命运	的

[hɜːr; hər][lɔːst] ['lʌvər] ;

her	lost	lover	;
她	丢失的	情人	;

这让她想起了她已故爱人的悲惨命运；

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] , ['hɑːrdli] [wʊd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ,

were	it	not	for	this	,	hardly	would	the	great	Dulcinea	del	Toboso	,
是	它	不是	为了	这	,	几乎	会	这	伟大的	杜尔西内亚	del	枢梁	,

若非如此，伟大的杜尔西内娅·德尔·托博索恐怕难以成名。

[soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

so	celebrated	in	all	these	parts	,	and	even	in	the	world	,	come	up	to	her
所以	著名	在	全部	这些	部分	,	和	甚至	在	这	世界	,	来	向上	到	她

[fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

for	beauty	,
为了	美丽	,

她在各地乃至全世界都备受赞誉，人们都因她的美貌而前来拜倒在她的石榴裙下。

[greɪs] , [ænd; ənd] ['geɪəti] . -

grace	,	and	gaiety	.	'
优雅	,	和	欢乐	.	-

优雅和欢乐。

" - [hoʊld][hɑːrd] ! -

"	'	Hold	hard	!	'
"	-	抓住	难的	!	-

“抓紧了！”

[sed] [aɪ][æt; ət] [ðɪs] , - [tel] [jʊr; jər]['stɔːri][æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] , [seˈnjɔː] [dɑːn] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

said	I	at	this	,	'	tell	your	story	as	you	ought	,	Senor	Don	Montesinos	,
说	我	在	这	,	-	告诉	你的	故事	作为	你	应该	,	传感器	大学教师	蒙特西诺斯	,

我说道：“蒙特西诺斯先生，请按你应有的方式讲述你的故事吧。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɔːl] [kəmˈpærəsnz] [ɑːr; ər] ['oʊdiəs] ,

for	you	know	very	well	that	all	comparisons	are	odious	,
为了	你	知道	非常	出色地	那	全部	比较	是	令人厌恶的	,

因为你很清楚，一切比较都是令人厌恶的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [kəmˈper] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ;

and	there	is	no	occasion	to	compare	one	person	with	another	;
和	那里	是	不	场合	到	比较	一	人	和	其他	;

没有必要将一个人与另一个人进行比较；

[ðə; ði] ['pɪrləs] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

the	peerless	Dulcinea	del	Toboso	is	what	she	is	,
这	无与伦比	杜尔西内亚	del	枢梁	是	什么	她	是	,

她就是无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索，她就是她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi]['dəunə] - [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðæts]

and	the	lady	Dona	Belerma	is	what	she	is	and	has	been	,	and	that's
和	这	女士	多娜	-	是	什么	她	是	和	有	到过	,	和	那就是

[ɪ'nʌf] . -

enough	.	'
足够的	.	-

而多娜·贝莱尔玛女士就是她，她一直都是这样，这就足够了。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] ['ænsər] , - [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

To	which	he	made	answer	,	'	Forgive	me	,	Senor	Don	Quixote	;
到	哪个	他	制成	回答	,	-	原谅	我	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	;

他回答说："请原谅我，唐吉诃德先生；

[aɪ] [oʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [ˌʌnəd'vaɪzdli] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə]

I	own	I	was	wrong	and	spoke	unadvisedly	in	saying	that	the	lady	Dulcinea
我	自己的	我	曾是	错误的	和	辐	不明智地	在	说	那	这	女士	杜尔西内亚

[kʊd; kəd] ['skersli] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] - ;

could	scarcely	come	up	to	the	lady	Belerma	;
可以	几乎	来	向上	到	这	女士	-	;

我承认我错了，我当时说杜尔西内娅夫人几乎无法与贝勒玛夫人相提并论，这是不明智的。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [aɪ] [noʊ]

for	it	were	enough	for	me	to	have	learned	,	by	what	means	I	know
为了	它	是	足够的	为了	我	到	有	学习	,	经过	什么	方法	我	知道

[nɑ:t] ,

not	,
不是	,

对我来说，只要能学会就足够了，无论用何种方式，我都不得而知。

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [naɪt] ,

that	you	are	her	knight	,
那	你	是	她	骑士	,

你是她的骑士，

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][baɪt][maɪ] [tʌŋ] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kəm'perd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [seɪv]

to	make	me	bite	my	tongue	out	before	I	compared	her	to	anything	save
到	制作	我	咬	我的	舌头	出去	前	我	比较的	她	到	任何事物	节省

['hev(ə)n] [ɪt'self] . -

heaven	itself	.	'
天堂	本身	.	-

让我赶紧咬住舌头，才没把她比作天堂以外的任何东西。

['æftər] [ðɪs] [ə'pɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs] [meɪd] [ˌem 'i:] ,

After	this	apology	which	the	great	Montesinos	made	me	,
后	这	道歉	哪个	这	伟大的	蒙特西诺斯	制成	我	,

在伟大的蒙特西诺斯向我做出这番道歉之后，

[maɪ] [hɑ:rt] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [maɪ]['leɪdi]

my	heart	recovered	itself	from	the	shock	I	had	received	in	hearing	my	lady
我的	心	恢复	本身	从	这	震惊	我	有	已收到	在	听力	我的	女士

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] - . "

compared	with	Belerma	.	"
比较的	和	-	.	"

听到有人将我的夫人比作贝勒玛，我震惊不已，但过了一会儿才缓过神来。

" [stɪl] [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" Still I wonder , " said Sancho ,
" 仍然 我 想知道 , " 说 桑乔 ,

"我仍然很疑惑，"桑乔说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [dɪd] [nɑːt] [get] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [ænd; ənd] [bruːz] ['evri] [boʊn] [ʌv; əv]
" that your worship did not get upon the old fellow and bruise every bone of
" 那 你的 崇拜 做过 不是 得到 之上 这 老的 同伴 和 挫伤 每一个 骨 的
[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kɪks] ,
him with kicks ,
他 和 踢 ,

"但愿您没有对那位老人拳打脚踢，把他的骨头都踢伤。"

[ænd; ənd] [plʌk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [liːv] [ə; eɪ] [her] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
and pluck his beard until you didn't leave a hair in it . "
和 采摘 他的 胡须 直到 你 没有 离开 一个 头发 在 它 . "

"把他的胡子拔光，一根都不留。"

" [neɪ] , ['sɑːnkoʊ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Nay , Sancho , my friend , " said Don Quixote ,
" 不 , 桑乔 , 我的 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"不，桑丘，我的朋友，"唐吉诃德说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðæt] ,
" it would not have been right in me to do that ,
" 它 会 不是 有 到过 正确的 在 我 到 做 那 ,

"我那样做是不对的。"

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪdʒd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi]
for we are all bound to pay respect to the aged , even though they be
为了 我们 是 全部 边界 到 支付 尊重 到 这 老年人 , 甚至 尽管 他们 是
[nɑːt] [naɪts] ,
not knights ,
不是 骑士 ,

因为我们都有义务尊敬长者，即使他们不是骑士。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] ;
but especially to those who are , and who are enchanted ;
但 尤其 到 那些 WHO 是 , 和 WHO 是 迷人的 ;

但尤其对那些被迷住的人来说；

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] ['kwestʃənz]
I only know I gave him as good as he brought in the many other questions
我 仅有的 知道 我 给予 他 作为 好的 作为 他 带来 在 这 许多 其他 问题
[ænd; ənd] ['ænsər] [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] . "
and answers we exchanged . "
和 答案 我们 交换 . "

我只知道，在我们交换的许多问题和答案中，我都给予了他同样的回应。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [hɪr] , " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" I cannot understand , Senor Don Quixote , " remarked the cousin here , " how it
" 我 不能 理解 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 评论 这 表哥 这里 , " 如何 它
[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,
is that your worship ,
是 那 你的 崇拜 ,

"我无法理解，唐吉诃德先生，"这位表兄说道，"您为何如此……"

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] ,
in such a short space of time as you have been below there ,
在 这样的 一个 短的 空间 的 时间 作为 你 有 到过 以下 那里 ,

在你待在下面这么短的时间内，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sed] [ænd; ənd] ['ænsər] [soʊ] [mʌtʃ] . "

could	have	seen	so	many	things	,	and	said	and	answered	so	much	.	"
可以	有	已见	所以	许多	事物	,	和	说	和	回答	所以	很多	.	"

我本可以看到很多事情，也可以说很多话、回答很多问题。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [went] [daʊn] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	How	long	is	it	since	I	went	down	?	"	asked	Don	Quixote	.
"	如何	长的	是	它	自从	我	去	向下	?	"	问	大学教师	堂吉诃德	.

"我下去多久了？"唐吉诃德问道。

" ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] .

"	Little	better	than	an	hour	,	"	replied	Sancho	.
"	小的	更好的	比	一个	小时	,	"	回复	桑乔	.

"差不多一个小时，"桑乔回答道。

" [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naɪt] [ˌoʊvər'tʊk][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

"	That	cannot	be	,	"	returned	Don	Quixote	,	"	because	night	overtook	me	while	I	was	there	,
"	那	不能	是	,	"	返回	大学教师	堂吉诃德	,	"	因为	夜晚	超越	我	尽管	我	曾是	那里	,

"那不可能，"唐吉诃德回答说，"因为我在那里的时候，夜幕已经降临了。"

[ænd; ənd] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [deɪ] [ə'gen] [θriː] [taɪmz] ;

and	day	came	,	and	it	was	night	again	and	day	again	three	times	;
和	天	来了	,	和	它	曾是	夜晚	再次	和	天	再次	三	时代	;

白天来了，黑夜又来了，白天又来了，如此如此三次；

[soʊ] [ðæt] , [baɪ][maɪ] ['rekənɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ken] . "

so	that	,	by	my	reckoning	,	I	have	been	three	days	in	those	remote	regions	beyond	our	ken	.	"
所以	那	,	经过	我的	清算	,	我	有	到过	三	天	在	那些	偏僻的	地区	超过	我们的	肯	.	"

所以，依我看来，我已经在那些我们无法触及的偏远地区待了三天了。

" [maɪ]['mæstər][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;

"	My	master	must	be	right	,	"	replied	Sancho	;
"	我的	掌握	必须	是	正确的	,	"	回复	桑乔	;

"我的主人一定说得对，"桑丘回答道；

" [fɔːr; fər][æz; əz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ,

"	for	as	everything	that	has	happened	to	him	is	by	enchantment	,
"	为了	作为	一切	那	有	发生	到	他	是	经过	魅力	,

"因为他所经历的一切都是魔法造成的，

['meɪbi] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən]['aʊər] [wʊd] [siːm] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðer; ðər] .

maybe	what	seems	to	us	an	hour	would	seem	three	days	and	nights	there	.
或许	什么	似乎	到	我们	一个	小时	会	似乎	三	天	和	夜晚	那里	.

"
"
"

对我们来说似乎只过了一个小时，在那里却可能感觉像过了三天三夜。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] .

"	That's	it	,	"	said	Don	Quixote	.
"	那就是	它	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	.

"就是这样，"堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [iːt] ['eniθɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [se'njɔː] ? " [æskt] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] .

"	And	did	your	worship	eat	anything	all	that	time	,	senor	?	"	asked	the	cousin	.
"	和	做过	你的	崇拜	吃	任何事物	全部	那	时间	,	传感器	?	"	问	这	表哥	.

"那么，大人，您这些日子里吃过东西吗？"表兄问道。

" [aɪ]['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] , " ['ænsər] [dɑːn] ['kwiksət] , " [nɔːr][dɪd][aɪ] [fiːl] ['hʌŋgər] ,
" I never touched a morsel , " answered Don Quixote , " nor did I feel hunger ,
" 我 绝不 感动 一个 小块 , " 回答 大学教师 堂吉诃德 , " 也不 做过 我 感觉 饥饿 ,

"我一口食物都没吃，"唐吉诃德回答说，"我也不觉得饿。"

[ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
or think of it . "
或者 思考 的 它 . "

或者想想看。

" [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [iːt] ? " [sed] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] .
" And do the enchanted eat ? " said the cousin .
" 和 做 这 迷人的 吃 ? " 说 这 表哥 .

"那么，那些被施了魔法的人会吃东西吗？"表兄问道。

" [ðeɪ] ['niːðər] [iːt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər]
" They neither eat , " said Don Quixote ; " nor are they subject to the greater
" 他们 两者都不 吃 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 也不 是 他们 主题 到 这 更大的
['ekskrɪmənt] ,
excrements ,
粪便 ,

"他们既不吃东西，"唐吉诃德说，"也不吃大粪便。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][neɪlz] , [biədz] , [ænd; ənd] [her] [groʊ] . "
though it is thought that their nails , beards , and hair grow . "
尽管 它 是 想法 那 他们的 指甲 , 胡须 , 和 头发 生长 . "

虽然人们认为它们的指甲、胡须和头发都会生长。

" [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [sliːp] , [naʊ] , [se'njɔː] ? " [æskt] ['sɑːnkoʊ] .
" And do the enchanted sleep , now , senor ? " asked Sancho .
" 和 做 这 迷人的 睡觉 , 现在 , 传感器 ? " 问 桑乔 .

"那么，先生，您现在睡得香甜了吗？"桑乔问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [æt; ət] [liːst] ,
" Certainly not , " replied Don Quixote ; " at least ,
" 当然 不是 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ; " 在 至少 ,

"当然不是，"唐吉诃德回答说；"至少，

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kloʊzd] [æn; ən]
during those three days I was with them not one of them closed an
期间 那些 三 天 我 曾是 和 他们 不是 一 的 他们 关闭 一个
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

在那三天里，我跟他们在一起，他们没有一个人闭过眼睛。

[nɔːr][dɪd][aɪ] ['iːðər] . "
nor did I either . "
也不 做过 我 任何一个 . "

我也没有。

" [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['kʌmpəni] [ðaʊ] [kiːp] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ]
" The proverb , ' Tell me what company thou keepest and I'll tell thee what thou
" 这 谚语 , - 告诉 我 什么 公司 你 最 和 患病的 告诉 你 什么 你
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

"谚语说，'告诉我你结交什么样的人，我就能告诉你你是什么样的人。'"

- [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪr] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
' is to the point here , " said Sancho ;
- 是 到 这 观点 这里 , " 说 桑乔 ;

"这就说到重点了，"桑乔说道；

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [kiːps] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd]
" your worship keeps company with enchanted people that are always fasting and
" 你的 崇拜 保持 公司 和 迷人的 人们 那 是 总是 禁食 和
['wɑtʃɪŋ] ;
watching ;
观看 ;

"你的崇拜与那些总是禁食守望、充满敬畏的人们为伴；

[wʌt] ['wʌndər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]
what wonder is it , then , that you neither eat nor sleep while you are with
什么 想知道 是 它 , 然后 , 那 你 两者都不 吃 也不 睡觉 尽管 你 是 和
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

那么，你和他们在一起时既不吃饭也不睡觉，这又有什么奇怪的呢?

[bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
But forgive me , senor , if I say that of all this you have told us now ,
但 原谅 我 , 传感器 , 如果 我 说 那 的 全部 这 你 有 讲述 我们 现在 ,

但是，先生，请原谅我这么说，您刚才告诉我们的这一切，

[meɪ] [gɑːd] [teɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ɪf] [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]
may God take me — I was just going to say the devil — if I believe a
可能 上帝 拿 我 — 我 曾是 只是 去 到 说 这 魔鬼 — 如果 我 相信 一个
['sɪŋg(ə)l]['pɑːrtɪk(ə)l] . "
single particle . "
单身的 粒子 . "

愿上帝带走我——我本来想说的是魔鬼——如果我相信哪怕一丝一毫。

" [wʌt] ! " [sed] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] , " [hæz; həz][se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [ðen] , [bɪn] ['laɪɪŋ] ?
" What ! " said the cousin , " has Senor Don Quixote , then , been lying ?
" 什么 ! " 说 这 表哥 , " 有 传感器 大学教师 堂吉诃德 , 然后 , 到过 说谎 ?

"什么！"表兄说，"唐吉诃德先生难道一直在撒谎吗？"

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd][pʊt]
even if he wished it he has not had time to imagine and put
甚至 如果 他 希望 它 他 有 不是 有 时间 到 想象 和 放
[tə'geðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][laɪz] . "
together such a host of lies . "
一起 这样的 一个 主持人 的 谎言 . "

即使他想这么做，他也来不及构思和编造出这么多谎言。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [maɪ]['mæstər][laɪz] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] .
" I don't believe my master lies , " said Sancho .
" 我 不 相信 我的 掌握 谎言 , " 说 桑乔 .

"我不相信我的师傅会说谎，"桑乔说。

" [ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] .
" If not , what dost thou believe ? " asked Don Quixote .
" 如果 不是 , 什么 朋友 你 相信 ? " 问 大学教师 堂吉诃德 .

"如果不是这样，你相信什么呢？"堂吉诃德问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæt] [ðɪs] ['mɜːrlɪn] ,
" I believe , " replied Sancho , " that this Merlin ,
" 我 相信 , " 回复 桑乔 , " 那 这 梅林 ,

"我相信，"桑丘回答说，"这位梅林，

[ɔːr] [ðoʊz] [inˈtʃɑːntə, en-] [huː] [ɪnˈtʃæntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [kruː] [jʊr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [sez] [juː; jʊ] [sɔː]

or	those	enchanters	who	enchanted	the	whole	crew	your	worship	says	you	saw
或者	那些	魔法师	WHO	迷人的	这	所有的	全体人员	你的	崇拜	说道	你	锯

[ænd; ənd] [dɪˈskɔːrst] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [ðer; ðər] ,

and	discoursed	with	down	there	,
和	谈论的	和	向下	那里	,

或者，您所说的那些迷惑了全体船员的巫师，您曾在下方见过他们，并与他们交谈过。

[stʌft] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɔːr][jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈrɪgmərəʊl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

stuffed	your	imagination	or	your	mind	with	all	this	rigmarole	you	have	been
填充	你的	想像力	或者	你的	头脑	和	全部	这	繁文缛节	你	有	到过

[ˈtriːtɪŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] ,

treating	us	to	,
治疗	我们	到	,

你是不是把你的想象力或者你的大脑塞满了你一直在给我们灌输的这些繁文缛节？

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] . "

and	all	that	is	still	to	come	.	"
和	全部	那	是	仍然	到	来	.	"

以及所有未来将要发生的事情。

" [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ˈsɑːnkoʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dɑːn] [ˈkwiksət] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ,

"	All	that	might	be	,	Sancho	,	"	replied	Don	Quixote	;	"	but	it	is	not	so	,
"	全部	那	可能	是	,	桑乔	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	;	"	但	它	是	不是	所以	,

“桑丘，或许真是如此，”唐吉诃德回答说，“但事实并非如此。”

[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

for	everything	that	I	have	told	you	I	saw	with	my	own	eyes	,
为了	一切	那	我	有	讲述	你	我	锯	和	我的	自己的	眼睛	,

我所说的一切都是我亲眼所见的。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

and	touched	with	my	own	hands	.
和	感动	和	我的	自己的	双手	.

并亲手触摸过。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] ,

But	what	will	you	say	when	I	tell	you	now	how	,
但	什么	将要	你	说	什么时候	我	告诉	你	现在	如何	,

但当我告诉你真相时，你会怎么说？

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈʌðər] [ˈmɑːrvələs] [θɪŋz] [ˌmɔːntəˈsiːnoʊs] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət]

among	the	countless	other	marvellous	things	Montesinos	showed	me	(	of	which	at
之中	这	无数	其他	奇妙	事物	蒙特西诺斯	显示	我	(	的	哪个	在

[ˈliːʒər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər][taɪm][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

leisure	and	at	the	proper	time	I	will	give	thee	an	account	in	the	course	of
闲暇	和	在	这	恰当的	时间	我	将要	给	你	一个	帐户	在	这	课程	的

['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,

our	journey	,
我们的	旅行	,

蒙特西诺斯向我展示了无数其他奇妙的事物（在旅途中，我会在适当的时候向你详细讲述），

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɔːl][ɪn] [pleɪs] [hɪr]) ,

for	they	would	not	be	all	in	place	here	)	,
为了	他们	会	不是	是	全部	在	地方	这里	)	,

因为他们不可能全部都到位），

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [θriː] [ˈkʌntri] [ˈgɝːlz] [huː] [went] [ˈskɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkeɪpərɪŋ] [laɪk] [goʊts] [ˈoʊvər]

he	showed	me	three	country	girls	who	went	skipping	and	capering	like	goats	over
他	显示	我	三	国家	女孩们	WHO	去	跳过	和	嬉戏	喜欢	山羊	超过

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [fiːldz] [ðer; ðər] ,

the	pleasant	fields	there	,
这	令人愉快的	字段	那里	,

他给我看了三个乡下姑娘，她们像山羊一样在美丽的田野上蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [bɪˈheld] [ðem; ðəm] [aɪ] [nuː] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpɪrləs] [ˌdʌlsiˈniə] [del]

and	the	instant	I	beheld	them	I	knew	one	to	be	the	peerless	Dulcinea	del
和	这	立即的	我	观看	他们	我	知道	一	到	是	这	无与伦比	杜尔西内亚	del

[toʊˈboʊsoʊ] ,

Toboso	,
枢梁	,

我一眼就认出其中一位是无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ðoʊz] [seɪm] [ˈkʌntri] [ˈgɝːlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

and	the	other	two	those	same	country	girls	that	were	with	her	and
和	这	其他	二	那些	相同的	国家	女孩们	那	是	和	她	和

[ðæt] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [el] [toʊˈboʊsoʊ] !

that	we	spoke	to	on	the	road	from	El	Toboso	!
那	我们	辐	到	在	这	路	从	埃尔	枢梁	!

还有另外两个，就是和她一起的那两个乡下女孩，我们在从埃尔托博索出发的路上和她们聊过天！

[aɪ] [æskt] [ˌmɔːntəˈsiːnoʊs] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ,

I	asked	Montesinos	if	he	knew	them	,	and	he	told	me	he	did	not	,
我	问	蒙特西诺斯	如果	他	知道	他们	,	和	他	讲述	我	他	做过	不是	,

我问蒙特西诺斯是否认识他们，他告诉我他不认识。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

but	he	thought	they	must	be	some	enchanted	ladies	of	distinction	,
但	他	想法	他们	必须	是	一些	迷人的	女士们	的	区别	,

但他认为她们一定是些才华横溢、魅力非凡的女士。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns]

for	it	was	only	a	few	days	before	that	they	had	made	their	appearance
为了	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	那	他们	有	制成	他们的	外貌

[ɪn] [ðoʊz] [medəuz] ;

in	those	meadows	;
在	那些	草地	;

因为就在几天前，他们才出现在那片草地上；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] ,

but	I	was	not	to	be	surprised	at	that	,
但	我	曾是	不是	到	是	惊讶	在	那	,

但我对此并不感到意外。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈleɪdiz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [taɪmz] [pæst] [ænd; ənd]

because	there	were	a	great	many	other	ladies	there	of	times	past	and
因为	那里	是	一个	伟大的	许多	其他	女士们	那里	的	时代	过去的	和

[ˈprez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

因为那里还有很多其他不同时代和现在的女性。

[ɪnˈtʃæntɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [streɪndʒ] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd]

enchanted	in	various	strange	shapes	,	and	among	them	he	had	recognised
迷人的	在	各种各样的	奇怪的	形状	,	和	之中	他们	他	有	已确认

[kwiːn] [ˈgwɪ.nə.vɪɹ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [deɪm] - ,

Queen	Guinevere	and	her	dame	Quintanona	,
女王	桂妮薇儿	和	她	贵妇人	-	,

他被各种奇形怪状的精灵所吸引，其中他认出了桂妮薇儿王后和她的侍女昆塔诺娜。

[ʃiː; ʃi] [huː] [pɔːd] [aʊt][ðə; ði][waɪn][fɔːr; fər]['lænsələt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] .

she	who	poured	out	the	wine	for	Lancelot	when	he	came	from	Britain	.
她	WHO	倾倒	出去	这	葡萄酒	为了	兰斯洛特	什么时候	他	来了	从	英国	.

当兰斯洛特从英国回来时，是她为他斟酒。

" [wen] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [seɪ] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [liːv]

"	When	Sancho	Panza	heard	his	master	say	this	he	was	ready	to	take	leave
"	什么时候	桑乔	潘扎	听到	他的	掌握	说	这	他	曾是	准备好	到	拿	离开

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

of	his	senses	,
的	他的	感官	,

“桑丘·潘萨听到主人这么说，简直要疯了。”

[ɔːr][daɪ][wɪð; wɪθ] ['læftər] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði] [prɪ'tendɪd]

or	die	with	laughter	;	for	,	as	he	knew	the	real	truth	about	the	pretended
或者	死	和	笑声	;	为了	,	作为	他	知道	这	真实的	真相	关于	这	假装

[ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] ,

enchantment	of	Dulcinea	,
魅力	的	杜尔西内亚	,

或者笑死；因为他知道杜尔西内娅假装施展魔法的真相，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] [ænd; ənd][kən'kɑːktər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

in	which	he	himself	had	been	the	enchanter	and	concocter	of	all	the
在	哪个	他	他自己	有	到过	这	魔法师	和	调料师	的	全部	这

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

他本人正是所有证据的策划者和制造者。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][læst] [ðæt] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,

he	made	up	his	mind	at	last	that	,	beyond	all	doubt	,
他	制成	向上	他的	头脑	在	最后的	那	,	超过	全部	怀疑	,

他最终下定决心，毫无疑问，

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts][ænd; ənd][stɑːrk][mæd] , [soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

his	master	was	out	of	his	wits	and	stark	mad	,	so	he	said	to	him	,
他的	掌握	曾是	出去	的	他的	智慧	和	斯塔克	疯狂的	,	所以	他	说	到	他	,

他的主人神志不清，彻底疯了，于是他对主人说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , [ə; eɪ] [wɜːrs] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [deɪ] , [wen]

"	It	was	an	evil	hour	,	a	worse	season	,	and	a	sorrowful	day	,	when
"	它	曾是	一个	邪恶的	小时	,	一个	更糟	季节	,	和	一个	悲伤	天	,	什么时候

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

your	worship	,
你的	崇拜	,

“那是一个邪恶的时刻，一个更糟糕的时期，一个悲伤的日子，那时您的崇拜，

[dɪr] ['mæstər][maɪn] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

dear	master	mine	,	went	down	to	the	other	world	,
亲爱的	掌握	矿	,	去	向下	到	这	其他	世界	,

亲爱的主人，您下到了另一个世界。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ][met][wɪð; wɪθ][se'njɔː][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

and	an	unlucky	moment	when	you	met	with	Senor	Montesinos	,
和	一个	倒霉	片刻	什么时候	你	遇见	和	传感器	蒙特西诺斯	,

还有一次你与蒙特西诺斯先生不期而遇的不幸经历，

[huː] [hæz; həz][sent][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][laɪk] [ðɪs] .

who	has	sent	you	back	to	us	like	this	.
WHO	有	发送	你	后退	到	我们	喜欢	这	.

是谁把你这样送回来的?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] [hɪr] [ə'bʌv] [ɪn][jʊr; jər] [fʊl] ['sensɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

You	**were**	**well**	**enough**	**here**	**above**	**in**	**your**	**full**	**senses**	**,**	**such**	**as**	**God**	**had**	**given**
你	是	出色地	足够的	这里	多于	在	你的	满的	感官	,	这样的	作为	上帝	有	给定

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

你生前神智健全，身体健康，正如上帝赐予你的那样。

[di'livərɪŋ] ['mæksəmz][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

delivering	**maxims**	**and**	**giving**	**advice**	**at**	**every**	**turn**	**,**	**and**	**not**	**as**	**you**	**are**
运送	格言	和	给予	建议	在	每一个	转动	,	和	不是	作为	你	是

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

到处发表格言和给出建议，而不是像你现在这样，

['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːnsens] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] . "

talking	**the**	**greatest**	**nonsense**	**that**	**can**	**be**	**imagined**	**.**	**"**
说	这	最	废话	那	能	是	想象	.	"

简直是在胡说八道。

" [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [aɪ] [hiːd] [nɑːt][ðaɪ][wɜːrdz] . "

"	**As**	**I**	**know**	**thee**	**,**	**Sancho**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**,**	**"**	**I**	**heed**	**not**	**thy**	**words**	**.**	**"**
"	作为	我	知道	你	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	我	注意	不是	你的	字	.	"

"桑丘，据我所知，"堂吉诃德说，"我不会听你的话。"

" [nɔːr][aɪ][jʊr; jər] [-] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	**Nor**	**I**	**your**	**worship's**	**,**	**"**	**said**	**Sancho**	**,**
"	也不	我	你的	崇拜的	,	"	说	桑乔	,

"我也不是您的尊贵的 ...

" ['weðər] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː][ɔːr] [kɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

"	**whether**	**you**	**beat**	**me**	**or**	**kill**	**me**	**for**	**those**	**I**	**have**	**spoken**	**,**
"	无论	你	打	我	或者	杀	我	为了	那些	我	有	说	,

"无论你因为我所说的话而殴打我还是杀了我，

[ænd; ənd] [wɪl] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kə'rekt] [ænd; ənd] [mend] [jʊr; jər] [oʊn] .

and	**will**	**speak**	**if**	**you**	**don't**	**correct**	**and**	**mend**	**your**	**own**	**.**
和	将要	说话	如果	你	不	正确的	和	修补	你的	自己的	.

如果你不改正自己的错误，他们会说出来。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət] [piːs] ,

But	**tell**	**me**	**,**	**while**	**we**	**are**	**still**	**at**	**peace**	**,**
但	告诉	我	,	尽管	我们	是	仍然	在	和平	,

但请告诉我，趁着我们仍处于和平时期，

[haʊ] [ɔːr][baɪ] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['leɪdi]['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk]

how	**or**	**by**	**what**	**did**	**you**	**recognise**	**the**	**lady**	**our**	**mistress**	**;**	**and**	**if**	**you**	**spoke**
如何	或者	经过	什么	做过	你	认出	这	女士	我们的	情妇	;	和	如果	你	辐

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

你是如何或通过什么认出我们女主人的？如果你和她交谈过，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ? "

what	**did**	**you**	**say**	**,**	**and**	**what**	**did**	**she**	**answer**	**?**	**"**
什么	做过	你	说	,	和	什么	做过	她	回答	?	"

你说了什么？她怎么回答的？

" [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	**I**	**recognised**	**her**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Quixote**	**,**
"	我	已确认	她	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

"我认出她了，"堂吉诃德说。

" [baɪ][hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [pɔɪnt] [hɜːr; hər] [aʊt]
" by her wearing the same garments she wore when thou didst point her out
" 经过 她 穿着 这 相同的 服装 她 穿着 什么时候 你 迪斯特 观点 她 出去
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“她穿着你指给我看她时穿的那件衣服。”

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][rɪ'plaɪ] ;
I spoke to her , but she did not utter a word in reply ;
我 辐 到 她 , 但 她 做过 不是 说出 一个 单词 在 回复 ;

我跟她说了话，但她一言不发；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] ,
on the contrary , she turned her back on me and took to flight ,
在 这 相反 , 她 转向 她 后退 在 我 和 采取 到 航班 ,

相反，她背过身去，逃走了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['krɔːsboʊ] [boʊlt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər] .
at such a pace that crossbow bolt could not have overtaken her .
在 这样的 一个 步伐 那 弩 螺栓 可以 不是 有 被超越 她 .

她的速度如此之快，以至于弩箭都追不上她。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,
I wished to follow her ,
我 希望 到 跟随 她 ,

我想跟随她，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][nɑːt][ˌmɔːntə'siːnoʊs] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]
and would have done so had not Montesinos recommended me not to
和 会 有 完毕 所以 有 不是 蒙特西诺斯 受到推崇的 我 不是 到
[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,
take the trouble as it would be useless ,
拿 这 麻烦 作为 它 会 是 无用 ,

如果不是蒙特西诺斯建议我不要费这个劲，因为这样做毫无用处，我本来也会这么做的。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
particularly as the time was drawing near when it would be necessary for
特别 作为 这 时间 曾是 绘画 靠近 什么时候 它 会 是 必要的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['kævərn] .
me to quit the cavern .
我 到 辞职 这 洞穴 .

尤其是我离开洞穴的时间越来越近了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [mɔːr'oʊvər] ,
He told me , moreover ,
他 讲述 我 , 而且 ,

此外，他还告诉我：

[ðæt] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] - ,
that in course of time he would let me know how he and Belerma ,
那 在 课程 的 时间 他 会 让 我 知道 如何 他 和 - ,

他会过段时间让我知道他和贝勒玛的情况，

[ænd; ənd] [də'rændɑːrti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] .
and Durandarte , and all who were there , were to be disenchanted .
和 杜兰达特 , 和 全部 WHO 是 那里 , 是 到 是 失望的 .

杜兰达特以及所有在场的人，都将感到失望。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [daʊn] [ðer; ðər] , [wʌt] [geɪv] [ˌem 'i:][moʊst][peɪn][wʌz; wəz]

But	**of**	**all**	**I**	**saw**	**and**	**observed**	**down**	**there**	**,**	**what**	**gave**	**me**	**most**	**pain**	**was**
但	的	全部	我	锯	和	观察到	向下	那里	,	什么	给予	我	最多	疼痛	曾是

,

,

,

但在我所看到和观察到的一切中，最令我痛苦的是：

[ðæt] [waɪl] [ˌmɔ:ntə'si:noʊs][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

that	**while**	**Montesinos**	**was**	**speaking**	**to**	**me**	**,**
那	尽管	蒙特西诺斯	曾是	请讲	到	我	,

当时蒙特西诺斯正在和我说话，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [ˌdʌlsi'niə] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:][ɑ:n][wʌn]

one	**of**	**the**	**two**	**companions**	**of**	**the**	**hapless**	**Dulcinea**	**approached**	**me**	**on**	**one**
一	的	这	二	同伴	的	这	不幸的	杜尔西内亚	接近	我	在	一

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ,

without	**my**	**having**	**seen**	**her**	**coming**	**,**
没有	我的	拥有	已见	她	未来	,

不幸的杜尔西内娅的两个同伴之一朝我走来，我竟然没有看到她过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,

and	**with**	**tears**	**in**	**her**	**eyes**	**said**	**to**	**me**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**agitated**	**voice**	**,**
和	和	眼泪	在	她	眼睛	说	到	我	,	在	一个	低的	,	激动	嗓音	,

她眼里噙着泪水，用低沉而激动的声音对我说：

- [maɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ['kɪsɪz] [jʊr; jər] [-] [hændz] ,

'	**My**	**lady**	**Dulcinea**	**del**	**Toboso**	**kisses**	**your**	**worship's**	**hands**	**,**
-	我的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	吻	你的	崇拜的	双手	,

“杜尔西内娅·德尔·托博索夫人亲吻您阁下的双手，

[ænd; ənd] [en'tri:ts] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ]

and	**entreats**	**you**	**to**	**do**	**her**	**the**	**favour**	**of**	**letting**	**her**	**know**	**how**	**you**
和	恳求	你	到	做	她	这	偏爱	的	出租	她	知道	如何	你

[ɑ:r; ər] ;

are	**;**
是	;

并恳求你帮她一个忙，告诉她你的近况；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ni:d] ,

and	**,**	**being**	**in**	**great**	**need**	**,**
和	,	存在	在	伟大的	需要	,

而且，由于急需用钱，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [en'tri:ts] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [æz; əz] ['ɜ:rnɪstli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [gʊd]

she	**also**	**entreats**	**your**	**worship**	**as**	**earnestly**	**as**	**she**	**can**	**to**	**be**	**so**	**good**
她	还	恳求	你的	崇拜	作为	切实	作为	她	能	到	是	所以	好的

[æz; əz][tu:; tə][lend][hɜ:r; hər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ri:əlz] ,

as	**to**	**lend**	**her**	**half**	**a**	**dozen**	**reals**	**,**
作为	到	借	她	一半	一个	打	真实	,

她还恳切地请求您慷慨解囊，借给她六个里亚尔。

[ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə'baʊt][ju:; jʊ] ,

or	**as**	**much**	**as**	**you**	**may**	**have**	**about**	**you**	**,**
或者	作为	很多	作为	你	可能	有	关于	你	,

或者说，你所拥有的关于你的一切，

[ɑːn] [ðɪs] [nuː] ['dɪməti] ['petɪkoʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz][tuː; tə] [rɪ'peɪ]

on	this	new	dimity	petticoat	that	I	have	here	;	and	she	promises	to	repay
在	这	新的	暗色	衬裙	那	我	有	这里	;	和	她	承诺	到	偿还

[ðem; ðəm] ['veri] ['spiːdəli] . -

them	very	speedily	.	'
他们	非常	迅速地	.	-

她穿着我这条新的细棉衬裙；她承诺会很快还钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

I	was	amazed	and	taken	aback	by	such	a	message	,
我	曾是	惊叹	和	已采取	背	经过	这样的	一个	信息	,

我被这条信息震惊了，也感到十分意外。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][se'njɔː][ˌmɔːntə'siːnoʊs][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [se'njɔː]

and	turning	to	Senor	Montesinos	I	asked	him	,	'	Is	it	possible	,	Senor
和	转弯	到	传感器	蒙特西诺斯	我	问	他	,	-	是	它	可能的	,	传感器

[ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,

Montesinos	,
蒙特西诺斯	,

我转向蒙特西诺斯先生，问道："蒙特西诺斯先生，这有可能吗？"

[ðæt] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ['ʌndər] [ɪn'tʃæntmənt] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [niːd] ? -

that	persons	of	distinction	under	enchantment	can	be	in	need	?	'
那	人	的	区别	在下面	魅力	能	是	在	需要	?	-

即使是地位显赫的人，在受到魔法影响的情况下也会陷入困境吗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] ,

To	which	he	replied	,	'	Believe	me	,	Senor	Don	Quixote	,
到	哪个	他	回复	,	-	相信	我	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	,

他回答说："相信我，唐吉诃德先生，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [niːd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] ['evriwer] ,

that	which	is	called	need	is	to	be	met	with	everywhere	,
那	哪个	是	称为	需要	是	到	是	遇见	和	到处	,

凡是被称为"需要"的东西，都应该到处得到满足。

[ænd; ənd] ['penətreɪts] [ɔːl]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['riːtʃɪz] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [sper] ['iːv(ə)n]

and	penetrates	all	quarters	and	reaches	everyone	,	and	does	not	spare	even
和	渗透	全部	四分之一	和	到达	每个人	,	和	做	不是	空闲的	甚至

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ;

the	enchanted	;
这	迷人的	;

它渗透到各个角落，影响到所有人，甚至连被施了魔法的人也不放过；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][sendz][tuː; tə][beg] [ðoʊz] [sɪks][riːəlz] ,

and	as	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	sends	to	beg	those	six	reals	,
和	作为	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	发送	到	求	那些	六	真实	,

而杜尔西内娅·德尔·托博索夫人则派人去乞讨那六个里亚尔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒ] [ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

and	the	pledge	is	to	all	appearance	a	good	one	,
和	这	保证	是	到	全部	外貌	一个	好的	一	,

而且，这份誓词看起来确实不错。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

there	is	nothing	for	it	but	to	give	them	to	her	,
那里	是	没有什么	为了	它	但	到	给	他们	到	她	,

除了把它们给她，别无他法。

[fɔːr; fər][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [greɪt] [streɪt] . -

for	no	doubt	she	must	be	in	some	great	strait	.	'
为了	不	怀疑	她	必须	是	在	一些	伟大的	海峡	.	-

毫无疑问，她一定遇到了非常棘手的困境。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
' I will take no pledge of her , ' I replied ,
- 我 将要 拿 不 保证 的 她 , - 我 回复 ,

"我不会接受她的任何保证，"我回答说。

- [nɔːr] [jet] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][æsks] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪz] [fɔːr] [riːəlz] ;
' nor yet can I give her what she asks , for all I have is four reals ;
- 也不 然而 能 我 给 她 什么 她 问 , 为了 全部 我 有 是 四 真实 ;

"但我还不能给她她所要求的，因为我只有四个里亚尔；

[wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðaʊ] , ['sɑːnkoʊ] ,
which I gave (they were those which thou , Sancho ,
哪个 我 给予 (他们 是 那些 哪个 你 , 桑乔 ,

我所给予的（那些是你，桑丘，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɪn][ɑːmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [aɪ][met] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd])
gavest me the other day to bestow in alms upon the poor I met along the road)
给予 我 这 其他 天 到 赐给 在 施舍 之上 这 贫穷的 我 遇见 沿着 这 路)
,
,
,

前几天给了我一些钱，让我施舍给路上遇到的穷人），

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [maɪ] [dɪr] ,
and I said , ' Tell your mistress , my dear ,
和 我 说 , - 告诉 你的 情妇 , 我的 亲爱的 ,

我说："告诉你的女主人，亲爱的，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dis'tresiz] ,
that I am grieved to the heart because of her distresses ,
那 我 是 伤心 到 这 心 因为 的 她 痛苦 ,

我为她的痛苦感到无比悲伤。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə] ['remədi] [ðem; ðəm] ,
and wish I was a Fucar to remedy them ,
和 希望 我 曾是 一个 - 到 补救 他们 ,

真希望我是辆福卡，能解决这些问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][biː; bi]
and that I would have her know that I cannot be , and ought not be
和 那 我 会 有 她 知道 那 我 不能 是 , 和 应该 不是 是
,
,
,

我想让她知道，我不能，也不应该，成为……

[ɪn] [helθ] [waɪl] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər]
in health while deprived of the happiness of seeing her and enjoying her
在 健康 尽管 被剥夺的 的 这 幸福 的 看到 她 和 享受 她
[dɪ'skriːt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
discreet conversation ,
慎重 对话 ,

虽然身体健康，却失去了见到她、享受与她私下交谈的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
and that I implore her as earnestly as I can ,
和 那 我 恳求 她 作为 切实 作为 我 能 ,

我尽我所能恳求她，

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [əˈdrest] [baɪ] [ðɪs] [hɜːr; hər] [ˈkæptɪv] [ˈsɜːrvənt]

to	allow	herself	to	be	seen	and	addressed	by	this	her	captive	servant
到	允许	她自己	到	是	已见	和	已解决	经过	这	她	俘虏	仆人

[ænd; ənd][fərˈlɔːrn] [naɪt] .

and	forlorn	knight	.
和	绝望	骑士	.

她允许自己被这位被俘的仆人和孤苦伶仃的骑士看到和交谈。

[tel] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

Tell	her	,	too	,
告诉	她	,	也	,

也告诉她，

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːst] [ɪksˈpekts][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnaʊnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

that	when	she	least	expects	it	she	will	hear	it	announced	that	I	have	made
那	什么时候	她	至少	预期	它	她	将要	听到	它	宣布	那	我	有	制成

[æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [vaʊ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]['mæntjuə:]

an	oath	and	vow	after	the	fashion	of	that	which	the	Marquis	of	Mantua
一个	誓言	和	发誓	后	这	时尚	的	那	哪个	这	侯爵	的	曼图亚

[meɪd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ˈbɔːldwɪn] ,

made	to	avenge	his	nephew	Baldwin	,
制成	到	报仇	他的	侄子	鲍德温	,

当她最意想不到的时候，她会听到有人宣布，我已经像曼图亚侯爵为他的侄子鲍德温报仇那样，立下了誓言。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

when	he	found	him	at	the	point	of	death	in	the	heart	of	the	mountains	,
什么时候	他	成立	他	在	这	观点	的	死亡	在	这	心	的	这	山脉	,

当他在群山深处发现他奄奄一息时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə] [iːt] [bred] [ɔːf][ə; eɪ] [ˈteɪblklɔːθ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmætərz]

which	was	,	not	to	eat	bread	off	a	tablecloth	,	and	other	trifling	matters
哪个	曾是	,	不是	到	吃	面包	离开	一个	桌布	,	和	其他	琐事	事情

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

which	he	added	,
哪个	他	额外	,

其中包括不能在桌布上吃面包，以及他补充的其他一些琐事。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [əˈvendʒd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ][rest] ,

until	he	had	avenged	him	;	and	I	will	make	the	same	to	take	no	rest	,
直到	他	有	复仇	他	;	和	我	将要	制作	这	相同的	到	拿	不	休息	,

直到他为他报仇雪恨；我也会如此，永不停息。

[ænd; ənd][tuː; tə][roʊm][ðə; ði]['sev(ə)n]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	to	roam	the	seven	regions	of	the	earth	more	thoroughly	than	the
和	到	漫游	这	七	地区	的	这	地球	更多的	彻底	比	这

[ɪnˈfæntɪ] [dɑːn] ['pedroʊ][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ['evər] [rəumd] [ðem; ðəm] ,

Infante	Don	Pedro	of	Portugal	ever	roamed	them	,
王子	大学教师	佩德罗	的	葡萄牙	曾经	漫游	他们	,

并且比葡萄牙王子唐·佩德罗更彻底地游历了地球的七大区域，

[ʌnˈtɪl][aɪ][hæv; həv] [ˌdɪsɪnˈtʃæntɪd] [hɜːr; hər] . - - [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] , [juː; jʊ] [oʊ] [maɪ]['leɪdi] ,

until	I	have	disenchanted	her	.	'	'	All	that	and	more	,	you	owe	my	lady	,
直到	我	有	失望的	她	.	-	-	全部	那	和	更多的	,	你	欠	我的	女士	,

直到我让她不再迷恋我为止。' '这一切，以及更多，都应归于我的夫人。'

- [ðə; ði]['dæmˌzɛlz] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [riːəlz] ,

'	the	damsel's	answer	to	me	,	and	taking	the	four	reals	,
-	这	少女的	回答	到	我	,	和	采取	这	四	真实	,

少女回答我，并拿走了四个真币。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kə:tsi] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ]['keɪpər] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:] [fʊl] [ja:dz]['ɪntu:]
instead **of** **making** **me** **a** **curtsey** **she** **cut** **a** **caper** **,** **springing** **two** **full** **yards** **into**
反而 的 制作 我 一个 屈膝礼 她 切 一个 跳跃 , 弹簧 二 满的 码 进入
[ðə; ði] [er] . "
the **air** **.** **"**
这 空气 . "

她没有向我行屈膝礼，而是蹦蹦跳跳地跳了起来，足足跳了两码高。

" [oʊ]['blesɪd; blest][gɑ:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɑ:nkoʊ][ə'laʊd][æt; ət] [ðɪs] ,
" **O** **blessed** **God** **!** **"** **exclaimed** **Sancho** **aloud** **at** **this** **,**
" 哦 蒙福 上帝 ! " 惊呼 桑乔 大声 在 这 ,

"哦，感谢上帝！"桑丘大声惊呼道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" **is** **it** **possible** **that** **such** **things** **can** **be** **in** **the** **world** **,**
" 是 它 可能的 那 这样的 事物 能 是 在 这 世界 ,

"世上真的会有这样的事情吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [in'tʃɑ:ntə, en-][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]
and **that** **enchanters** **and** **enchantments** **can** **have** **such** **power** **in** **it** **as**
和 那 魔法师 和 魔法 能 有 这样的 力量 在 它 作为
[tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['mæstɚz] [raɪt] ['sensɪz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kreɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [əb'sɜ:rdəti] !
to **have** **changed** **my** **master's** **right** **senses** **into** **a** **craze** **so** **full** **of** **absurdity** **!**
到 有 已更改 我的 硕士学位 正确的 感官 进入 一个 狂热 所以 满的 的 荒谬 !

而魔法师和魔法竟然拥有如此强大的力量，以至于将我主人的正常理智变成了充满荒谬的疯狂！

[oʊ][se'njɔ:] , [se'njɔ:] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
O **senor** **,** **senor** **,** **for** **God's** **sake** **,** **consider** **yourself** **,** **have** **a** **care** **for** **your**
哦 传感器 , 传感器 , 为了 神的 清酒 , 考虑 你自己 , 有 一个 关心 为了 你的
['ɑ:nər] ,
honour **,**
荣誉 ,

哦，先生，先生，看在上帝的份上，请您顾及自身，维护您的名誉吧！

[ænd; ənd] [gɪv] [noʊ]['kredɪt][tu:; tə] [ðɪs] ['sɪli] [stʌf] [ðæt] [hæz; həz][left][ju:; jʊ][skænt][ænd; ənd] [ʃɔ:rt]
and **give** **no** **credit** **to** **this** **silly** **stuff** **that** **has** **left** **you** **scant** **and** **short**
和 给 不 信用 到 这 愚蠢的 东西 那 有 左边 你 稀少 和 短的
[ʌv; əv][wɪts] . "
of **wits** **.** **"**
的 智慧 . "

不要相信这些愚蠢的东西，它们只会让你变得愚钝无知。

" [ðaʊ] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;
" **Thou** **talkest** **in** **this** **way** **because** **thou** **lovest** **me** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;**
" 你 最健谈的人 在 这 方式 因为 你 最爱 我 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

"你这样说话是因为你爱我，桑丘，"堂吉诃德说；

" [ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" **and** **not** **being** **experienced** **in** **the** **things** **of** **the** **world** **,**
" 和 不是 存在 经验丰富的 在 这 事物 的 这 世界 ,

"而且缺乏世事经验，

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ði:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət]
everything **that** **has** **some** **difficulty** **about** **it** **seems** **to** **thee** **impossible** **;** **but**
一切 那 有 一些 困难 关于 它 似乎 到 你 不可能的 ; 但
[taɪm] [wɪl] [pæs] ,
time **will** **pass** **,**
时间 将要 经过 ,

凡是遇到困难的事情，在你看来都是不可能的；但时间会过去。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
as **I** **said** **before** **,**
作为 我 说 前 ,

正如我之前所说，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [daʊn] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk]
and **I** **will** **tell** **thee** **some** **of** **the** **things** **I** **saw** **down** **there** **which** **will** **make**
和 我 将要 告诉 你 一些 的 这 事物 我 锯 向下 那里 哪个 将要 制作
[ðiː] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [naʊ] ,
thee **believe** **what** **I** **have** **related** **now** **,**
你 相信 什么 我 有 有关的 现在 ,

我会告诉你我在下面看到的一些事情，这些事情会让你相信我刚才所说的一切。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əd'mɪts] [ʌv; əv] ['niːðər] [rɪ'plaɪ][nɔːr] ['kwestʃən] .
the **truth** **of** **which** **admits** **of** **neither** **reply** **nor** **question** **.**
这 真相 的 哪个 承认 的 两者都不 回复 也不 问题 .

其真相既无可辩驳，也无可质疑。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
" **CHAPTER** **XXIV** **.**
" 章 二十四 .

“第二十四章

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪflɪŋ] ['mætərz] , [æz; əz] ['trɪviəl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
WHEREIN **ARE** **RELATED** **A** **THOUSAND** **TRIFLING** **MATTERS** **,** **AS** **TRIVIAL** **AS** **THEY** **ARE**
其中 是 有关的 一个 千 琐事 事情 , 作为 琐碎的 作为 他们 是
['nesəseri]
NECESSARY
必要的

其中涉及一千件琐碎之事，虽微不足道，却又必不可少。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
TO **THE** **RIGHT** **UNDERSTANDING** **OF** **THIS** **GREAT** **HISTORY**
到 这 正确的 理解 的 这 伟大的 历史

正确理解这段伟大的历史

[hiː; hɪ] [huː] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
He **who** **translated** **this** **great** **history** **from** **the** **original** **written** **by**
他 WHO 翻译 这 伟大的 历史 从 这 原来的 书面 经过
[ɪts][fɜːrst] ['ɔːθər] , [saɪd] [hæmiːt] [bɛnəŋgɛli] ,
its **first** **author** **,** **Cide** **Hamete** **Benengeli** **,**
它是 第一的 作者 , 杀手 哈梅特 贝内格利 ,

是他将这部伟大的历史著作从其第一位作者西德·哈梅特·贝南格利（Cide Hamete Benengeli）的原著翻译出来的。

[sez] [ðæt] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] [ʌv; əv]
says **that** **on** **coming** **to** **the** **chapter** **giving** **the** **adventures** **of** **the** **cave** **of**
说道 那 在 未来 到 这 章 给予 这 冒险 的 这 洞穴 的
[ˌmɔːntə'siːnoʊs][hiː; hɪ] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Montesinos **he** **found** **written** **on** **the** **margin** **of** **it** **,**
蒙特西诺斯 他 成立 书面 在 这 利润 的 它 ,

他说，当他读到讲述蒙特西诺斯洞穴探险故事的那一章时，发现书页边缘写着：

[ɪn] - [oʊn] [hænd] , [ðiːz] [ɪg'zækt][wɜːrdz] :
in **Hamete's** **own** **hand** **,** **these** **exact** **words** **:**
在 - 自己的 手 , 这些 精确的 字 :

这些话出自哈梅特的亲笔：

" [aɪ]['kænɑ:t] [kən'vɪns] [ɔ:r] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]

"	I	cannot	convince	or	persuade	myself	that	everything	that	is	written	in	the	preceding
"	我	不能	说服	或者	说服	我	那	一切	那	是	书面	在	这	前

['tʃæptər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'saɪsli] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['væliənt] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

chapter	could	have	precisely	happened	to	the	valiant	Don	Quixote	;
章	可以	有	恰恰	发生	到	这	英勇	大学教师	堂吉诃德	;

“我无法说服自己，也无法相信前一章所写的一切都可能准确地发生在勇敢的堂吉诃德身上；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

and	for	this	reason	,
和	为了	这	原因	,

正因如此，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæv; həv] [bɪn]

that	all	the	adventures	that	have	occurred	up	to	the	present	have	been
那	全部	这	冒险	那	有	发生	向上	到	这	展示	有	到过

['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd]['prɑ:bəb(ə)l] ;

possible	and	probable	;
可能的	和	可能	;

迄今为止发生的所有冒险事件都是有可能的、大概率发生的；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [aɪ] [si:] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

but	as	for	this	one	of	the	cave	,	I	see	no	way	of	accepting	it	as
但	作为	为了	这	一	的	这	洞穴	,	我	看	不	方式	的	接受	它	作为

[tru:] ,

true	,
真的	,

但就这个关于山洞的说法而言，我实在找不到任何理由相信它是真的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['pa:siz][ɔ:l]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [baʊndz] .

as	it	passes	all	reasonable	bounds	.
作为	它	通过	全部	合理的	界限	.

因为它超越了所有合理的界限。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [dɑ:n] ['kwiksət] [kʊd; kəd][laɪ] ,

For	me	to	believe	that	Don	Quixote	could	lie	,
为了	我	到	相信	那	大学教师	堂吉诃德	可以	说谎	,

要让我相信堂吉诃德会说谎，

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['tru:θfl] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

he	being	the	most	truthful	gentleman	and	the	noblest	knight	of	his	time	,
他	存在	这	最多	真实	绅士	和	这	最高贵	骑士	的	他的	时间	,

他是当时最诚实的绅士和最高尚的骑士。

[ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][toʊld][ə; eɪ][laɪ] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [deθ]

is	impossible	;	he	would	not	have	told	a	lie	though	he	were	shot	to	death
是	不可能的	;	他	会	不是	有	讲述	一个	说谎	尽管	他	是	射击	到	死亡

[wɪð; wɪθ]['ærəus] .

with	arrows	.
和	箭头	.

这不可能；即使被箭射死，他也不会说谎。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz]

I	reflect	that	he	related	and	told	the	story	with	all	the	circumstances
我	反映	那	他	有关的	和	讲述	这	故事	和	全部	这	情况

['di:teɪld; dɪ'teɪld] ,

detailed	,
详细的	,

我认为他把所有细节都详细地叙述了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] [hæv; həv]['fæbrɪkeɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst]

and	that	he	could	not	in	so	short	a	space	have	fabricated	such	a	vast
和	那	他	可以	不是	在	所以	短的	一个	空间	有	制造	这样的	一个	广阔的

[ˌkɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əb'sɜ:dɪtɪ] ;

complication	of	absurdities	;
并发症	的	荒谬之处	;

他不可能在如此短的时间内捏造出如此庞大而荒谬的复杂情节;

[ɪf] , [ðen] , [ðɪs] [əd'ventʃər] [si:mz] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪn] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

if	,	then	,	this	adventure	seems	apocryphal	,	it	is	no	fault	of	mine	;	and	so	,
如果	,	然后	,	这	冒险	似乎	伪经	,	它	是	不	过错	的	矿	;	和	所以	,

那么，如果这段冒险经历听起来像是杜撰的，那并非我的过错；因此，

[wɪ'ðaʊt] [ə'fə:m] [ɪts] ['fɔ:lshʊd] [ɔ:r][ɪts] [tru:θ] , [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

without	affirming	its	falsehood	or	its	truth	,	I	write	it	down	.
没有	肯定	它是	谬误	或者它是		真相	,	我	写	它	向下	.

我不判断它的真假，也不肯定它的真假，只是把它写下来。

[dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər] [ðaɪ'self] [ɪn] [ðaɪ] ['wɪzdəm] , ['ri:dər] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [baʊnd] ,

Decide	for	thyself	in	thy	wisdom	,	reader	;	for	I	am	not	bound	,
决定	为了	你自己	在	你的	智慧	,	读者	;	为了	我	是	不是	边界	,

读者啊，请凭你的智慧自行判断；因为我并无义务这样做。

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [tu:; tə][du:] [mɔ:r] ;

nor	is	it	in	my	power	,	to	do	more	;
也不	是	它	在	我的	力量	,	到	做	更多的	;

我也没有能力做得更多;

[ðoʊ] ['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi][ri'træktid] ,

though	certain	it	is	they	say	that	at	the	time	of	his	death	he	retracted	,
尽管	肯定	它	是	他们	说	那	在	这	时间	的	他的	死亡	他	撤回	,

虽然可以肯定的是，据说他在临终前撤回了这一说法。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	said	he	had	invented	it	,
和	说	他	有	发明	它	,

他说这是他发明的。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mætʃt] [ænd; ənd] ['tæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn]

thinking	it	matched	and	tallied	with	the	adventures	he	had	read	of	in
思维	它	匹配	和	统计	和	这	冒险	他	有	读	的	在

[hɪz; ɪz]['hɪstɔ͡i:z, 'hɪstri:z] .

his	histories	.
他的	历史	.

他觉得这与他在历史书中读到的冒险故事相吻合。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] :

"	And	then	he	goes	on	to	say	:
"	和	然后	他	去	在	到	说	:

然后他接着说:

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æz; əz] [wel] [æt; ət]['sæntʃoʊz]['boʊldnəs][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)ns]

The	cousin	was	amazed	as	well	at	Sancho's	boldness	as	at	the	patience
这	表哥	曾是	惊叹	作为	出色地	在	桑乔的	大胆	作为	在	这	耐心

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

of	his	master	,
的	他的	掌握	,

表兄既对桑丘的胆识感到惊讶，也对他的主人的耐心感到惊讶。

[ænd; ənd] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['tempər] [ðə; ði] ['lætər] [dɪ'spleɪd] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	concluded	that	the	good	temper	the	latter	displayed	arose	from	the
和	结束	那	这	好的	脾气	这	后者	显示	出现	从	这

['hæpinəs] [hi:; hi][felt][æt; ət] ['hævɪŋ] [si:n] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ,

happiness	he	felt	at	having	seen	his	lady	Dulcinea	,
幸福	他	毛毡	在	拥有	已见	他的	女士	杜尔西内亚	,

并得出结论，后者表现出的好脾气源于见到爱人杜尔西内娅后所感受到的喜悦。

['i:v(ə)n] [ɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ;

even	enchanted	as	she	was	;
甚至	迷人的	作为	她	曾是	;

即使她当时非常着迷；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ]['sɑ:nkoʊ][hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

because	otherwise	the	words	and	language	Sancho	had	addressed	to	him
因为	否则	这	字	和	语言	桑乔	有	已解决	到	他

[dɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] ;

deserved	a	thrashing	;
应得的	一个	猛烈抽打	;

因为否则桑乔对他所说的话和措辞就该被狠狠揍一顿；

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['ɪmpjədənt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

for	indeed	he	seemed	to	him	to	have	been	rather	impudent	to	his
为了	的确	他	似乎	到	他	到	有	到过	相当	厚颜无耻	到	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

因为在他看来，那人确实对他的主人有些无礼。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] , " [aɪ] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

to	whom	he	now	observed	,	"	I	,	Senor	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
到	谁	他	现在	观察到	,	"	我	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

他现在对他说：“我是拉曼查的唐吉诃德先生，

[lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][spent][ɪn] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [æz; əz] ['veri] [wel]

look	upon	the	time	I	have	spent	in	travelling	with	your	worship	as	very	well
看	之上	这	时间	我	有	花费	在	旅行	和	你的	崇拜	作为	非常	出色地

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

请您认为我与您一同旅行的这段时间非常值得利用。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [fɔ:r] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

for	I	have	gained	four	things	in	the	course	of	it	;
为了	我	有	获得	四	事物	在	这	课程	的	它	;

因为我从中获得了四样东西；

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [wɪtʃ] [aɪ][kən'sɪdər] [greɪt] [gʊd]

the	first	is	that	I	have	made	your	acquaintance	,	which	I	consider	great	good
这	第一的	是	那	我	有	制成	你的	熟人	,	哪个	我	考虑	伟大的	好的

['fɔ:rtʃən] ;

fortune	;
财富	;

首先，我结识了你，我认为这是一件非常幸运的事；

[ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] [kən'teɪnz] ,

the	second	,	that	I	have	learned	what	the	cave	of	Montesinos	contains	,
这	第二	，	那	我	有	学习	什么	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	包含	，

第二点，我已经了解到蒙特西诺斯洞穴里藏着什么。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [ʌv; əv][ˌ^wɑːdi'ɑːnə][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv]

together	with	the	transformations	of	Guadiana	and	of	the	lakes	of
一起	和	这	转变	的	瓜迪亚纳	和	的	这	湖泊	的
-	;									

Ruidera	;
-	;

以及瓜迪亚纳和鲁伊德拉湖的变迁；

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɔvid] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] ;

which	will	be	of	use	to	me	for	the	Spanish	Ovid	that	I	have	in	hand	;
哪个	将要	是	的	使用	到	我	为了	这	西班牙语	奥维德	那	我	有	在	手	；

这对我查阅我手头的西班牙语版奥维德作品很有帮助；

[ðə; ði][θɜːrd] , [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][æn'tɪkwəti][ʌv; əv][kɑːrdz] ,

the	third	,	to	have	discovered	the	antiquity	of	cards	,
这	第三	，	到	有	发现	这	古代	的	牌	，

第三，发现了纸牌的古老性。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][juːz][æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

that	they	were	in	use	at	least	in	the	time	of	Charlemagne	,
那	他们	是	在	使用	在	至少	在	这	时间	的	查理曼大帝	，

它们至少在查理曼大帝时期就已经在使用了。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][juː; jʊ] [seɪ] [də'rændɑːrti] ['ʌtəd] [wen] ,

as	may	be	inferred	from	the	words	you	say	Durandarte	uttered	when	,
作为	可能	是	推断	从	这	字	你	说	杜兰达特	说出	什么时候	，

从你所说的杜兰达特所说的话中可以推断出来，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [spel] [waɪl] [ˌmɔːntə'siːnoʊs][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

at	the	end	of	that	long	spell	while	Montesinos	was	talking	to	him	,
在	这	结尾	的	那	长的	拼写	尽管	蒙特西诺斯	曾是	说	到	他	，

在蒙特西诺斯和他谈话的漫长时光的最后，

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , - ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] . -

he	woke	up	and	said	,	'	Patience	and	shuffle	.	'
他	觉醒	向上	和	说	, -		耐心	和	洗牌	. -	

他醒来后说："耐心点，慢慢来。"

[ðɪs] [freɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

This	phrase	and	expression	he	could	not	have	learned	while	he	was
这	短语	和	表达	他	可以	不是	有	学习	尽管	他	曾是

[ɪn'tʃæntɪd] ,

enchanted	,
迷人的	，

他不可能在被施了魔法的时候学会这句短语和表达方式。

[bʌt; bət]['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] , [ɪn] [fræns] ,

but	only	before	he	had	become	so	,	in	France	,
但	仅有的	前	他	有	变得	所以	，	在	法国	，

但那是在他成为那样的人之前，在法国。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['empərər] ['ʃɑːləˌmeɪn] .

and	in	the	time	of	the	aforesaid	emperor	Charlemagne	.
和	在	这	时间	的	这	上述	皇帝	查理曼大帝	.

以及上述查理曼大帝时期。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [bʊk] [aɪ][ˌeɪ 'em]

And	this	demonstration	is	just	the	thing	for	me	for	that	other	book	I	am
和	这	示范	是	只是	这	事物	为了	我	为了	那	其他	书	我	是

['raɪtɪŋ] ,

writing	,
写作	,

而这个演示对我来说正合我意，可以用于我正在写的另一本书。

[ðə; ði] - ['sʌplɪmənt] [tuː; tə] [ˌpɒlɪ'dɔːr] ['vəːdʒil][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] ;

the	'	Supplement	to	Polydore	Vergil	on	the	Invention	of	Antiquities	;
这	-	补充	到	波利多尔	维吉尔	在	这	发明	的	古董	;

《维吉尔论古代文物的发现》的补充；

- [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

'	for	I	believe	he	never	thought	of	inserting	that	of	cards	in	his	book	,
-	为了	我	相信	他	绝不	想法	的	插入	那	的	牌	在	他的	书	,

因为我相信他从未想过要把卡片插入到他的书中。

[æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt]

as	I	mean	to	do	in	mine	,	and	it	will	be	a	matter	of	great
作为	我	意思是	到	做	在	矿	,	和	它	将要	是	一个	事情	的	伟大的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

正如我打算在我的计划中所做的那样，这将是一件非常重要的事情。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ][kæn; kən][saɪt][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][se'njɔː]

particularly	when	I	can	cite	so	grave	and	veracious	an	authority	as	Senor
特别	什么时候	我	能	引用	所以	严重	和	诚实的	一个	权威	作为	传感器

[də'rændɑːrti] .

Durandarte	.
杜兰达特	.

尤其是我还能引用杜兰达特先生这样一位严肃而可靠的权威人士的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [θɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

And	the	fourth	thing	is	,	that	I	have	ascertained	the	source	of	the	river
和	这	第四	事物	是	,	那	我	有	已确定	这	来源	的	这	河

[ˌʌwɑːdi'ɑːnə] ,

Guadiana	,
瓜迪亚纳	,

第四件事是，我已经确定了瓜迪亚纳河的源头。

[ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] . "

heretofore	unknown	to	mankind	.	"
此前	未知	到	人类	.	"

此前人类尚不了解的事物。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ,

"	You	are	right	,	"	said	Don	Quixote	;	"	but	I	should	like	to	know	,
"	你	是	正确的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	但	我	应该	喜欢	到	知道	,

“你说得对，”唐吉诃德说，“但我很想知道，

[ɪf] [baɪ]['gɑːdz] ['feɪvər] [ðeɪ] [grænt][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][prɪnt] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv] [jɔːrz] —

if	by	God's	favour	they	grant	you	a	licence	to	print	those	books	of	yours	—
如果	经过	神的	偏爱	他们	授予	你	一个	执照	到	打印	那些	图书	的	你的	—

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] — [tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ['dedɪkeɪt] [ðem; ðəm] ? "

which	I	doubt	—	to	whom	do	you	mean	dedicate	them	?	"
哪个	我	怀疑	—	到	谁	做	你	意思是	奉献	他们	?	"

如果蒙上帝恩典，他们授予你印刷那些书的许可——我对此表示怀疑——你打算把它们献给谁呢?

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɔ:ds][ænd; ənd] [græn'di:] [ɪn][speɪn][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]['dedɪkeɪtɪd] , "
" There are lords and grandees in Spain to whom they can be dedicated , "
" 那里 是 领主们 和 贵族 在 西班牙 到 谁 他们 能 是 投入的 , "
[sed] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] .
said the cousin .
说 这 表哥 .

"西班牙有一些贵族和显贵，可以把它们献给他们，"表兄说道。

" [nɑ:t]['meni] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [nɑ:t][ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" Not many , " said Don Quixote ; " not that they are unworthy of it ,
" 不是 许多 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 不是 那 他们 是 不配 的 它 ,

"不多，"堂吉诃德说；"倒不是说他们不配。"

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][ək'sept] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]
but because they do not care to accept books and incur the obligation of
但 因为 他们 做 不是 关心 到 接受 图书 和 招致 这 义务 的
['meɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [si:mz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] .
making the return that seems due to the author's labour and courtesy .
制作 这 返回 那 似乎 到期的 到 这 作者的 劳动 和 礼貌 .

但他们不愿接受书籍，也不愿承担归还作者劳动和礼貌所应得的款项的义务。

[wʌn] [prɪns] [aɪ] [noʊ] [hu:] [meɪks] [ʌp][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [mɔ:r] — [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ,
One prince I know who makes up for all the rest , and more — how much more ,
一 王子 我 知道 WHO 制作 向上 为了 全部 这 休息 , 和 更多的 — 如何 很多 更多的 ,

我认识一位王子，他足以弥补其他所有不足，甚至更多——究竟有多少呢?

[ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] , [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][stɜ:r][ʌp] ['envi] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [brest] ;
if I ventured to say , perhaps I should stir up envy in many a noble breast ;
如果 我 冒险 到 说 , 也许 我 应该 搅拌 向上 嫉妒 在 许多 一个 高贵 胸部 ;

如果我胆敢说出来，或许会引起许多高尚之人的嫉妒;

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [stænd]['oʊvər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [taɪm] ,
but let this stand over for some more convenient time ,
但 让 这 站立 超过 为了 一些 更多的 方便的 时间 ,

但先暂且搁置一段时间吧。

[ænd; ənd][let][ˌju: 'es][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ɑ:r'selvz] [ɪn][tu:; tə] -
and let us go and look for some place to shelter ourselves in to -
和 让 我们 去 和 看 为了 一些 地方 到 庇护所 我们自己 在 到 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

我们走吧，今晚找个地方落脚。"

" [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , [wer] [ðer; ðər]
" Not far from this , " said the cousin , " there is a hermitage , where there
" 不是 远的 从 这 , " 说 这 表哥 , " 那里 是 一个 隐居处 , 在哪里 那里
[laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['hɜ:rmɪt] ,
lives a hermit ,
生活 一个 隐士 ,

"离这里不远，"表兄说，"有一座隐修院，里面住着一位隐士。"

[hu:] [ðeɪ] [seɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
who they say was a soldier ,
WHO 他们 说 曾是 一个 士兵 ,

他们说他是一名士兵

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri]
and **who** **has** **the** **reputation** **of** **being** **a** **good** **Christian** **and** **a** **very**
和 WHO 有 这 名声 的 存在 一个 好的 基督教 和 一个 非常
[ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [mæn] .
intelligent **and** **charitable** **man** **.**
聪明的 和 慈善 男人 .

他以虔诚的基督教信仰、渊博的学识和乐善好施而闻名。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
Close **to** **the** **hermitage** **he** **has** **a** **small** **house** **which** **he** **built** **at** **his** **own**
关闭 到 这 隐居处 他 有 一个 小的 房子 哪个 他 建造 在 他的 自己的
[kɔːst] ,
cost **,**
成本 ,

在隐居处附近，他有一座自己出资建造的小房子。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [smɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gests] . "
but **though** **small** **it** **is** **large** **enough** **for** **the** **reception** **of** **guests** **.** **"**
但 尽管 小的 它 是 大的 足够的 为了 这 接待 的 客人 . "

虽然面积不大，但足以接待客人。

" [hæz; həz] [ðɪs] [ˈhɜːrmɪt] [ˈeni] [henz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [ˈsɑːnkoʊ] .
" **Has** **this** **hermit** **any** **hens** **,** **do** **you** **think** **?** **"** **asked** **Sancho** **.**
" 有 这 隐士 任何 母鸡 , 做 你 思考 ? " 问 桑乔 .

“你觉得这位隐士有母鸡吗？”桑乔问道。

" [fjuː] [ˈhəːmits] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [dɑːn] [ˈkwiksət] ;
" **Few** **hermits** **are** **without** **them** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;**
" 很少 隐士 是 没有 他们 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“很少有隐士没有它们，”堂吉诃德说；

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [siː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [ˈhəːmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn]
" **for** **those** **we** **see** **now** **-** **a** **-** **days** **are** **not** **like** **the** **hermits** **of** **the** **Egyptian**
" 为了 那些 我们 看 现在 - 一个 - 天 是 不是 喜欢 这 隐士 的 这 埃及人
[dɪˈzɜːrts] [huː] [wɜːr; wər][klæd][ɪn][pɑːm] - [liːvz] ,
deserts **who** **were** **clad** **in** **palm** **-** **leaves** **,**
沙漠 WHO 是 覆膜 在 棕榈 - 树叶 ,

“因为我们今天看到的这些人，与身披棕榈叶的埃及沙漠隐士截然不同。”

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and **lived** **on** **the** **roots** **of** **the** **earth** **.**
和 居住地 在 这 根 的 这 地球 .

他们以大地之根为生。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ˈpreɪzɪŋ] [ðiːz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
But **do** **not** **think** **that** **by** **praising** **these** **I** **am** **disparaging** **the** **others** **;**
但 做 不是 思考 那 经过 赞扬 这些 我 是 贬损 这 其他的 ;

但不要以为我赞扬这些人就是贬低其他人；

[ɔːl][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpenəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [duː][nɑːt]
all **I** **mean** **to** **say** **is** **that** **the** **penances** **of** **those** **of** **the** **present** **day** **do** **not**
全部 我 意思是 到 说 是 那 这 忏悔 的 那些 的 这 展示 天 做 不是
[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əˈsetɪsɪzəm] [ænd; ənd] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [taɪmz] ;
come **up** **to** **the** **asceticism** **and** **austerity** **of** **former** **times** **;**
来 向上 到 这 禁欲主义 和 紧缩政策 的 以前的 时代 ;

我只是想说，当今人们的苦行与过去时代的禁欲主义和苦行相比，还是略逊一筹；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈfɑːloʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ˈwɜːrði] ;
but **it** **does** **not** **follow** **from** **this** **that** **they** **are** **not** **all** **worthy** **;**
但 它 做 不是 跟随 从 这 那 他们 是 不是 全部 值得 ;

但这并不意味着他们都不够优秀；

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] ;

at	least	I	think	them	so	;
在	至少	我	思考	他们	所以	;

至少我是这么认为的;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrst][ðə; ðɪ] ['hɪpəkrɪt] [huː] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [dʌz] [les] [hɑːrm]

and	at	the	worst	the	hypocrite	who	pretends	to	be	good	does	less	harm
和	在	这	最差	这	伪君子	WHO	假装	到	是	好的	做	较少的	伤害

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['sɪnər] .

than	the	open	sinner	.
比	这	打开	罪人	.

最糟糕的情况是，假装善良的伪君子造成的危害比公开的罪人要小。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [sɔː] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ɑːn] [fʊt] ,

"	At	this	point	they	saw	approaching	the	spot	where	they	stood	a	man	on	foot	,
"	在	这	观点	他们	锯	接近	这	点	在哪里	他们	站立	一个	男人	在	脚	,

这时，他们看到一个步行的人正朝他们站立的地方走来。

[prəˈsiːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːl] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd]

proceeding	at	a	rapid	pace	,	and	beating	a	mule	loaded	with	lances	and
进行中	在	一个	迅速的	步伐	,	和	殴打	一个	骡子	已加载	和	长矛	和

['hælbərd] .

halberds	.
戟	.

飞快地前进，鞭打着驮着长矛和戟的骡子。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [səˈluːtid] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [wɪˈðaʊt]

When	he	came	up	to	them	,	he	saluted	them	and	passed	on	without
什么时候	他	来了	向上	到	他们	,	他	敬礼	他们	和	通过了	在	没有

['stɑːpɪŋ] .

stopping	.
停止	.

他走到他们面前，向他们敬了个礼，然后没有停留就继续往前走了。

[dɑːn] ['kwiksət] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [steɪ] , [gʊd] ['feloʊ] ;

Don	Quixote	called	to	him	,	"	Stay	,	good	fellow	;
大学教师	堂吉诃德	称为	到	他	,	"	停留	,	好的	同伴	;

堂吉诃德叫住了他："留下来，好伙计;

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [heɪst] [ðæn; ðən]['suːts] [ðæt] [mjuːl] . "

you	seem	to	be	making	more	haste	than	suits	that	mule	.	"
你	似乎	到	是	制作	更多的	匆忙	比	西装	那	骡子	.	"

你似乎太着急了，这头骡子并不适合你。

" [aɪ]['kænɑːt][stɑːp] , [seˈnjɔː] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][mæn] ;

"	I	cannot	stop	,	senor	,	"	answered	the	man	;
"	我	不能	停止	,	传感器	,	"	回答	这	男人	;

"我不能停下来，先生，"那人回答道;

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɑːrmz][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kæri] [hɪr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [təˈmɑːroʊ] ,

"	for	the	arms	you	see	I	carry	here	are	to	be	used	tomorrow	,
"	为了	这	武器	你	看	我	携带	这里	是	到	是	用过的	明天	,

"因为我身上携带的这些武器明天就要用了。"

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪˈleɪ] ; [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

so	I	must	not	delay	;	God	be	with	you	.
所以	我	必须	不是	延迟	;	上帝	是	和	你	.

所以我不能耽搁了；愿上帝与你同在。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ,

But	if	you	want	to	know	what	I	am	carrying	them	for	,
但	如果	你	想	到	知道	什么	我	是	携带	他们	为了	,

但如果你想要知道我携带它们的目的是什么，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

I	mean	to	lodge	to	-	night	at	the	inn	that	is	beyond	the	hermitage	,
我	意思是	到	小屋	到	-	夜晚	在	这	客栈	那	是	超过	这	隐居处	,

我打算今晚在隐修院外面的那家客栈过夜。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ,

and	if	you	be	going	the	same	road	you	will	find	me	there	,
和	如果	你	是	去	这	相同的	路	你	将要	寻找	我	那里	,

如果你走的是同一条路，你会在那里找到我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [θɪŋz] ; [wʌns] [mɔːr] [gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ;

and	I	will	tell	you	some	curious	things	;	once	more	God	be	with	you	;
和	我	将要	告诉	你	一些	好奇的	事物	;	一次	更多的	上帝	是	和	你	;

我还要告诉你一些奇特的事情；愿上帝再次与你同在；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [hæd; həd] [noʊ]

"	and	he	urged	on	his	mule	at	such	a	pace	that	Don	Quixote	had	no
"	和	他	敦促	在	他的	骡子	在	这样的	一个	步伐	那	大学教师	堂吉诃德	有	不

[taɪm] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðiːz] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tel]

time	to	ask	him	what	these	curious	things	were	that	he	meant	to	tell
时间	到	问	他	什么	这些	好奇的	事物	是	那	他	意思是	到	告诉

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“他催促骡子飞快地跑着，唐吉诃德根本来不及问他这些奇奇怪怪的事情究竟是什么；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	as	he	was	somewhat	inquisitive	,	and	always	tortured	by	his
和	作为	他	曾是	有些	好奇	,	和	总是	受折磨	经过	他的

[æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ,

anxiety	to	learn	something	new	,
焦虑	到	学习	某物	新的	,

他生性好奇，总是渴望学习新事物，这种渴望一直折磨着他。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

he	decided	to	set	out	at	once	,
他	决定	到	放	出去	在	一次	,

他决定立即出发。

[ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

and	go	and	pass	the	night	at	the	inn	instead	of	stopping	at	the
和	去	和	经过	这	夜晚	在	这	客栈	反而	的	停止	在	这

['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

hermitage	,
隐居处	,

然后去客栈过夜，而不是在隐修院停留。

[wer] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [hɔːlt] .

where	the	cousin	would	have	had	them	halt	.
在哪里	这	表哥	会	有	有	他们	停止	.

表兄本想让他们停下来。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [tʊk] [ðə; ði] [də'rekt] [roʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn] ,

Accordingly	they	mounted	and	all	three	took	the	direct	road	for	the	inn	,
因此	他们	安装	和	全部	三	采取	这	直接的	路	为了	这	客栈	,

于是他们上了马，三人径直朝客栈走去。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] .

which	they	reached	a	little	before	nightfall	.
哪个	他们	达到	一个	小的	前	黄昏	.

他们在天黑前不久到达了目的地。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði]['kʌz(ə)n][prə'poʊzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [tuː; tə][drɪŋk]

On	the	road	the	cousin	proposed	they	should	go	up	to	the	hermitage	to	drink
在	这	路	这	表哥	建议的	他们	应该	去	向上	到	这	隐居处	到	喝

[ə; eɪ][sʌp] .

a	sup	.
一个	上	.

在路上，表兄提议他们应该去隐修院喝一杯。

[ðə; ði]['ɪnstənt]['sɑːnkoʊ] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz] ['dæpl] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	instant	Sancho	heard	this	he	steered	his	Dapple	towards	it	,
这	立即的	桑乔	听到	这	他	转向	他的	斑纹	向	它	,

桑乔一听到这话，就立刻驾着他的达普尔马朝那边驶去。

[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n][dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

and	Don	Quixote	and	the	cousin	did	the	same	;
和	大学教师	堂吉诃德	和	这	表哥	做过	这	相同的	;

堂吉诃德和他的表兄也做了同样的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sæntʃoʊz][bæd] [lʌk] [soʊ] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]

but	it	seems	Sancho's	bad	luck	so	ordered	it	that	the	hermit	was	not	at
但	它	似乎	桑乔的	坏的	运气	所以	订购	它	那	这	隐士	曾是	不是	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但桑乔似乎运气不好，他点餐时隐士不在家。

[fɔːr; fər][soʊ][ə; eɪ][sʌb] - ['hɜːrmɪt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [toʊld][ðem; ðəm] .

for	so	a	sub	-	hermit	they	found	in	the	hermitage	told	them	.
为了	所以	一个	子	-	隐士	他们	成立	在	这	隐居处	讲述	他们	.

他们在隐居处遇到的一位隐士这样告诉了他们。

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] .

They	called	for	some	of	the	best	.
他们	称为	为了	一些	的	这	最好的	.

他们召集了一些最优秀的人才。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd] [nʌn] ,

She	replied	that	her	master	had	none	,
她	回复	那	她	掌握	有	没有任何	,

她回答说，她的主人没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [tʃiːp] ['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .

but	that	if	they	liked	cheap	water	she	would	give	it	with	great	pleasure	.
但	那	如果	他们	喜欢	便宜的	水	她	会	给	它	和	伟大的	乐趣	.

但如果他们喜欢便宜的水，她会非常乐意提供。

" [ɪf] [aɪ] [faʊnd] ['eni] [ɪn]['wɔːtər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	If	I	found	any	in	water	,	"	said	Sancho	,
"	如果	我	成立	任何	在	水	,	"	说	桑乔	,

“如果我在水里发现任何，”桑乔说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [welz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	there	are	wells	along	the	road	where	I	could	have	had	enough	of	it	.
"	那里	是	水井	沿着	这	路	在哪里	我	可以	有	有	足够的	的	它	.

“路边有很多水井，我本来可以喝够的。”

[ɑː] , [kəˈmɑːtʃoʊz] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [dɑːn] [diː'eɪgoʊ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][aɪ]

Ah	,	Camacho's	wedding	,	and	plentiful	house	of	Don	Diego	,	how	often	do	I
啊	,	卡马乔的	婚礼	,	和	丰富	房子	的	大学教师	迭戈	,	如何	经常	做	我

[mɪs] [juː; jʊ] !

miss	you	!
错过	你	!

啊，卡马乔的婚礼，还有唐·迭戈的豪宅，我多么想念你们啊！

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] ,
" **Leaving** **the** **hermitage** , **they** **pushed** **on** **towards** **the** **inn** ,
" 离开 这 隐居处 , 他们 推动 在 向 这 客栈 ,

离开隐居处后，他们继续向客栈走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt]
and **a** **little** **farther** **they** **came** **upon** **a** **youth** **who** **was** **pacing** **along** **in** **front**
和 一个 小的 更远 他们 来了 之上 一个 青年 WHO 曾是 踱步 沿着 在 正面
[ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][noʊ] [greɪt] [spiːd] ,
of **them** **at** **no** **great** **speed** ,
的 他们 在 不 伟大的 速度 ,

再往前走一点，他们遇到一个年轻人，正不快地在他们前面踱步。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .
so **that** **they** **overtook** **him** .
所以 那 他们 超越 他 .

于是他们追上了他。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
He **carried** **a** **sword** **over** **his** **shoulder** ,
他 携带 一个 剑 超过 他的 肩膀 ,

他肩上扛着一把剑，

[ænd; ənd] [slʌŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ɔːr]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'pærəntli] , ['prɑːbəbli]
and **slung** **on** **it** **a** **budget** **or** **bundle** **of** **his** **clothes** **apparently** , **probably**
和 吊着 在 它 一个 预算 或者 捆 的 他的 衣服 显然 , 大概
[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [ɔːr] [ˌpæntə'luːnz] ,
his **breeches** **or** **pantaloons** ,
他的 马裤 或者 灯笼裤 ,

他还在上面挂了些衣物，大概是他的马裤或灯笼裤之类的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kloʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɔːr] [tuː] ;
and **his** **cloak** **and** **a** **shirt** **or** **two** ;
和 他的 披风 和 一个 衬衫 或者 二 ;

还有他的斗篷和一两件衬衫；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt][ʌv; əv] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɑːs] [laɪk] ['sætn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
for **he** **had** **on** **a** **short** **jacket** **of** **velvet** **with** **a** **gloss** **like** **satin** **on** **it**
为了 他 有 在 一个 短的 夹克 的 天鹅绒 和 一个 光泽 喜欢 缎 在 它
[ɪn]['pleɪsɪz] ,
in **places** ,
在 地方 ,

因为他穿着一件天鹅绒短外套，有些地方像缎子一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][sɪlk] ,
and **had** **his** **shirt** **out** ; **his** **stockings** **were** **of** **silk** ,
和 有 他的 衬衫 出去 ; 他的 长筒袜 是 的 丝绸 ,

他脱下了衬衫，露出丝质长袜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [skwer] - [toʊd][æz; əz] [ðeɪ] [wer] [ðem; ðəm][æt; ət] [kɔːrt] .
and **his** **shoes** **square** - **toed** **as** **they** **wear** **them** **at** **court** .
和 他的 鞋 正方形 - 脚趾 作为 他们 穿 他们 在 法庭 .

他的鞋子是方头鞋，就像他们在宫廷里穿的那样。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr] [ˌnaɪn'tiːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri]
His **age** **might** **have** **been** **eighteen** **or** **nineteen** ; **he** **was** **of** **a** **merry**
他的 年龄 可能 有 到过 十八 或者 十九 ; 他 曾是 的 一个 欢乐
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

他大概十八九岁，面带笑容。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈhæbɪt] ,

and	to	all	appearance	of	an	active	habit	,
和	到	全部	外貌	的	一个	积极的	习惯	,

并且看起来完全像是一种积极的习惯，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌsɛgɪˈdiːləz] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [ˈwɪərisəmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	went	along	singing	seguidillas	to	beguile	the	wearisomeness	of	the
和	他	去	沿着	歌唱	塞吉迪利亚斯	到	欺骗	这	令人厌倦	的	这

[roʊd] .

road	.
路	.

他一路唱着塞吉迪利亚舞曲，以驱散旅途的疲惫。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [wʌn] ,

As	they	came	up	with	him	he	was	just	finishing	one	,
作为	他们	来了	向上	和	他	他	曾是	只是	精加工	一	,

他们找到他的时候，他正在完成一个项目。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][gɑːt][baɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ræn] [ðʌs] —

which	the	cousin	got	by	heart	and	they	say	ran	thus	—
哪个	这	表哥	得到	经过	心	和	他们	说	跑	因此	—

表兄把这段话背了下来，据说是这样写的——

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔrz]

I'm	off	to	the	wars
我是	离开	到	这	战争

我要去打仗了

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [pens] ,

For	the	want	of	pence	,
为了	这	想	的	便士	,

因为缺便士，

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [ˈmʌni]

Oh	,	had	I	but	money
哦	,	有	我	但	钱

唉，要是我当时有钱就好了

[aɪˈd] [ʃoʊ] [mɔːr] [sens] .

I'd	show	more	sense	.
ID	展示	更多的	感觉	.

我会表现得更理智一些。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈdres] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [dɑːn] [ˈkwiksət] , [huː] [sed] , " [juː; jʊ][ˈtræv(ə)l] [ˈveri] [ˈerəli]

The	first	to	address	him	was	Don	Quixote	,	who	said	,	"	You	travel	very	airily
这	第一的	到	地址	他	曾是	大学教师	堂吉诃德	,	WHO	说	,	"	你	旅行	非常	轻盈地

,

,
,

第一个向他说话的是堂吉诃德，他说："你的旅行非常轻松自在。"

[sɜːr] [ˈgælənt] ; [ˈwɪðər] [baʊnd] , [meɪ] [wiː; wi][æsk] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] ?

sir	gallant	;	whither	bound	,	may	we	ask	,	if	it	is	your	pleasure	to	tell	us	?
先生	英勇	;	往哪里去	边界	,	可能	我们	问	,	如果	它	是	你的	乐趣	到	告诉	我们	?

英勇的先生，请问您要去往何方？如果您愿意告诉我们的话。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [rɪˈplaɪd] ,

"	To	which	the	youth	replied	,
"	到	哪个	这	青年	回复	,

青年回答说：

" [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][maɪ]['pɑːvərti][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['trævəlɪŋ] [soʊ]['erəli] ,

"	The	heat	and	my	poverty	are	the	reason	of	my	travelling	so	airily	,
"	这	热	和	我的	贫困	是	这	原因	的	我的	旅行	所以	轻盈地	,

“天气炎热和我的贫穷是我轻装出行的原因。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] . "

and	it	is	to	the	wars	that	I	am	bound	.	"
和	它	是	到	这	战争	那	我	是	边界	.	"

我注定要投身战争。

" [haʊ] ['pɑːvərti] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ðə; ði] [hiːt] [wʌn][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] . "

"	How	poverty	?	"	asked	Don	Quixote	;	"	the	heat	one	can	understand	.	"
"	如何	贫困	?	"	问	大学教师	堂吉诃德	;	"	这	热	一	能	理解	.	"

“贫穷是什么？”堂吉诃德问道，“是人们能够理解的炎热。”

" [seˈnjɔː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , " [ɪn] [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][aɪ] ['kæri] ['velvɪt] [ˌpæntə'luːnz] [tuː; tə] [mætʃ]

"	Senor	,	"	replied	the	youth	,	"	in	this	bundle	I	carry	velvet	pantaloons	to	match
"	传感器	,	"	回复	这	青年	,	"	在	这	捆	我	携带	天鹅绒	灯笼裤	到	匹配

[ðɪs] ['dʒækɪt] ;

this	jacket	;
这	夹克	;

“先生，”年轻人回答说，“我这包裹里装着与这件外套相配的天鹅绒裤子；

[ɪf] [aɪ] [wer] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

if	I	wear	them	out	on	the	road	,
如果	我	穿	他们	出去	在	这	路	,

如果我把它们穿在路上，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

I	shall	not	be	able	to	make	a	decent	appearance	in	them	in	the	city	,
我	将	不是	是	有能力的	到	制作	一个	体面的	外貌	在	他们	在	这	城市	,

我穿这身衣服在城里肯定没法体面地露面。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [bai] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n]

and	I	have	not	the	wherewithal	to	buy	others	;	and	so	for	this	reason
和	我	有	不是	这	所需资源	到	买	其他的	;	和	所以	为了	这	原因

,

,

,

我没有能力购买其他物品；因此，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [kuːl] ,

as	well	as	to	keep	myself	cool	,
作为	出色地	作为	到	保持	我	凉爽的	,

同时，也为了让自己保持凉爽。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][sʌm; səm] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri]

I	am	making	my	way	in	this	fashion	to	overtake	some	companies	of	infantry
我	是	制作	我的	方式	在	这	时尚	到	超过	一些	公司	的	步兵

[ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [twelv] [liːgz] [ɔːf] ,

that	are	not	twelve	leagues	off	,
那	是	不是	十二	联赛	离开	,

我正以这种方式追赶距离我不到十二里格的几支步兵连队。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'lɪst] ,

in	which	I	shall	enlist	,
在	哪个	我	将	入伍	,

我将报名参加，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [treɪnz] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ]['æftər] [ðæt]

and	there	will	be	no	want	of	baggage	trains	to	travel	with	after	that
和	那里	将要	是	不	想	的	行李	火车	到	旅行	和	后	那

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] ,

to	the	place	of	embarkation	,
到	这	地方	的	登船	,

之后前往登船地点的行李车队将不会短缺。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] - ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər]

which	they	say	will	be	Carthagena	;	I	would	rather	have	the	King	for	a	master
哪个	他们	说	将要	是	-	;	我	会	相当	有	这	国王	为了	一个	掌握

,

,

,

他们说那里会是迦太基；我宁愿以国王为主人。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔrz] , [ðæn; ðən] [sɜːrv] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['pɔːpər] . "

and	serve	him	in	the	wars	,	than	serve	a	court	pauper	.	"
和	服务	他	在	这	战争	,	比	服务	一个	法庭	穷光蛋	.	"

宁愿在战争中为他效力，也不愿侍奉宫廷里的穷小子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][get] ['eni] ['baʊnti] , [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] .
" And did you get any bounty , now ? " asked the cousin .
" 和 做过 你 得到 任何 赏金 , 现在 ? " 问 这 表哥 .

"那你现在拿到赏金了吗？"表兄问道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] [ɔːr] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv]
" If I had been in the service of some grandee of Spain or personage of
" 如果 我 有 到过 在 这 服务 的 一些 贵族 的 西班牙 或者 人士 的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

"如果我曾效力于西班牙的某个显贵或显赫人物，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ;
" replied the youth , " I should have been safe to get it ;
" 回复 这 青年 , " 我 应该 有 到过 安全的 到 得到 它 ;

年轻人回答说："我本可以很安全地拿到它；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [gʊd] ['mæstərz] ,
for that is the advantage of serving good masters ,
为了 那 是 这 优势 的 服务 好的 大师 ,

这就是侍奉好主人的好处。

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] [men] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪnʃənts] [ɔːr] ['kæptɪnz] ,
that out of the servants ' hall men come to be ancients or captains ,
那 出去 的 这 仆人 - 大厅 男人 来 到 是 古代人 或者 队长 ,

那些从仆人厅出来的人，最终会成为长老或队长。

[ɔːr][get][ə; eɪ] [gʊd] ['penʃən] .
or get a good pension .
或者 得到 一个 好的 养老金 .

或者获得一份不错的养老金。

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː; tə][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [pleɪs] - ['hʌntərz] [ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] ,
But I , to my misfortune , always served place - hunters and adventurers ,
但 我 , 到 我的 不幸 , 总是 服务 地方 - 猎人 和 冒险者 ,

但不幸的是，我总是为寻觅地点的人和冒险家服务。

[huːz] [kiːp] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd]['skænti] [ðæt] [hæf] [went] [ɪn] ['peɪɪŋ]
whose keep and wages were so miserable and scanty that half went in paying
谁 保持 和 工资 是 所以 悲惨的 和 稀少 那 一半 去 在 付费
[fɔːr; fər][ðə; ði] [s'tɑːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] ['kɑːlərz] ;
for the starching of one's collars ;
为了 这 淀粉 的 一个人的 项圈 ;

他们的生活费和工资极其微薄，一半都用来支付浆洗衣领的费用；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪf] [ə; eɪ][peɪdʒ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['evər][gɑːt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
it would be a miracle indeed if a page volunteer ever got anything like a
它 会 是 一个 奇迹 的确 如果 一个 页 志愿者 曾经 得到 任何事物 喜欢 一个
['riːz(ə)nəb(ə)l] ['baʊnti] . "
reasonable bounty . "
合理的 赏金 . "

如果一个页面志愿者真能拿到像样的赏金，那简直就是个奇迹了。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,
" And tell me , for heaven's sake , " asked Don Quixote , " is it possible ,
" 和 告诉 我 , 为了 天 清酒 , " 问 大学教师 堂吉诃德 , " 是 它 可能的 ,

"看在老天的份上，"唐吉诃德问道，"这有可能吗？"

[maɪ] [frend] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [sɜːrvd] [juː; jʊ]['nevər][gɑːt]['eni] ['lɪvəri] ? "
my friend , that all the time you served you never got any livery ? "
我的 朋友 , 那 全部 这 时间 你 服务 你 绝不 得到 任何 涂装 ? "

我的朋友，你服役这么久，竟然从来没领过制服?

" [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][peɪdʒ] ;
" They gave me two , " replied the page ;
" 他们 给予 我 二 , " 回复 这 页 ;

"他们给了我两个，"侍从回答道；

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [wen] [wʌn][kwɪts][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] ,
" but just as when one quits a religious community before making profession ,
" 但 只是 作为 什么时候 一 退出 一个 宗教 社区 前 制作 职业 ,

"但就像一个人在正式入教前就退出宗教团体一样，

[ðeɪ] [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn]
they strip him of the dress of the order and give him back his own
他们 条 他 的 这 裙子 的 这 命令 和 给 他 后退 他的 自己的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他们脱下他的圣职服装，还给他穿自己的衣服。

[soʊ][dɪd][maɪ]['mæstərz] [rɪ'tɜːrn] [ˌem 'iː][maɪn] ;
so did my masters return me mine ;
所以 做过 我的 大师 返回 我 矿 ;

我的主人也把我的东西还给了我；

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
for as soon as the business on which they came to court was finished ,
为了 作为 很快 作为 这 商业 在 哪个 他们 来了 到 法庭 曾是 完成的 ,

他们来到法庭所要处理的事情一结束，

[ðeɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] .
they went home and took back the liveries they had given merely for show .
他们 去 家 和 采取 后退 这 涂装 他们 有 给定 仅仅 为了 展示 .
"
"
"

他们回家后收回了那些只是为了作秀而赠送的制服。

" [wʌt] - ! — [æz; əz][æn; ən][ɪ'tæliən] [wʊd] [seɪ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət][fɔːr; fər]
" What spilorceria ! — as an Italian would say , " said Don Quixote ; " but for
" 什么 - ! — 作为 一个 意大利语 会 说 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 但 为了
[ɔːl] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,

"真是太糟糕了！——就像意大利人会说的那样，"堂吉诃德说道；"但即便如此，

[kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [left] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['wɜːrði] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz][juː; jʊ]
consider yourself happy in having left court with as worthy an object as you
考虑 你自己 快乐的 在 拥有 左边 法庭 和 作为 值得 一个 目的 作为 你
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

你应该庆幸自己带着如此有价值的物品离开了法庭。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən] ['sɜːrvɪŋ] , [fɜːrst]

for	there	is	nothing	on	earth	more	honourable	or	profitable	than	serving	,	first
为了	那里	是	没有什么	在	地球	更多的	光荣的	或者	有利可图	比	服务	，	第一的

[ʌv; əv][ɔːl][gɑːd] ,

of	all	God	,
的	全部	上帝	，

因为世上没有比侍奉上帝更尊贵、更有益的事了，首先是侍奉上帝。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌnz] [kɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][lɔːrd] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

and	then	one's	king	and	natural	lord	,	particularly	in	the	profession	of	arms	,
和	然后	一个人的	国王	和	自然的	主	，	特别	在	这	职业	的	武器	，

然后是自己的君主和天然领主，尤其是在军事领域。

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [welθ] , [æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['ɑːnər] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ðæn; ðən][baɪ]

by	which	,	if	not	more	wealth	,	at	least	more	honour	is	to	be	won	than	by
经过	哪个	，如果		不是	更多的	财富	，	在	至少	更多的	荣誉	是	到	是	韩元	比	经过

['letərz] ,

letters	,
信件	，

即便不能赢得更多财富，至少也能赢得比书信更多的荣誉。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ;

as	I	have	said	many	a	time	;
作为	我	有	说	许多	一个	时间	；

正如我多次说过的那样；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['letərz] [meɪ] [hæv; həv] ['faʊndɪd] [mɔːr] [greɪt] ['haʊzɪz] [ðæn; ðən][ɑːrmz] ,

for	though	letters	may	have	founded	more	great	houses	than	arms	,
为了	尽管	信件	可能	有	创立	更多的	伟大的	房屋	比	武器	，

虽然文字可能比武器创立了更多伟大的家族，

[stɪl] [ðoʊz] ['faʊndɪd] [baɪ][ɑːrmz][hæv; həv][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər] [ðoʊz] ['faʊndɪd] [baɪ]

still	those	founded	by	arms	have	I	know	not	what	superiority	over	those	founded	by
仍然	那些	创立	经过	武器	有	我	知道	不是	什么	优势	超过	那些	创立	经过

['letərz] ,

letters	,
信件	，

然而，那些以武力建立的国家，我不知道它们比那些以文字建立的国家拥有怎样的优势。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['splendər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv]

and	a	certain	splendour	belonging	to	them	that	distinguishes	them	above
和	一个	肯定	辉煌	属于	到	他们	那	区别	他们	多于

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他们身上有一种独特的光辉，使他们凌驾于一切之上。

[ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	bear	in	mind	what	I	am	now	about	to	say	to	you	,
和	熊	在	头脑	什么	我	是	现在	关于	到	说	到	你	，

请记住我接下来要对你们说的话，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

for	it	will	be	of	great	use	and	comfort	to	you	in	time	of	trouble	;
为了	它	将要	是	的	伟大的	使用	和	舒适	到	你	在	时间	的	麻烦	；

因为在危难之时，它会给你带来极大的帮助和安慰；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɑːt][tuː; tə][let][jʊr; jər][maɪnd] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['tʃænsɪz] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] ;

it	is	,	not	to	let	your	mind	dwell	on	the	adverse	chances	that	may	befall	you	;
它	是	，	不是	到	让	你的	头脑	住	在	这	不利	机会	那	可能	降临	你	；

就是不要让你的思绪一直停留在可能降临到你身上的不利境遇上；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [deθ] ,

for	the	worst	of	all	is	death	,	and	if	it	be	a	good	death	,
为了	这	最差	的	全部	是	死亡	,	和	如果	它	是	一个	好的	死亡	,

因为最糟糕的莫过于死亡，但如果死得其所，那也是一种安详的死亡。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][tuː; tə][daɪ] .

the	best	of	all	is	to	die	.
这	最好的	的	全部	是	到	死	.

最好的结局就是死亡。

[ðeɪ] [æskt] ['dʒuːljəs] ['siːzər] , [ðə; ði]['væliənt]['roʊmən]['empərər] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [deθ] .

They	asked	Julius	Caesar	,	the	valiant	Roman	emperor	,	what	was	the	best	death	.
他们	问	尤利乌斯	凯撒	,	这	英勇	罗马	皇帝	,	什么	曾是	这	最好的	死亡	.

他们问英勇的罗马皇帝尤利乌斯·凯撒，最好的死法是什么。

[hiː; hi] ['ænsər] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [wɪtʃ] [kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] ;

He	answered	,	that	which	is	unexpected	,	which	comes	suddenly	and	unforeseen	;
他	回答	,	那	哪个	是	意外	,	哪个	来	突然	和	意外	;

他回答说，就是意想不到的、突然发生的、无法预料的事情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['ænsər] [laɪk][ə; eɪ]['peɪgən] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	though	he	answered	like	a	pagan	,	and	one	without	the	knowledge	of
和	尽管	他	回答	喜欢	一个	异教徒	,	和	一	没有	这	知识	的

[ðə; ði] [truː] [gɑːd] ,

the	true	God	,
这	真的	上帝	,

虽然他的回答像个异教徒，一个不认识真神的人，

[jet] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['sperɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ;

yet	,	as	far	as	sparing	our	feelings	is	concerned	,	he	was	right	;
然而	,	作为	远的	作为	节省	我们的	情怀	是	担心的	,	他	曾是	正确的	;

然而，就顾及我们的感受而言，他是对的；

[fɔːr; fər] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɔːr] ['skɜːrmɪʃ] ,

for	suppose	you	are	killed	in	the	first	engagement	or	skirmish	,
为了	认为	你	是	被杀	在	这	第一的	订婚	或者	小规模冲突	,

假设你在第一次交战或小规模冲突中阵亡，

['weðər] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl][ɔːr] [bloʊn] [ʌp][baɪ][maɪn] , [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] ?

whether	by	a	cannon	ball	or	blown	up	by	mine	,	what	matters	it	?
无论	经过	一个	大炮	球	或者	吹	向上	经过	矿	,	什么	事情	它	?

无论是被炮弹炸死还是被地雷炸死，又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['terəns] ,

It	is	only	dying	,	and	all	is	over	;	and	according	to	Terence	,
它	是	仅有的	垂死	,	和	全部	是	超过	;	和	根据	到	特伦斯	,

它只是在走向消亡，一切都结束了；而根据泰伦斯的说法，

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [ʃoʊz] ['betər] [ded] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ðæn; ðən][ə'laɪv][ænd; ənd] [seɪf] [ɪn] [flaɪt] ;

a	soldier	shows	better	dead	in	battle	,	than	alive	and	safe	in	flight	;
一个	士兵	演出	更好的	死的	在	战斗	,	比	活	和	安全的	在	航班	;

士兵战死沙场胜过活着逃亡；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['soʊldʒər][wɪnz] [feɪm] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	good	soldier	wins	fame	in	proportion	as	he	is	obedient	to	his
和	这	好的	士兵	胜利	名声	在	部分	作为	他	是	听话	到	他的

['kæptɪnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

captains	and	those	in	command	over	him	.
队长	和	那些	在	命令	超过	他	.

优秀的士兵越服从他的队长和上级，就越能赢得声誉。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [maɪ] [sʌn] ,

And	remember	,	my	son	,
和	记住	,	我的	儿子	,

记住，我的儿子，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [tuː; tə] [smel] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['sɪvɪt] ,

that	it	is	better	for	the	soldier	to	smell	of	gunpowder	than	of	civet	,
那	它	是	更好的	为了	这	士兵	到	闻	的	火药	比	的	麝猫	,

士兵身上散发火药味总比散发麝猫味好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [oʊld] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,

and	that	if	old	age	should	come	upon	you	in	this	honourable	calling	,
和	那	如果	老的	年龄	应该	来	之上	你	在	这	光荣的	呼叫	,

如果在这光荣的职业中，你到了年老的年纪，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['krɪpld] [ænd; ənd] [leɪm] ,

though	you	may	be	covered	with	wounds	and	crippled	and	lame	,
尽管	你	可能	是	涵盖	和	伤口	和	残疾的	和	瘸	,

即使你浑身伤痕累累、残疾跛足，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːvərti] ['kænɑːt] ['les(ə)n] ;

it	will	not	come	upon	you	without	honour	,	and	that	such	as	poverty	cannot	lessen	;
它	将要	不是	来	之上	你	没有	荣誉	,	和	那	这样的	作为	贫困	不能	减少	;

它必将荣耀地降临于你，而贫穷也无法削弱这份荣耀；

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [oʊld] [ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] ['soʊldʒərz] ;

especially	now	that	provisions	are	being	made	for	supporting	and	relieving	old	and	disabled	soldiers	;
尤其	现在	那	条款	是	存在	制成	为了	支持	和	缓解	老的	和	已禁用	士兵	;

尤其是在目前正在制定措施来支持和救济年老残疾士兵的情况下；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [set] [friː] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [blæk] [sleɪvz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [oʊld] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

for	it	is	not	right	to	deal	with	them	after	the	fashion	of	those	who	set	free	and	get	rid	of	their	black	slaves	when	they	are	old	and	useless	,
为了	它	是	不是	正确的	到	交易	和	他们	后	这	时尚	的	那些	WHO	放	自由的	和	得到	摆脱	的	他们的	黑色的	奴隶	什么时候	他们	是	老的	和	无用	,

因为用那些在黑奴年老无用时就释放并抛弃他们的方式来对待他们是不对的。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] ,

and	,	turning	them	out	of	their	houses	under	the	pretence	of	making	them	free	,
和	,	转弯	他们	出去	的	他们的	房屋	在下面	这	虚伪	的	制作	他们	自由的	,

他们以释放他们为借口，将他们赶出家园。

[meɪk] [ðem; ðəm] [sleɪvz] [tuː; tə] ['hʌŋgər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] [ɪk'sept] [baɪ] [deθ] .

make	them	slaves	to	hunger	,	from	which	they	cannot	expect	to	be	released	except	by	death	.
制作	他们	奴隶	到	饥饿	,	从	哪个	他们	不能	预计	到	是	发布	除了	经过	死亡	.

让他们成为饥饿的奴隶，除了死亡，他们别无选择，只能摆脱饥饿。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wəʊnt][seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][get][jiː; ji][ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]

But	for	the	present	I	won't	say	more	than	get	ye	up	behind	me	on	my
但	为了	这	展示	我	惯于	说	更多的	比	得到	是的	向上	在后面	我	在	我的

[hɔːrs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ɪn] ,

horse	as	far	as	the	inn	,
马	作为	远的	作为	这	客栈	,

但现在我什么也不说了，只告诉你们骑上我的马，跟在我后面，一直到客栈去。

[ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðer; ðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pər'suː] [jʊr; jər]

and	sup	with	me	there	,	and	to	-	morrow	you	shall	pursue	your
和	上	和	我	那里	,	和	到	-	明天	你	将	追求	你的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

和我一起在那里吃晚饭，明天你就可以继续你的旅程了。

[ænd; ənd][gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [spiːd] [æz; əz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [dɪ'zɜːrv] .

and	God	give	you	as	good	speed	as	your	intentions	deserve	.
和	上帝	给	你	作为	好的	速度	作为	你的	意图	应得	.

愿上帝赐予你与你的意愿相匹配的顺利旅程。

" [ðə; ði][peɪdʒ][dɪd][nɑːt][ək'sept][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [maʊnt] ,

"	The	page	did	not	accept	the	invitation	to	mount	,
"	这	页	做过	不是	接受	这	邀请	到	山	,

“该页面未接受挂载邀请，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [seɪ] ['sɑːnkoʊ] [sed]

though	he	did	that	to	supper	at	the	inn	;	and	here	they	say	Sancho	said
尽管	他	做过	那	到	晚餐	在	这	客栈	;	和	这里	他们	说	桑乔	说

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

虽然他在客栈吃晚饭时也这么做了；据说桑丘当时心想：

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] ;

"	God	be	with	you	for	a	master	;
"	上帝	是	和	你	为了	一个	掌握	;

愿上帝与你同在，作你的主人；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [θɪŋz] [soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [æz; əz]

is	it	possible	that	a	man	who	can	say	things	so	many	and	so	good	as
是	它	可能的	那	一个	男人	WHO	能	说	事物	所以	许多	和	所以	好的	作为

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,

he	has	said	just	now	,
他	有	说	只是	现在	,

一个能说出这么多精彩话语的人，有可能.....

[kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [əb'sɜːdɪtɪ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv]

can	say	that	he	saw	the	impossible	absurdities	he	reports	about	the	cave	of
能	说	那	他	锯	这	不可能的	荒谬之处	他	报告	关于	这	洞穴	的

[ˌmɔːntə'siːnoʊs] ?

Montesinos	?
蒙特西诺斯	?

他是否亲眼目睹了他所描述的关于蒙特西诺斯洞穴的那些匪夷所思的荒诞景象？

[wel] , [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Well	,	well	,	we	shall	see	.
出色地	,	出色地	,	我们	将	看	.

嗯，我们拭目以待。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] ,

"	And	now	,	just	as	night	was	falling	,	they	reached	the	inn	,
"	和	现在	,	只是	作为	夜晚	曾是	坠落	,	他们	达到	这	客栈	,

“这时，夜幕降临，他们到达了客栈。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['sɑːnkoʊ] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [tʊk]

and	it	was	not	without	satisfaction	that	Sancho	perceived	his	master	took
和	它	曾是	不是	没有	满意	那	桑乔	感知	他的	掌握	采取

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl] [ɪn] ,

it	for	a	real	inn	,
它	为了	一个	真实的	客栈	,

桑丘看到主人把它当成了真正的客栈，心中不禁感到十分满意。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæs(ə)l][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	not	for	a	castle	as	usual	.
和	不是	为了	一个	城堡	作为	通常	.

而且这次不是为了建造城堡，和往常不一样。

[ðə; ði]['ɪnstənt] [ðeɪ] ['entərd] [dɑːn] ['kwiksət] [æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd]['æftər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	instant	they	entered	Don	Quixote	asked	the	landlord	after	the	man	with	the
这	立即的	他们	进入	大学教师	堂吉诃德	问	这	房东	后	这	男人	和	这

[læns] [ænd; ənd] ['hælbərd] ,

lances	and	halberds	,
长矛	和	戟	,

他们刚一进门，唐吉诃德就问店主那个拿着长矛和戟的人在哪儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['siːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːl] ;

and	was	told	that	he	was	in	the	stable	seeing	to	his	mule	;
和	曾是	讲述	那	他	曾是	在	这	稳定的	看到	到	他的	骡子	;

有人告诉他，他正在马厩里照料他的骡子；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['sɑːnkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [biːsts] ,

which	was	what	Sancho	and	the	cousin	proceeded	to	do	for	their	beasts	,
哪个	曾是	什么	桑乔	和	这	表哥	继续	到	做	为了	他们的	野兽	,

桑丘和他的表弟随后也对他们的牲畜做了同样的事情。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [best] ['meɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] .

giving	the	best	manger	and	the	best	place	in	the	stable	to	Rocinante	.
给予	这	最好的	马槽	和	这	最好的	地方	在	这	稳定的	到	罗西南特	.

给罗西南特最好的马厩和马厩里最好的位置。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

[wer'ɪn] [ɪz] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [droʊl] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

WHEREIN	IS	SET	DOWN	THE	BRAYING	ADVENTURE	,	AND	THE	DROLL	ONE	OF	THE
其中	是	放	向下	这	叫声	冒险	,	和	这	滑稽	一	的	这

['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] ,

PUPPET	-	SHOWMAN	,
木偶	-	表演者	,

其中记载了啼叫的冒险故事，以及木偶戏艺人的滑稽故事。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] [eɪp]

TOGETHER	WITH	THE	MEMORABLE	DIVINATIONS	OF	THE	DIVINING	APE
一起	和	这	难忘	占卜	的	这	占卜	猿

与神猿令人难忘的预言一起

[dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [bred] [wʊd] [nɑːt] [beɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

Don	Quixote's	bread	would	not	bake	,	as	the	common	saying	is	,
大学教师	堂吉诃德的	面包	会	不是	烤	,	作为	这	常见的	说	是	,

正如俗语所说，堂吉诃德的面包烤不熟。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] ['prɑːmɪst] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː]

until	he	had	heard	and	learned	the	curious	things	promised	by	the	man	who
直到	他	有	听到	和	学习	这	好奇的	事物	承诺	经过	这	男人	WHO

['kærid] [ðə; ði] [ɑːrmz] .

carried	the	arms	.
携带	这	武器	.

直到他听说了那个扛着武器的人所许下的那些奇特的承诺。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

He	went	to	seek	him	where	the	innkeeper	said	he	was	and	having
他	去	到	寻找	他	在哪里	这	旅店老板	说	他	曾是	和	拥有

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

他按照旅店老板的说法去找他，找到了他。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [naʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði]

bade	him	say	now	at	any	rate	what	he	had	to	say	in	answer	to	the
巴德	他	说	现在	在	任何	速度	什么	他	有	到	说	在	回答	到	这

['kwestʃən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

question	he	had	asked	him	on	the	road	.
问题	他	有	问	他	在	这	路	.

让他无论如何现在就把他在路上被他问到的问题的答案说出来。

" [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [maɪ] ['wʌndɝz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [mɔːr] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [nɑːt] ['stændɪŋ] ,

"	The	tale	of	my	wonders	must	be	taken	more	leisurely	and	not	standing	,
"	这	故事	的	我的	奇迹	必须	是	已采取	更多的	悠闲	和	不是	常设	,

“我的奇遇故事需要慢慢讲述，而不是站着讲述。”

" [sed] [ðə; ði] [mæn] ; " [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ['fɑːdərɪŋ] [maɪ] [biːst] , [gʊd] [sɜːr] ;

"	said	the	man	;	"	let	me	finish	foddering	my	beast	,	good	sir	;
"	说	这	男人	;	"	让	我	结束	饲料	我的	兽	,	好的	先生	;

“先生，让我先喂完我的牲畜。”那人说道；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [ə'stɑːnɪʃ] [juː; jʊ] . "

and	then	I'll	tell	you	things	that	will	astonish	you	.	"
和	然后	患病的	告诉	你	事物	那	将要	震惊	你	.	"

然后我会告诉你一些让你大吃一惊的事情。

" [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

"	Don't	wait	for	that	,	"	said	Don	Quixote	;	"	I'll	help	you	in	everything	,
"	不	等待	为了	那	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	患病的	帮助	你	在	一切	,

“别等了，”唐吉诃德说，“我会在一切事上帮助你。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [dɪd] , ['sɪftɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

"	and	so	he	did	,	sifting	the	barley	for	him	and	cleaning	out	the
"	和	所以	他	做过	,	筛分	这	大麦	为了	他	和	打扫	出去	这

['meɪndʒər] ;

manger	;
马槽	;

于是他照做了，为他筛了大麦，打扫了马槽；

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

a	degree	of	humility	which	made	the	other	feel	bound	to	tell	him	with	a
一个	程度	的	谦逊	哪个	制成	这	其他	感觉	边界	到	告诉	他	和	一个

[gʊd] [greɪs] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] ;

good	grace	what	he	had	asked	;
好的	优雅	什么	他	有	问	;

他表现出的谦逊让对方觉得有义务礼貌地回答他提出的问题；

[soʊ] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

so	seating	himself	on	a	bench	,	with	Don	Quixote	beside	him	,	and	the
所以	座位	他自己	在	一个	长椅	,	和	大学教师	堂吉诃德	旁	他	,	和	这

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

于是他坐在长凳上，唐吉诃德和表兄坐在他旁边。

[ðə; ði][peɪdʒ] , ['sɑːnkoʊ]['pænzə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['senət] [ænd; ənd][æn; ən]

the	page	,	Sancho	Panza	,	and	the	landlord	,	for	a	senate	and	an
这	页	,	桑乔	潘扎	,	和	这	房东	,	为了	一个	参议院	和	一个

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

侍童桑丘·潘萨和房东，为参议院和观众，

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

he	began	his	story	in	this	way	:
他	开始	他的	故事	在	这	方式	:

他是这样开始讲述他的故事的：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr] [liːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn] ,

"	You	must	know	that	in	a	village	four	leagues	and	a	half	from	this	inn	,
"	你	必须	知道	那	在	一个	村庄	四	联赛	和	一个	一半	从	这	客栈	,

“你必须知道，在距离这家客栈四里格半的一个村庄里，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ,

it	so	happened	that	one	of	the	regidors	,
它	所以	发生	那	一	的	这	雷吉多斯	,

碰巧其中一位教员，

[baɪ][ðə; ði] [trɪks] [ænd; ənd] ['roʊgəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([its] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [teɪl]

by	the	tricks	and	roguery	of	a	servant	girl	of	his	(	it's	too	long	a	tale
经过	这	技巧	和	坏事	的	一个	仆人	女孩	的	他的	(	它是	也	长的	一个	故事

[tuː; tə] [tel]) ,

to	tell	)	,
到	告诉	)	,

因为他手下的一个女仆耍了诡计和奸诈（这故事太长了，说不完），

[lɔːst][æn; ən][æs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi]['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

lost	an	ass	;	and	though	he	did	all	he	possibly	could	to	find	it	,
丢失的	一个	屁股	;	和	尽管	他	做过	全部	他	可能	可以	到	寻找	它	,

丢了一头驴；尽管他尽了一切可能去寻找它，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

it	was	all	to	no	purpose	.
它	曾是	全部	到	不	目的	.

这一切都毫无意义。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , [soʊ][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] , [sɪns] [ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [bɪn]

A	fortnight	might	have	gone	by	,	so	the	story	goes	,	since	the	ass	had	been
一个	两星期	可能	有	已消失	经过	,	所以	这	故事	去	,	自从	这	屁股	有	到过

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

据说，驴子失踪后可能已经过了两周。

[wen] , [æz; əz][ðə; ði]['rɛdʒɪˌdɔːr] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] ,

when	,	as	the	regidor	who	had	lost	it	was	standing	in	the	plaza	,
什么时候	,	作为	这	雷吉多	WHO	有	丢失的	它	曾是	常设	在	这	广场	,

当丢失了信物的管理员站在广场上时，

[ə'nʌðər] ['rɛdʒɪˌdɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [gʊd] [nuːz] ,
another **regidor** **of** **the** **same** **town** **said** **to** **him** **,** **'** **Pay** **me** **for** **good** **news** **,**
其他 雷吉多 的 这 相同的 镇 说 到 他 , - 支付 我 为了 好的 消息 ,

同镇的另一位士兵对他说："给我报酬，让我带来好消息。"

['gɑːsɪp] ; [jʊr; jər][æs][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌp] . -
gossip **;** **your** **ass** **has** **turned** **up** **.** **'**
闲话 ; 你的 屁股 有 转向 向上 . -

八卦精；你露馅了。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [wel] , ['gɑːsɪp] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] ,
' **That** **I** **will** **,** **and** **well** **,** **gossip** **,** **'** **said** **the** **other** **;** **'** **but** **tell** **us** **,**
- 那 我 将要 , 和 出色地 , 闲话 , - 说 这 其他 ; - 但 告诉 我们 ,

"我会的，而且，嗯，还会八卦，"另一个人说；"不过，告诉我们，

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] ? -
where **has** **he** **turned** **up** **?** **'**
在哪里 有 他 转向 向上 ? -

他到哪儿去了？

- [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , - [sed] [ðə; ði]['faɪndər] ;
' **In** **the** **forest** **,** **'** **said** **the** **finder** **;**
- 在 这 森林 , - 说 这 发现者 ;

"在森林里，"发现者说；

- [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɔːr] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,
' **I** **saw** **him** **this** **morning** **without** **pack** **-** **saddle** **or** **harness** **of** **any** **sort** **,**
- 我 锯 他 这 早晨 没有 盒 - 鞍 或者 马具 的 任何 种类 ,

"我今天早上看到他时，身上没有任何鞍具或挽具。"

[ænd; ənd][soʊ] [liːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [wʌnz] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
and **so** **lean** **that** **it** **went** **to** **one's** **heart** **to** **see** **him** **.**
和 所以 倾斜 那 它 去 到 一个人的 心 到 看 他 .

他瘦削得让人心疼。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I **tried** **to** **drive** **him** **before** **me** **and** **bring** **him** **to** **you** **,**
我 尝试 到 驾驶 他 前 我 和 带来 他 到 你 ,

我试着开车把他送到你那里，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [ʃaɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [nɪr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [meɪd]
but **he** **is** **already** **so** **wild** **and** **shy** **that** **when** **I** **went** **near** **him** **he** **made**
但 他 是 已经 所以 荒野 和 害羞的 那 什么时候 我 去 靠近 他 他 制成
[ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
off **into** **the** **thickest** **part** **of** **the** **forest** **.**
离开 进入 这 最厚 部分 的 这 森林 .

但他生性野性又害羞，当我靠近他时，他便逃进了森林最茂密的地方。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If **you** **have** **a** **mind** **that** **we** **two** **should** **go** **back** **and** **look** **for** **him** **,**
如果 你 有 一个 头脑 那 我们 二 应该 去 后退 和 看 为了 他 ,

如果你觉得我们俩应该回去找他，

[let][ˌem 'iː][pʊt][ʌp] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] - [æs][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][wʌns] . -
let **me** **put** **up** **this** **she** **-** **ass** **at** **my** **house** **and** **I'll** **be** **back** **at** **once** **.** **'**
让 我 放 向上 这 她 - 屁股 在 我的 房子 和 患病的 是 后退 在 一次 . -

让我把这头母驴安置在我家，我马上就回来。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , - [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] ,
' **You** **will** **be** **doing** **me** **a** **great** **kindness** **,** **'** **said** **the** **owner** **of** **the** **ass** **,**
- 你 将要 是 正在做 我 一个 伟大的 仁慈 , - 说 这 所有者 的 这 屁股 ,

"你帮了我一个大忙，"驴的主人说。

- [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] . -

'	and	I'll	try	to	pay	it	back	in	the	same	coin	.	'
-	和	患病的	尝试	到	支付	它	后退	在	这	相同的	硬币	.	-

“我会尽力以牙还牙。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ]

It	is	with	all	these	circumstances	,	and	in	the	very	same	way	I	am	telling
它	是	和	全部	这些	情况	,	和	在	这	非常	相同的	方式	我	是	讲述

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

正是在所有这些情况下，并且以我现在讲述的方式，

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .

that	those	who	know	all	about	the	matter	tell	the	story	.
那	那些	WHO	知道	全部	关于	这	事情	告诉	这	故事	.

让那些了解事情真相的人来讲述这个故事。

[wel] [ðen] , [ðə; ði] [tuː] [set] [ɔːf] [ɑːn] [fʊt] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

Well	then	,	the	two	regidors	set	off	on	foot	,	arm	in	arm	,	for	the	forest	,
出色地	然后	,	这	二	雷吉多斯	放	离开	在	脚	,	手臂	在	手臂	,	为了	这	森林	,

于是，两名骑兵手挽着手，徒步向森林进发。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [æs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]

and	coming	to	the	place	where	they	hoped	to	find	the	ass	they	could	not
和	未来	到	这	地方	在哪里	他们	希望	到	寻找	这	屁股	他们	可以	不是

[faɪnd][hɪm; ɪm] ,

find	him	,
寻找	他	,

来到他们希望找到驴的地方，却没找到它。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] [əˈbaʊt] , [sɜːrtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] .

nor	was	he	to	be	seen	anywhere	about	,	search	as	they	might	.
也不	曾是	他	到	是	已见	任何地方	关于	,	搜索	作为	他们	可能	.

尽管他们四处搜寻，却始终不见他的踪影。

['siːɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Seeing	,	then	,	that	there	was	no	sign	of	him	,
看到	,	然后	,	那	那里	曾是	不	符号	的	他	,

见他不见踪影，

[ðə; ði]['rɛdʒɪˌdɔːr] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , - [lʊk] [hɪr] , ['gɑːsɪp] ;

the	regidor	who	had	seen	him	said	to	the	other	,	'	Look	here	,	gossip	;
这	雷吉多	WHO	有	已见	他	说	到	这	其他	,	-	看	这里	,	闲话	;

见过他的那位守卫对另一个守卫说：“瞧瞧，爱嚼舌根的人；

[ə; eɪ][plæn][hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [baɪ] [wɪtʃ] , [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

a	plan	has	occurred	to	me	,	by	which	,	beyond	a	doubt	,
一个	计划	有	发生	到	我	,	经过	哪个	,	超过	一个	怀疑	,

我想到一个计划，毫无疑问，通过这个计划，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ][tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

we	shall	manage	to	discover	the	animal	,
我们	将	管理	到	发现	这	动物	,

我们一定能找到这种动物。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['fɔːrɪst]

even	if	he	is	stowed	away	in	the	bowels	of	the	earth	,	not	to	say	the	forest
甚至	如果	他	是	已存放	离开	在	这	肠道	的	这	地球	,	不是	到	说	这	森林

.

:

.

即使他藏身于地底深处，更不用说森林深处了。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

[aɪ][kæn; kən] [breɪ] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,
I **can** **bray** **to** **perfection** **,** **and** **if** **you** **can** **ever** **so** **little** **,**
我 能 嘶叫 到 完美 , 和 如果 你 能 曾经 所以 小的 ,

我可以发出完美的嘶鸣声，而如果你能做到哪怕一点点，

[ðə; ði] ['θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dʌn] . -
the **thing's** **as** **good** **as** **done** **.** **'**
这 事物 作为 好的 作为 完毕 . -

这件事基本已经完成了。

- ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['gɑːsɪp] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [baɪ][gɑːd] ,
' **Ever** **so** **little** **did** **you** **say** **,** **gossip** **?** **'** **said** **the** **other** **;** **'** **by** **God** **,**
- 曾经 所以 小的 做过 你 说 , 闲话 ? - 说 这 其他 ; - 经过 上帝 ,

“你这爱嚼舌根的家伙，说得就那么几句吗？”另一个人说，“我的天哪，

[aɪl] [nɑːt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] ['enibɑːdi] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['æsɪz] [ðəm'selvz] . -
I'll **not** **give** **in** **to** **anybody** **,** **not** **even** **to** **the** **asses** **themselves** **.** **'**
患病的 不是 给 在 到 任何人 , 不是 甚至 到 这 亚斯 他们自己 . -

我绝不向任何人屈服，哪怕是向那些蠢驴也不行。

- [wiːl] [suːn] [siː] , - [sed] [ðə; ði]['sekənd]['rɛdʒɪˌdɔːr] ,
' **We'll** **soon** **see** **,** **'** **said** **the** **second** **regidor** **,**
- 出色地 很快 看 , - 说 这 第二 雷吉多 ,

“我们很快就会知道了，”二号士兵说道。

- [fɔːr; fər][maɪ][plæn][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
' **for** **my** **plan** **is** **that** **you** **should** **go** **one** **side** **of** **the** **forest** **,**
- 为了 我的 计划 是 那 你 应该 去 一 边 的 这 森林 ,

我的计划是让你去森林的一边，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][goʊ][ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
and **I** **the** **other** **,** **so** **as** **to** **go** **all** **round** **about** **it** **;**
和 我 这 其他 , 所以 作为 到 去 全部 圆形的 关于 它 ;

而我则另辟蹊径，绕着它转来转去；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [breɪ] ;
and **every** **now** **and** **then** **you** **will** **bray** **and** **I** **will** **bray** **;**
和 每一个 现在 和 然后 你 将要 嘶叫 和 我 将要 嘶叫 ;

你时不时会叫，我也会叫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [æs] [wɪl] [hɪr] [ˌjuː 'es] ,
and **it** **cannot** **be** **but** **that** **the** **ass** **will** **hear** **us** **,**
和 它 不能 是 但 那 这 屁股 将要 听到 我们 ,

驴子肯定会听到我们说话。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] . -
and **answer** **us** **if** **he** **is** **in** **the** **forest** **.** **'**
和 回答 我们 如果 他 是 在 这 森林 . -

如果他在森林里，请回答我们。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] [rɪ'plaɪd] , - [its] [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , [aɪ] [dɪ'kler] ,
To **which** **the** **owner** **of** **the** **ass** **replied** **,** **'** **It's** **an** **excellent** **plan** **,** **I** **declare** **,**
到 哪个 这 所有者 的 这 屁股 回复 , - 它是 一个 出色的 计划 , 我 宣布 ,

驴的主人回答说：“我敢说，这真是个绝妙的计划。”

['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['dʒiːniəs] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sepəreitiŋ] [æz; əz]

gossip	**,**	**and**	**worthy**	**of**	**your**	**great**	**genius**	**;**	**'**	**and**	**the**	**two**	**separating**	**as**
闲话	,	和	值得	的	你的	伟大的	天才	;	-	和	这	二	分离	作为

[ə'griːd] ,

agreed	**,**
同意	,

闲言碎语，也配得上你卓越的才华；'两人按约定分开，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [breɪ] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ,

it	**so**	**fell**	**out**	**that**	**they**	**brayed**	**almost**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**and**	**each**	**,**
它	所以	跌倒	出去	那	他们	嘶鸣	几乎	在	这	相同的	片刻	,	和	每个	,

它们发出如此响亮的叫声，以至于几乎同时发出嘶鸣，而且每只都.....

[diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ræn][tuː; tə] [lʊk] ,

deceived	**by**	**the**	**braying**	**of**	**the**	**other**	**,**	**ran**	**to**	**look**	**,**
受骗	经过	这	叫声	的	这	其他	,	跑	到	看	,

被对方的叫声所迷惑，跑过去查看。

['fænsɪŋ] [ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət][læst] .

fancying	**the**	**ass**	**had**	**turned**	**up**	**at**	**last**	**.**
幻想	这	屁股	有	转向	向上	在	最后的	.

幻想着那头驴终于出现了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [sed] [ðə; ði]['luːzər] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

When	**they**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**one**	**another**	**,**	**said**	**the**	**loser**	**,**	**'**	**Is**	**it**	**possible**	**,**
什么时候	他们	来了	在	视线	的	一	其他	,	说	这	失败者	,	-	是	它	可能的	,

当他们彼此对视时，失败者说道："这有可能吗？"

['gɑːsɪp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [æs] [ðæt] [breɪ] ? -

gossip	**,**	**that**	**it**	**was**	**not**	**my**	**ass**	**that**	**brayed**	**?**	**'**
闲话	,	那	它	曾是	不是	我的	屁股	那	嘶鸣	?	-

有传言说，叫的不是我的屁股?

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	**No**	**,**	**it**	**was**	**I**	**,**	**'**	**said**	**the**	**other**	**.**
-	不	,	它	曾是	我	,	-	说	这	其他	.

"不，是我，"另一个人说。

- [wel] [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['gɑːsɪp] , - [sed] [ðə; ði][æsez] ['oʊnər] ,

'	**Well**	**then**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**,**	**gossip**	**,**	**'**	**said**	**the**	**ass's**	**owner**	**,**
-	出色地	然后	,	我	能	告诉	你	,	闲话	,	-	说	这	屁股	所有者	,

"好吧，那我可以告诉你一些八卦了，"驴的主人说道。

- [ðæt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][æn; ən] [æs] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [æz; əz]

'	**that**	**between**	**you**	**and**	**an**	**ass**	**there**	**is**	**not**	**an**	**atom**	**of**	**difference**	**as**
-	那	之间	你	和	一个	屁股	那里	是	不是	一个	原子	的	不同之处	作为

[fɑːr][æz; əz] ['breɪɪŋ] [goʊz] ,

far	**as**	**braying**	**goes**	**,**
远的	作为	叫声	去	,

"就叫声而言，你和驴之间没有任何区别。"

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] . -

for	**I**	**never**	**in**	**all**	**my**	**life**	**saw**	**or**	**heard**	**anything**	**more**	**natural**	**.**	**'**
为了	我	绝不	在	全部	我的	生活	锯	或者	听到	任何事物	更多的	自然的	.	-

因为我一生中从未见过或听过比这更自然的事情。

- [ðoʊz] ['preɪzɪz] [ænd; ənd]['kɑːmpləmɛnts] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] ['dʒʌstli][ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	**Those**	**praises**	**and**	**compliments**	**belong**	**to**	**you**	**more**	**justly**	**than**	**to**	**me**	**,**
-	那些	赞扬	和	赞美	属于	到	你	更多的	公正地	比	到	我	,

['gɑːsɪp] ,

gossip	**,**
闲话	,

"那些赞美和恭维更应该属于你，而不是我，爱嚼舌根的人。"

- [sed] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ; - [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

'	said	the	inventor	of	the	plan	;	'	for	,	by	the	God	that	made	me	,
-	说	这	发明者	的	这	计划	;	-	为了	,	经过	这	上帝	那	制成	我	,

"计划的发明者说道：'因为，以创造我的上帝起誓，

[juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [breɪz] [ɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['breɪər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

you	might	give	a	couple	of	brays	odds	to	the	best	and	most	finished	brayer	in	the	world	;
你	可能	给	一个	夫妻	的	嘶鸣	赔率	到	这	最好的	和	最多	完成的	滚筒	在	这	世界	;

你或许会给世界上最好、最熟练的打蹄者几分钱的赔率；

[ðə; ði][toʊn][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɪz] [diːp] ,

the	tone	you	have	got	is	deep	,
这	语气	你	有	得到	是	深的	,

你的音色很低沉。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [wel] [kept] [ʌp][æz; əz][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] [pɪtʃ] ,

your	voice	is	well	kept	up	as	to	time	and	pitch	,
你的	嗓音	是	出色地	保留	向上	作为	到	时间	和	沥青	,

你的嗓音保持得很好，节奏和音准都无可挑剔。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɪnɪʃɪŋ] [noʊts] [kʌm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [oʊn] [maɪ'self] ['biːtn] ,

and	your	finishing	notes	come	thick	and	fast	;	in	fact	,	I	own	myself	beaten	,
和	你的	精加工	笔记	来	厚的	和	快速地	;	在	事实	,	我	自己的	我	被打败	,

你的总结意见接踵而至；事实上，我承认自己败下阵来。

[ænd; ənd] [jiːld] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [rer] [ə'kɑːmplɪʃmənt] . -

and	yield	the	palm	to	you	,	and	give	in	to	you	in	this	rare	accomplishment	.	'
和	屈服	这	棕榈	到	你	,	和	给	在	到	你	在	这	稀有的	成就	.	-

并将这块棕榈树拱手让给你，并将这难得的成就归功于你。

- [wel] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] , - [aɪl] [set][ə; eɪ] ['haɪər] ['vælјuː][ɑːn][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

'	Well	then	,	'	said	the	owner	,	'	I'll	set	a	higher	value	on	myself	for	the	future	,
-	出色地	然后	,	-	说	这	所有者	,	-	患病的	放	一个	更高	价值	在	我	为了	这	未来	,

"好吧，"店主说，"我以后会给自己设定更高的价值。"

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sɔːrt] ;

and	consider	that	I	know	something	,	as	I	have	an	excellence	of	some	sort	;
和	考虑	那	我	知道	某物	,	作为	我	有	一个	卓越	的	一些	种类	;

并且要认为我知道一些事情，因为我在某些方面确实有长处；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ] [breɪ] [wel] ,

for	though	I	always	thought	I	brayed	well	,
为了	尽管	我	总是	想法	我	嘶鸣	出色地	,

虽然我一直认为自己叫得不错，

[aɪ]['nevər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [seɪ] . -

I	never	supposed	I	came	up	to	the	pitch	of	perfection	you	say	.	'
我	绝不	据称	我	来了	向上	到	这	沥青	的	完美	你	说	.	-

我从没想过自己能达到你所说的完美境界。

- [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː] , - [sed] [ðə; ði]['sekənd] ,

'	And	I	say	too	,	'	said	the	second	,
-	和	我	说	也	,	-	说	这	第二	,

"我也这么认为，"第二个人说道。

- [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rer] [gɪfts]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
' that there are rare gifts going to loss in the world ,
- 那 那里 是 稀有的 礼物 去 到 损失 在 这 世界 ,

"世界上有一些珍贵的礼物正在流失。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz]
and that they are ill bestowed upon those who don't know how to make use
和 那 他们 是 患病的 授予 之上 那些 WHO 不 知道 如何 到 制作 使用
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
of them . '
的 他们 . -

而且，对于那些不懂得如何利用它们的人来说，它们是不公平的馈赠。

- ['aʊərz] , - [sed] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] ,
' Ours , ' said the owner of the ass ,
- 我们的 , - 说 这 所有者 的 这 屁股 ,

"是我们的，"驴的主人说道。

- [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['keɪsɪz][laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪn][hænd] ,
' unless it is in cases like this we have now in hand ,
- 除非 它 是 在 案例 喜欢 这 我们 有 现在 在 手 ,

除非是像我们现在遇到的这种情况，

['kænɑːt][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
cannot be of any service to us ,
不能 是 的 任何 服务 到 我们 ,

对我们没有任何帮助，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [gɑːd][grænt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] . -
and even in this God grant they may be of some use . '
和 甚至 在 这 上帝 授予 他们 可能 是 的 一些 使用 . -

即使在这方面，愿上帝保佑他们也能发挥一些作用。

[soʊ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['breɪɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
So saying they separated , and took to their braying once more ,
所以 说 他们 分开 , 和 采取 到 他们的 叫声 一次 更多的 ,

于是它们就分开了，又开始嘶鸣起来。

[bʌt; bət] ['evri] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [di'siːvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wʌn]
but every instant they were deceiving one another , and coming to meet one
但 每一个 立即的 他们 是 欺骗 一 其他 , 和 未来 到 见面 一
[ə'nʌðər] [ə'gen] ,
another again ,
其他 再次 ,

但他们每时每刻都在互相欺骗，又会再次相遇。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kaʊntərsaɪn] ,
until they arranged by way of countersign ,
直到 他们 安排 经过 方式 的 会签 ,

直到他们通过暗号达成协议为止。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][æs] , [tuː; tə] [gɪv] [tuː] [breɪz] ,
so as to know that it was they and not the ass , to give two brays ,
所以 作为 到 知道 那 它 曾是 他们 和 不是 这 屁股 , 到 给 二 嘶鸣 ,

为了确认是它们而不是驴子，发出两声嘶鸣。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
one after the other .
一 后 这 其他 .

一个接一个。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] [breɪz] [æt; ət] ['evri] [step] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv]

In	this	way	,	doubling	the	brays	at	every	step	,	they	made	the	complete	circuit	of
在	这	方式	,	翻倍	这	嘶鸣	在	每一个	步	,	他们	制成	这	完全的	电路	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

就这样，他们每走一步都加倍嘶鸣，绕着森林走了一圈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːst] [æs] ['nevər] [geɪv] [ðem; ðəm] [æn; ən] ['ænsər] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [wʌn] .

but	the	lost	ass	never	gave	them	an	answer	or	even	the	sign	of	one	.
但	这	丢失的	屁股	绝不	给予	他们	一个	回答	或者	甚至	这	符号	的	一	.

但是那头迷路的驴子始终没有给他们任何回应，甚至连一个信号都没有。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [pʊr] [ɪl] - [stɑːrd] [bruːt] [hæv; həv] ['ænsər] , [wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪst]

How	could	the	poor	ill	-	starred	brute	have	answered	,	when	,	in	the	thickest
如何	可以	这	贫穷的	患病的	-	星形	蛮力	有	回答	,	什么时候	,	在	这	最厚

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

part	of	the	forest	,
部分	的	这	森林	,

这只可怜的、命运多舛的野兽，在森林最茂密的地方，又该如何回答呢?

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [wʊlvz] ?

they	found	him	devoured	by	wolves	?
他们	成立	他	吞噬	经过	狼	?

他们发现他被狼吃掉了?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [sed] , - [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

As	soon	as	he	saw	him	his	owner	said	,	'	I	was	wondering	he	did	not
作为	很快	作为	他	锯	他	他的	所有者	说	,	-	我	曾是	好奇	他	做过	不是

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

他一见到他就说："我在想……"他没有回答。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ded] ['hiːd] [hæv; həv] [breɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː 'es] ,

for	if	he	wasn't	dead	he'd	have	brayed	when	he	heard	us	,
为了	如果	他	不是	死的	他会	有	嘶鸣	什么时候	他	听到	我们	,

如果他没死的话，听到我们说话就会嘶鸣了。

[ɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [æs] ;

or	he'd	have	been	no	ass	;
或者	他会	有	到过	不	屁股	;

否则他就不会是个蠢货了;

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [breɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] , ['gɑːsɪp] ,

but	for	the	sake	of	having	heard	you	bray	to	such	perfection	,	gossip	,
但	为了	这	清酒	的	拥有	听到	你	嘶叫	到	这样的	完美	,	闲话	,

但是，为了能听到你如此完美的嘶鸣，八卦一下吧，

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wel] [bi'stəu] ,

I	count	the	trouble	I	have	taken	to	look	for	him	well	bestowed	,
我	数数	这	麻烦	我	有	已采取	到	看	为了	他	出色地	授予	,

我觉得我费尽心思寻找他是值得的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] . -

even	though	I	have	found	him	dead	.	'
甚至	尽管	我	有	成立	他	死的	.	-

即使我发现他已经死了。

- [its] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , ['gɑːsɪp] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [ɪf] [ðə; ði] ['æbət] [sɪŋz] [wel] ,

'	It's	in	a	good	hand	,	gossip	,	'	said	the	other	;	'	if	the	abbot	sings	well	,
-	它是	在	一个	好的	手	,	闲话	,	-	说	这	其他	;	-	如果	这	方丈	唱歌	出色地	,

"这事儿交给好人就好了，八卦精，"另一个人说；"如果方丈唱得好，

[ðə; ði]['ækəlaɪt][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . -

the	acolyte	is	not	much	behind	him	.	'
这	侍僧	是	不是	很多	在后面	他	.	-

侍僧也紧随其后。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [dɪs'kɑ:nsələt] [ænd; ənd] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ðeɪ] [toʊld]

So	they	returned	disconsolate	and	hoarse	to	their	village	,	where	they	told
所以	他们	返回	沮丧的	和	嘶哑	到	他们的	村庄	,	在哪里	他们	讲述

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

于是，他们垂头丧气、嗓子沙哑地回到了村子，把这件事告诉了朋友们。

['neɪbərz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]

neighbours	,	and	acquaintances	what	had	befallen	them	in	their	search	for
邻居	,	和	熟人	什么	有	发生	他们	在	他们的	搜索	为了

[ðə; ði] [æs] ,

the	ass	,
这	屁股	,

邻居和熟人告诉他们，在寻找驴的过程中，他们遇到了什么事。

[i:tʃ] ['kraɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðɚz] [pər'fekʃ(ə)n][ɪn] ['breɪɪŋ] .

each	crying	up	the	other's	perfection	in	braying	.
每个	哭泣	向上	这	其他的	完美	在	叫声	.

彼此都在哭喊着赞美对方完美的嘶鸣。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [spred] [ə'brɔ:d] [θru:] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz]

The	whole	story	came	to	be	known	and	spread	abroad	through	the	villages
这	所有的	故事	来了	到	是	已知	和	传播	国外	通过	这	村庄

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

of	the	neighbourhood	;
的	这	邻里	;

整个故事在附近的村庄里传开了，并迅速传播开来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [hu:] ['nevər] [sli:ps] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['soʊɪŋ] [dɪ'sɛnʃənz]

and	the	devil	,	who	never	sleeps	,	with	his	love	for	sowing	dissensions
和	这	魔鬼	,	WHO	绝不	睡觉	,	和	他的	爱	为了	播种	分歧

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['dɪskɔ:rd] ['evriwer] ,

and	scattering	discord	everywhere	,
和	散射	Discord	到处	,

还有那个永不眠的魔鬼，他喜爱散播纷争，到处散播不和。

['bloʊɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['kwɔrəlz] [aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

blowing	mischief	about	and	making	quarrels	out	of	nothing	,
吹	恶作剧	关于	和	制作	争吵	出去	的	没有什么	,

到处惹是生非，无事生非。

[kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] [fɔ:l][tu:; tə] ['breɪɪŋ] [wen'evər] [ðeɪ]

contrived	to	make	the	people	of	the	other	towns	fall	to	braying	whenever	they
人为的	到	制作	这	人们	的	这	其他	城镇	落下	到	叫声	每当	他们

[sɔ:] ['eniwʌn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] ,

saw	anyone	from	our	village	,
锯	任何人	从	我们的	村庄	,

我们设计让其他城镇的人们一看到我们村的人就发出羊叫声。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] .

as	if	to	throw	the	braying	of	our	regidors	in	our	teeth	.
作为	如果	到	扔	这	叫声	的	我们的	雷吉多斯	在	我们的	牙齿	.

仿佛要把我们那些老家伙的叫喊声扔到我们嘴里。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	the	boys	took	to	it	,
然后	这	男孩们	采取	到	它	,

然后男孩们也开始喜欢上了它。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [maʊðz]

which	was	the	same	thing	for	it	as	getting	into	the	hands	and	mouths
哪个	曾是	这	相同的	事物	为了	它	作为	获得	进入	这	双手	和	嘴

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv] [hel] ;

of	all	the	devils	of	hell	;
的	全部	这	魔鬼	的	地狱	;

对于它来说，这无异于落入地狱所有魔鬼的手中和口中；

[ænd; ənd] ['breɪɪŋ] [spred] [frʌm; frəm][wʌn] [taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði][men]

and	braying	spread	from	one	town	to	another	in	such	a	way	that	the	men
和	叫声	传播	从	一	镇	到	其他	在	这样的	一个	方式	那	这	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [taʊn] [ɑːr; ər][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [blæks] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

of	the	braying	town	are	as	easy	to	be	known	as	blacks	are	to	be
的	这	叫声	镇	是	作为	简单的	到	是	已知	作为	黑人	是	到	是

[noʊn] [frʌm; frəm] [waɪts] ,

known	from	whites	,
已知	从	白人	,

于是，牛叫声从一个城镇传到另一个城镇，以至于牛叫声所在城镇的男人们很容易被认出来，就像黑人和白人很容易被认出来一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [dʒoʊk][hæz; həz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] [skɔft] [hæv; həv]

and	the	unlucky	joke	has	gone	so	far	that	several	times	the	scoffed	have
和	这	倒霉	开玩笑	有	已消失	所以	远的	那	一些	时代	这	嘲笑	有

[kʌm] [aʊt][ɪn][ɑːrmz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɔːfərz] ,

come	out	in	arms	and	in	a	body	to	do	battle	with	the	scoffers	,
来	出去	在	武器	和	在	一个	身体	到	做	战斗	和	这	嘲讽者	,

这个不幸的玩笑闹得沸沸扬扬，以至于好几次被嘲笑的人都团结起来，组成队伍与嘲笑者对抗。

[ænd; ənd] ['niːðər] [kɪŋ] [nɔːr] [rʊk] , [fɪr] [nɔːr] [ʃeɪm] , [kæn; kən] [mend] ['mætərz] .

and	neither	king	nor	rook	,	fear	nor	shame	,	can	mend	matters	.
和	两者都不	国王	也不	车	,	害怕	也不	耻辱	,	能	修补	事情	.

无论是国王还是车，无论是恐惧还是羞耻，都无法弥补过错。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [maɪ] [taʊn] , [ðæt] [ɪz] ,

To	-	morrow	or	the	day	after	,	I	believe	,	the	men	of	my	town	,	that	is	,
到	-	明天	或者	这	天	后	,	我	相信	,	这	男人	的	我的	镇	,	那	是	,

我相信，明天或后天，我镇上的男人们，就是那些人，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [taʊn] ,

of	the	braying	town	,
的	这	叫声	镇	,

喧闹的小镇，

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [ə'genst] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] [tuː] [liːgz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,

are	going	to	take	the	field	against	another	village	two	leagues	away	from	ours	,
是	去	到	拿	这	场地	反对	其他	村庄	二	联赛	离开	从	我们的	,

我们将与另一个距离我们两个联赛之外的村庄进行比赛。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌjuː 'es][moʊst] ;

one	of	those	that	persecute	us	most	;
一	的	那些	那	迫害	我们	最多	;

那些最迫害我们的人之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [wel] [prɪ'perd] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðiːz] [læns] [ænd; ənd]

and	that	we	may	turn	out	well	prepared	I	have	bought	these	lances	and
和	那	我们	可能	转动	出去	出色地	准备	我	有	买	这些	长矛	和

['hælbərd] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] .

halberds	you	have	seen	.
戟	你	有	已见	.

为了让我们做好充分的准备，我购买了你们看到的这些长矛和戟。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

These	are	the	curious	things	I	told	you	I	had	to	tell	,
这些	是	这	好奇的	事物	我	讲述	你	我	有	到	告诉	,

这就是我之前跟你说过我必须告诉你的那些奇怪的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][noʊ] ['ʌðər] ;

and	if	you	don't	think	them	so	,	I	have	got	no	others	;
和	如果	你	不	思考	他们	所以	,	我	有	得到	不	其他的	;

如果你不这么认为，那我也没有其他人了；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['feloʊ] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

"	and	with	this	the	worthy	fellow	brought	his	story	to	a	close	.
"	和	和	这	这	值得	同伴	带来	他的	故事	到	一个	关闭	.

“就这样，这位值得尊敬的人结束了他的故事。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ][mæn][ɪn'taɪərli]

Just	at	this	moment	there	came	in	at	the	gate	of	the	inn	a	man	entirely
只是	在	这	片刻	那里	来了	在	在	这	门	的	这	客栈	一个	男人	完全

[klæd][ɪn] ['ʃæmwɑː] ['leðər] ,

clad	in	chamois	leather	,
覆膜	在	麂皮	皮革	,

就在这时，一个全身穿着麂皮衣的男人走进了客栈门口。

[hoʊz] , ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['dʌblət] , [huː] [sed] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , " [se'njɔː][hoʊst] , [hæv; həv]

hose	,	breeches	,	and	doublet	,	who	said	in	a	loud	voice	,	"	Senor	host	,	have
软管	,	马裤	,	和	双联体	,	WHO	说	在	一个	大声	嗓音	,	"	传感器	主持人	,	有

[juː; jʊ] [ruːm] ?

you	room	?
你	房间	?

穿着长袜、马裤和紧身短上衣的人大声说道：“先生，您有空房吗？”

[hɪəz] [ðə; ði][dɪ'vaɪnɪŋ] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] - [dʒʌst]

Here's	the	divining	ape	and	the	show	of	the	Release	of	Melisendra	just
这里是	这	占卜	猿	和	这	展示	的	这	发布	的	-	只是

['kʌmɪŋ] . "

coming	.	"
未来	.	"

预言猿猴和梅丽桑德拉的释放仪式即将开始。

" ['əʊ'diːz]['bɑːdi] ! " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , " [waɪ] , [its] ['mæstər]['pedroʊ] !

"	Ods	body	!	"	said	the	landlord	,	"	why	,	it's	Master	Pedro	!
"	ods	身体	!	"	说	这	房东	,	"	为什么	,	它是	掌握	佩德罗	!

“奇怪的身体！”房东说，“哎呀，是佩德罗大师！”

[wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd] [naɪt] !

We're	in	for	a	grand	night	!
是	在	为了	一个	盛大	夜晚	!

今晚注定精彩！

" [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['mæstər]['pedroʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz][left] [aɪ] [ænd; ənd]

"	I	forgot	to	mention	that	the	said	Master	Pedro	had	his	left	eye	and
"	我	忘了	到	提到	那	这	说	掌握	佩德罗	有	他的	左边	眼睛	和

['nɪrli] [hæf][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [gri:n] ['tæfiti] ,

nearly	half	his	cheek	covered	with	a	patch	of	green	taffety	,
几乎	一半	他的	脸颊	涵盖	和	一个	修补	的	绿色的	太妃糖	,

"我忘了提，这位佩德罗大师的左眼和几乎半边脸颊都被一块绿色的塔夫绸遮住了。"

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [eɪl] [ɔ:l] [ðæt] [saɪd] .

showing	that	something	ailed	all	that	side	.
显示	那	某物	生病的	全部	那	边	.

这表明那边出了问题。

" [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] ['welkəm] , ['mæstər]['pedroʊ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ;

"	Your	worship	is	welcome	,	Master	Pedro	,	"	continued	the	landlord	;
"	你的	崇拜	是	欢迎	,	掌握	佩德罗	,	"	持续	这	房东	;

"欢迎您光临，佩德罗先生，"房东继续说道；

" [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [si:] [ðem; ðəm] ? "

"	but	where	are	the	ape	and	the	show	,	for	I	don't	see	them	?	"
"	但	在哪里	是	这	猿	和	这	展示	,	为了	我	不	看	他们	?	"

"可是那只猿猴和表演在哪里？我都没看到它们。"

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kloʊz][æt; ət][hænd] , " [sed] [hi:; hi][ɪn][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] ['leðər] ,

"	They	are	close	at	hand	,	"	said	he	in	the	chamois	leather	,
"	他们	是	关闭	在	手	,	"	说	他	在	这	麂皮	皮革	,

"他们就在附近，"他穿着麂皮衣说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ɑ:n][fɜ:rst][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [ru:m] . "

"	but	I	came	on	first	to	know	if	there	was	any	room	.	"
"	但	我	来了	在	第一的	到	知道	如果	那里	曾是	任何	房间	.	"

"但我先上来看看有没有空位。"

" [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]['ælvə][hɪm'self] [klɪr] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər]['mæstər]['pedroʊ] ,

"	I'd	make	the	Duke	of	Alva	himself	clear	out	to	make	room	for	Master	Pedro	,
"	ID	制作	这	公爵	的	阿尔瓦	他自己	清除	出去	到	制作	房间	为了	掌握	佩德罗	,

"我会让阿尔瓦公爵本人离开，给佩德罗大师腾出地方。"

" [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ; " [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ] ;

"	said	the	landlord	;	"	bring	in	the	ape	and	the	show	;
"	说	这	房东	;	"	带来	在	这	猿	和	这	展示	;

房东说："把猿猴和表演都带来吧；

[ðeəz; ðəz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæt] [wɪl] [peɪ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]

there's	company	in	the	inn	to	-	night	that	will	pay	to	see	that	and	the
有	公司	在	这	客栈	到	-	夜晚	那	将要	支付	到	看	那	和	这

['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp] . "

cleverness	of	the	ape	.	"
聪明才智	的	这	猿	.	"

今晚旅店里有几位客人愿意付费观看这场戏，以及这只猿猴的聪明才智。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pætʃ] ;

"	So	be	it	by	all	means	,	"	said	the	man	with	the	patch	;
"	所以	是	它	经过	全部	方法	,	"	说	这	男人	和	这	修补	;

"那就这样吧，"戴着眼罩的男人说道；

" [aɪl] ['loʊər] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd][bi:; bi] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [peɪ] [maɪ] [ɪk'spensɪz] ;

"	I'll	lower	the	price	,	and	be	well	satisfied	if	I	only	pay	my	expenses	;
"	患病的	降低	这	价格	,	和	是	出色地	使满意	如果	我	仅有的	支付	我的	开支	;

"我会降低价格，如果只收回成本我就很满意了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	now	I'll	go	back	and	hurry	on	the	cart	with	the	ape	and	the
和	现在	患病的	去	后退	和	匆忙	在	这	大车	和	这	猿	和	这

[ʃoʊ] ;

show	;
展示	;

现在我要回去，赶着载着猿猴和表演队的马车快点出发；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

"	and	with	this	he	went	out	of	the	inn	.
"	和	和	这	他	去	出去	的	这	客栈	.

说完这些，他就离开了客栈。

[dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət][wʌns] [æskt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [wʌt] [ðɪs] ['mæstər]['pedroʊ][wʌz; wəz] ,

Don	Quixote	at	once	asked	the	landlord	what	this	Master	Pedro	was	,
大学教师	堂吉诃德	在	一次	问	这	房东	什么	这	掌握	佩德罗	曾是	,

堂吉诃德立刻问房东，这个佩德罗先生是什么人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪp] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

and	what	was	the	show	and	what	was	the	ape	he	had	with
和	什么	曾是	这	展示	和	什么	曾是	这	猿	他	有	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

那是什么表演？他身边的那只猿猴又是什么？

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [rɪ'plaɪd] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] ,

which	the	landlord	replied	,	"	This	is	a	famous	puppet	-	showman	,
哪个	这	房东	回复	,	"	这	是	一个	著名的	木偶	-	表演者	,

房东回答说："这是一位著名的木偶戏艺人，

[huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ə'baʊt] [ðɪs] ['mɑːnkə] [diː]['ærəgan] ,

who	for	some	time	past	has	been	going	about	this	Mancha	de	Aragon	,
WHO	为了	一些	时间	过去的	有	到过	去	关于	这	曼查	德	阿拉贡	,

他过去一段时间一直在阿拉贡的曼查地区活动，

[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [dɑːn] - ,

exhibiting	a	show	of	the	release	of	Melisendra	by	the	famous	Don	Gaiferos	,
展出	一个	展示	的	这	发布	的	-	经过	这	著名的	大学教师	-	,

展出著名唐·盖弗罗斯释放梅丽桑德拉的表演，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [best] - [ˌreprɪ'zentɪd] ['stɔːriz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt]

one	of	the	best	and	best	-	represented	stories	that	have	been	seen	in	this	part
一	的	这	最好的	和	最好的	-	代表	故事	那	有	到过	已见	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

of	the	kingdom	for	many	a	year	;
的	这	王国	为了	许多	一个	年	;

这是王国这一地区多年来所见过的最优秀、最生动的故事之一；

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [eɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɪft]['evər]

he	has	also	with	him	an	ape	with	the	most	extraordinary	gift	ever
他	有	还	和	他	一个	猿	和	这	最多	非凡的	礼物	曾经

[siːn] [ɪn][æn; ən] [eɪp] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

seen	in	an	ape	or	imagined	in	a	human	being	;
已见	在	一个	猿	或者	想象	在	一个	人类	存在	;

他还带着一只猿猴，这只猿猴拥有猿猴身上前所未见、人类身上也难以想象的最非凡的天赋；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] ['lisnz] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

for	if	you	ask	him	anything	,	he	listens	attentively	to	the	question	,
为了	如果	你	问	他	任何事物	,	他	听着	认真地	到	这	问题	,

如果你问他任何问题，他都会认真倾听。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌmps][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['ʃoʊldər] ,

and	then	jumps	on	his	master's	shoulder	,
和	然后	跳跃	在	他的	硕士学位	肩膀	,

然后跳到主人的肩膀上，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [telz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] ['mæstər]['pedroʊ] [ðen] [diˈlivəz] .

and	pressing	close	to	his	ear	tells	him	the	answer	which	Master	Pedro	then	delivers	.
和	紧迫	关闭	到	他的	耳朵	讲述	他	这	回答	哪个	掌握	佩德罗	然后	交付	.

把头凑近他的耳朵告诉他答案，然后佩德罗大师就把答案告诉了他。

[hiː; hi] [sez] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [pæst][ðæn; ðən][əˈbaʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ;

He	says	a	great	deal	more	about	things	past	than	about	things	to	come	;
他	说道	一个	伟大的	交易	更多的	关于	事物	过去的	比	关于	事物	到	来	;

他谈论过去的事情比谈论未来的事情要多得多；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [hɪt][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['evri] [keɪs] ,

and	though	he	does	not	always	hit	the	truth	in	every	case	,
和	尽管	他	做	不是	总是	打	这	真相	在	每一个	案件	,

虽然他并非在所有情况下都能说出真相，

[moʊst] [taɪmz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] ,

most	times	he	is	not	far	wrong	,
最多	时代	他	是	不是	远的	错误的	,

大多数时候他的判断都没错，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es]['fænsi][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .

so	that	he	makes	us	fancy	he	has	got	the	devil	in	him	.
所以	那	他	制作	我们	想要	他	有	得到	这	魔鬼	在	他	.

所以他让我们觉得他身上有魔鬼的影子。

[hiː; hi][gets] [tuː] [riːəlz][fɔːr; fər] ['evri] ['kwestʃən] [ɪf] [ðə; ði] [eɪp] ['ænsər] ;

He	gets	two	reals	for	every	question	if	the	ape	answers	;
他	获得	二	真实	为了	每一个	问题	如果	这	猿	答案	;

如果猿猴回答问题，他每回答一个问题就能得到两枚真币；

[aɪ] [miːn] [ɪf] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

I	mean	if	his	master	answers	for	him	after	he	has	whispered	into	his	ear	;
我	意思是	如果	他的	掌握	答案	为了	他	后	他	有	低声说道	进入	他的	耳朵	;

我的意思是，如果他的主人在他耳边低语之后替他回答；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['mæstər]['pedroʊ][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .

and	so	it	is	believed	that	this	same	Master	Pedro	is	very	rich	.
和	所以	它	是	相信	那	这	相同的	掌握	佩德罗	是	非常	富有的	.

因此，人们相信这位佩德罗大师非常富有。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - ['gælənt][mæn] - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

He	is	a	'	gallant	man	'	as	they	say	in	Italy	,	and	good	company	,
他	是	一个	-	英勇	男人	-	作为	他们	说	在	意大利	,	和	好的	公司	,

正如意大利人所说，他是一位"英勇的男人"，而且是个很好的旅伴。

[ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði]['faɪnɪst][laɪf][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [tɔːks] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] , [drɪŋks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

and	leads	the	finest	life	in	the	world	;	talks	more	than	six	,	drinks	more	than	a	dozen	,
和	线索	这	最好的	生活	在	这	世界	;	会谈	更多的	比	六	,	饮料	更多的	比	一个	打	,

他过着世界上最美好的生活；他能说六句话以上，喝十二杯酒以上。

[ænd; ənd][ɔ:l][baɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] .

and	all	by	his	tongue	,	and	his	ape	,	and	his	show	.
和	全部	经过	他的	舌头	,	和	他的	猿	,	和	他的	展示	.

这一切都归功于他的舌头、他的猿猴和他的表演。

" ['mæstər]['pedroʊ] [naʊ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ðɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	Master	Pedro	now	came	back	,	and	in	a	cart	followed	the	show	and	the
"	掌握	佩德罗	现在	来了	后退	,	和	在	一个	大车	随后	这	展示	和	这

[eɪp] — [ə; eɪ][bɪg][wʌn] ,

ape	—	a	big	one	,
猿	—	一个	大的	一	,

"佩德罗大师回来了，他驾着一辆马车跟在表演队伍和那只大猩猩后面，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bʌtəks] [æz; əz] [ber] [æz; əz][felt] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['vɪʃəs] -

without	a	tail	and	with	buttocks	as	bare	as	felt	,	but	not	vicious	-
没有	一个	尾巴	和	和	臀部	作为	裸	作为	毛毡	,	但	不是	恶毒	-

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

没有尾巴，臀部光秃秃的，但看起来并不凶猛。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [dɑ:n] ['kwiksət] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:]

As	soon	as	Don	Quixote	saw	him	,	he	asked	him	,	"	Can	you	tell	me
作为	很快	作为	大学教师	堂吉诃德	锯	他	,	他	问	他	,	"	能	你	告诉	我

,

,
,

唐吉诃德一见到他就问他："你能告诉我吗？"

[sɜ:r] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] , [wʌt] [fɪʃ] [du:][wi:; wi] [kætʃ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?

sir	fortune	-	teller	,	what	fish	do	we	catch	,	and	how	will	it	be	with	us	?
先生	财富	-	出纳员	,	什么	鱼	做	我们	抓住	,	和	如何	将要	它	是	和	我们	?

算命先生，我们会钓到什么鱼？我们的命运又会如何?

[si:] , [hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ] [tu:] [ri:əlz] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] ['sɑ:nkoʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə]['mæstər]

See	,	here	are	my	two	reals	,	"	and	he	bade	Sancho	give	them	to	Master
看	,	这里	是	我的	二	真实	,	"	和	他	巴德	桑乔	给	他们	到	掌握

['pedroʊ] ;

Pedro	;
佩德罗	;

"你看，这是我的两枚真币，"他吩咐桑乔把它们交给佩德罗大师；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [eɪp] [ænd; ənd] [sed] , " [se'njɔ:] ,

but	he	answered	for	the	ape	and	said	,	"	Senor	,
但	他	回答	为了	这	猿	和	说	,	"	传感器	,

但他替猿猴回答说："先生，

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] ['eni] ['ænsər] [ɔ:r][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə]

this	animal	does	not	give	any	answer	or	information	touching	things	that	are	to
这	动物	做	不是	给	任何	回答	或者	信息	接触	事物	那	是	到

[kʌm] ;

come	;
来	;

这种动物不会对即将发生的事情给出任何答案或信息；

[ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst][hi:; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] . "

of	things	past	he	knows	something	,	and	more	or	less	of	things	present	.	"
的	事物	过去的	他	知道	某物	,	和	更多的	或者较少的		的	事物	展示	.	"

他对过去的事情略知一二，对现在的事情则了解得不多不少。

" [gæd] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [wɒts] [pæst]
" Gad , " said Sancho , " I would not give a farthing to be told what's past
" 加德 , " 说 桑乔 , " 我 会 不是 给 一个 法辛 到 是 讲述 是什么 过去的
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

"天哪,"桑丘说,"我一分钱也不愿意知道我过去经历了什么。"

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:][maɪ'self] ?
for who knows that better than I do myself ?
为了 WHO 知道 那 更好的 比 我 做 我 ?

谁又能比我更清楚这一点呢?

[ænd; ənd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [toʊld] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['maɪti] ['fu:lɪʃ] .
And to pay for being told what I know would be mighty foolish .
和 到 支付 为了 存在 讲述 什么 我 知道 会 是 强大的 愚蠢 .

如果为了得到我所知道的信息而付费，那将是极其愚蠢的。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] , [hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ] [tu:] [ri:əlz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] ,
But as you know things present , here are my two reals , and tell me ,
但 作为 你 知道 事物 展示 , 这里 是 我的 二 真实 , 和 告诉 我 ,

但正如你所知，事情就是这样，以下是我的两个真实想法，请告诉我：

[moʊst] ['eksələnt] [sɜ:r] [eɪp] , [wʌt] [ɪz][maɪ][waɪf][te'resɑ:]['pænzə] ['du:ɪŋ] [naʊ] ,
most excellent sir ape , what is my wife Teresa Panza doing now ,
最多 出色的 先生 猿 , 什么 是 我的 妻子 特蕾莎 潘扎 正在做 现在 ,

尊敬的猿猴先生，您好！请问我的妻子特蕾莎·潘扎现在在做什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi][daɪ'vɜ:rtɪŋ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ?
and what is she diverting herself with ?
和 什么 是 她 转移注意力 她自己 和 ?

她正在做什么来消磨时间呢?

" ['mæstər]['pedroʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['seɪɪŋ] ,
" Master Pedro refused to take the money , saying ,
" 掌握 佩德罗 拒绝 到 拿 这 钱 , 说 ,

佩德罗大师拒绝收下这笔钱，他说：

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'si:v] ['peɪmənt] [ɪn] [æd'væns] [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [hæz; həz] [bɪn] [fɜ:rst] ['rendərd] ;
" I will not receive payment in advance or until the service has been first rendered ;
" 我 将要 不是 收到 支付 在 进步 或者 直到 这 服务 有 到过 第一的 渲染 ;

"我不会预先收取费用，或者只有在服务完成后才会收取费用;

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][slæps][ɑ:n][hɪz; ɪz][left]
" and then with his right hand he gave a couple of slaps on his left
" 和 然后 和 他的 正确的 手 他 给予 一个 夫妻 的 掌掴 在 他的 左边
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

然后他用右手拍了拍自己的左肩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [sprɪŋ] [ðə; ði] [eɪp] [pɜ:rtʃt] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
and with one spring the ape perched himself upon it ,
和 和 一 春天 这 猿 栖息 他自己 之上 它 ,

猿猴一跃而上，栖息在树干上。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ɪr] [bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['ræpɪdli] ;
and putting his mouth to his master's ear began chattering his teeth rapidly ;
和 推杆 他的 嘴 到 他的 硕士学位 耳朵 开始 喋喋不休 他的 牙齿 快速 ;

他把嘴凑到主人耳边，开始快速地打着牙齿;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kept] [ðɪs] [ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['kriːdoʊ] ,

and	having	kept	this	up	as	long	as	one	would	be	saying	a	credo	,
和	拥有	保留	这	向上	作为	长的	作为	一	会	是	说	一个	信条	,

坚持这样做，就如同在宣扬一种信条一样。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	another	spring	he	brought	himself	to	the	ground	,
和	其他	春天	他	带来	他自己	到	这	地面	,

他再次弹起身子，稳稳地落在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt]['mæstər]['pedroʊ][ræn][ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

and	the	same	instant	Master	Pedro	ran	in	great	haste	and	fell	upon	his	knees
和	这	相同的	立即的	掌握	佩德罗	跑	在	伟大的	匆忙	和	跌倒	之上	他的	膝盖

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] ['kwiksət] ,

before	Don	Quixote	,
前	大学教师	堂吉诃德	,

就在同一时刻，佩德罗少爷急忙跑过去，跪倒在唐吉诃德面前。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ɪk'skleɪmd] ,

and	embracing	his	legs	exclaimed	,
和	拥抱	他的	腿	惊呼	,

他抱住双腿，惊呼道：

" [ðiːz] [legz][duː][aɪ] [ɪm'breɪs] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [tuː] [piləs] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] ,

"	These	legs	do	I	embrace	as	I	would	embrace	the	two	pillars	of	Hercules	,
"	这些	腿	做	我	拥抱	作为	我	会	拥抱	这	二	柱子	的	赫拉克勒斯	,

“我拥抱这两双腿，就像拥抱赫拉克勒斯的两根柱子一样。”

[oʊ] [ɪ'lʌstriəs] [rɪ'vaɪvər][ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] , [soʊ] [lɔːŋ] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ə'blɪviən] !

O	illustrious	reviver	of	knight	-	errantry	,	so	long	consigned	to	oblivion	!
哦	杰出	复苏者	的	骑士	-	误入歧途	,	所以	长的	寄售	到	遗忘	!

啊，骑士精神的杰出复兴者，你曾被遗忘许久！

[oʊ]['nevər] [jet] ['duːli] [ɪk'stəʊld] [naɪt] , [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

O	never	yet	duly	extolled	knight	,	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	courage	of	the
哦	绝不	然而	正式地	赞扬	骑士	,	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	勇气	的	这

[feɪnt] - ['hɑrtɪd] ,

faint	-	hearted	,
头晕的	-	心地	,

哦，那位尚未得到应有赞誉的骑士，拉曼查的堂吉诃德，胆小者的勇气，

[prɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] , [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] , [stɑːf][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [huː]

prop	of	the	tottering	,	arm	of	the	fallen	,	staff	and	counsel	of	all	who
支柱	的	这	颤巍巍	,	手臂	的	这	倒下	,	职员	和	法律顾问	的	全部	WHO

[ɑːr; ər] [ʌn'fɔːrtʃənət] !

are	unfortunate	!
是	不幸	!

摇摇欲坠者的支柱，倒下的手臂，所有不幸者的权杖和顾问！

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] , ['saːnkoʊ] [ə'staʊndɪd] , [ðə; ði]['kʌz(ə)n] ['stægərd] , [ðə; ði]

"	Don	Quixote	was	thunderstruck	,	Sancho	astounded	,	the	cousin	staggered	,	the
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	雷击	,	桑乔	震惊	,	这	表哥	交错	,	这

[peɪdʒ] [ə'staːnɪʃt] ,

page	astonished	,
页	惊讶	,

堂吉诃德惊呆了，桑丘目瞪口呆，堂兄踉跄了一下，侍童也惊愕不已。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [taʊn] [ə'geɪp] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd][ɪn][pər'pleksəti] , [ænd; ənd] , [ɪn]
the man from the braying town agape , the landlord in perplexity , and , in
这 男人 从 这 叫声 镇 博爱 , 这 房东 在 困惑 , 和 , 在
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

来自喧闹小镇的男人目瞪口呆，房东困惑不已，总之，

['evriwʌn] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] - ['ʃoʊmən] , [hu:] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] ,
everyone amazed at the words of the puppet - showman , who went on to say ,
每个人 惊叹 在 这 字 的 这 木偶 - 表演者 , WHO 去 在 到 说 ,

木偶戏艺人的话让所有人都感到惊讶，他接着说道：

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['wɜ:rði] ['sɑ:nkoʊ]['pænzə] , [ðə; ði] [best] ['skwaɪər][ænd; ənd]['skwaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [best]
" And thou , worthy Sancho Panza , the best squire and squire to the best
" 和 你 , 值得 桑乔 潘扎 , 这 最好的 乡绅 和 乡绅 到 这 最好的
[naɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
knight in the world !
骑士 在 这 世界 !

“还有你，尊贵的桑丘·潘萨，世界上最好的骑士的侍从！”

[bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [fɔ:r; fər][ðaɪ] [gʊd] [waɪf][te'resɑ:][ɪz] [wel] ,
Be of good cheer , for thy good wife Teresa is well ,
是 的 好的 欢呼 , 为了 你的 好的 妻子 特蕾莎 是 出色地 ,

放心吧，你贤惠的妻子特蕾莎身体很好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['hæklɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][flæks] ;
and she is at this moment hackling a pound of flax ;
和 她 是 在 这 片刻 黑客攻击 一个 磅 的 亚麻 ;

她此刻正在绞碎一磅亚麻；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [baɪ]['toʊkən][ʃi:; ʃi][hæz; həz][æt; ət][hɜ:r; hər] [left] [hænd][ə; eɪ][dʒʌg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]
and more by token she has at her left hand a jug with a broken
和 更多的 经过 令牌 她 有 在 她 左边 手 一个 水壶 和 一个 破碎的
[spaʊt] [ðæt] [hoʊldz][ə; eɪ] [gʊd] [drɑ:p][ʌv; əv][waɪn] ,
spout that holds a good drop of wine ,
喷口 那 持有 一个 好的 降低 的 葡萄酒 ,

而且，作为某种象征，她左手边放着一个壶嘴破损的酒壶，里面还装着不少酒。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sɔlɪsiz] [hɜ:r'self][æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rk] . "
with which she solaces herself at her work . "
和 哪个 她 安慰剂 她自己 在 她 工作 . "

她用工作来慰藉自己。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'li:v] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] .
" That I can well believe , " said Sancho .
" 那 我 能 出色地 相信 , " 说 桑乔 .

“我完全相信这一点，”桑乔说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] ,
" She is a lucky one ,
" 她 是 一个 幸运的 一 ,

她真是个幸运儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dʒeləsi] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
and if it was not for her jealousy I would not change her for
和 如果 它 曾是 不是 为了 她 妒忌 我 会 不是 改变 她 为了
[ðə; ði]['dʒaɪəntəs] - ,
the giantess Andandona ,
这 女巨人 - ,

如果不是因为她的嫉妒心，我不会用她去换巨人安达多娜。

[huː] [baɪ][maɪ] ['mæstɚz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər][ænd; ənd] ['wɜːrði] ['wʊmən] ;
who by my master's account was a very clever and worthy woman ;
WHO 经过 我的 硕士学位 帐户 曾是 一个 非常 聪明的 和 值得 女士 ;

据我主人说，她是一位非常聪明贤淑的女子；

[maɪ][teˈresɑː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wəʊnt][let] [ðəmˈselvz] [wɑːnt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,
my Teresa is one of those that won't let themselves want for anything ,
我的 特蕾莎 是 一 的 那些 那 惯于 让 他们自己 想 为了 任何事物 ,

我的特蕾莎就是那种什么都不想让自己匮乏的人。

[ðoʊ] [ðer; ðər] ['ɛrz] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
though their heirs may have to pay for it . "
尽管 他们的 继承人 可能 有 到 支付 为了 它 . "

虽然他们的继承人可能要为此付出代价。

" [naʊ] [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Now I declare , " said Don Quixote ,
" 现在 我 宣布 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“现在我宣布，”堂吉诃德说道，

" [hiː; hi] [huː] [riːdz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['trævlz] [mʌtʃ] [siːz] [ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" he who reads much and travels much sees and knows a great deal .
" 他 WHO 阅读 很多 和 旅行 很多 看到 和 知道 一个 伟大的 交易 .

“博览群书、游历甚广的人，见多识广，见识广博。”

[aɪ] [seɪ] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [ðæt]
I say so because what amount of persuasion could have persuaded me that
我 说 所以 因为 什么 数量 的 劝说 可以 有 被说服 我 那
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən][dɪ'vaɪn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
there are apes in the world that can divine as I have seen now with my
那里 是 猿猴 在 这 世界 那 能 神圣的 作为 我 有 已见 现在 和 我的
[oʊn] [aɪz] ?
own eyes ?
自己的 眼睛 ?

我这么说是因为，无论如何劝说，我都无法相信世界上有像我亲眼所见那样能够占卜的猿类?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['veri] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] [ðɪs] ['wɜːrði] ['ænɪm(ə)l] [ri'fəːz] [tuː; tə] ,
For I am that very Don Quixote of La Mancha this worthy animal refers to ,
为了 我 是 那 非常 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 这 值得 动物 指 到 ,

因为我就是这只可敬的动物所指的拉曼查的堂吉诃德。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['ræðər] [tuː] [fɑːr][ɪn][maɪ] [preɪz] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
though he has gone rather too far in my praise ; but whatever I may be ,
尽管 他 有 已消失 相当 也 远的 在 我的 称赞 ; 但 任何 我 可能 是 ,

虽然他对我的赞美有些过头了；但无论我是怎样的人，

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd]
I thank heaven that it has endowed me with a tender and
我 感谢 天堂 那 它 有 捐赠 我 和 一个 投标 和
[kəm'pæʃənət] [hɑːrt] ,
compassionate heart ,
富有同情心 心 ,

我感谢上天赐予我一颗温柔慈悲的心。

['ɔːlweɪz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][hɑːrm][tuː; tə] [nʌn] . "
always disposed to do good to all and harm to none . "
总是 处置 到 做 好的 到 全部 和 伤害 到 没有任何 . "

“我始终乐于助人，不伤害任何人。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] , " [sed] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
" If I had money , " said the page ,
" 如果 我 有 钱 , " 说 这 页 ,

“如果我有钱的话，”书页上写道。

" [aɪ] [wʊd] [æsk][se'njɔ:] [eɪp] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] .
" I would ask senor ape what will happen me in the peregrination I am making .
" 我 会 问 传感器 猿 什么 将要 发生 我 在 这 游历 我 是 制作 .

"我会问猿猴先生，在我这次旅行中会发生什么事。"

" [tu:; tə] [ðɪs] ['mæstər]['pedroʊ] , [hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [fi:t] ,
" To this Master Pedro , who had by this time risen from Don Quixote's feet ,
" 到 这 掌握 佩德罗 , WHO 有 经过 这 时间 升起 从 大学教师 堂吉诃德的 脚 ,

"致此时已从堂吉诃德脚下起身的佩德罗大师，

[rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bi:st] ['gɪvz] [noʊ] ['ænsər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
replied , " I have already said that this little beast gives no answer as to the
回复 , " 我 有 已经 说 那 这 小的 兽 给予 不 回答 作为 到 这
['fju:tʃər] ;
future ;
未来 ;

回答说："我已经说过，这只小家伙对未来没有任何答案；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] ,
but if he did , not having money would be of no consequence ,
但 如果 他 做过 , 不是 拥有 钱 会 是 的 不 结果 ,

但如果他真的那样做了，没钱也无关紧要了。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] , [hɪr] ['prez(ə)nt] ,
for to oblige Senor Don Quixote , here present ,
为了 到 必须 传感器 大学教师 堂吉诃德 , 这里 展示 ,

为了满足在场的唐吉诃德先生的要求，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I would give up all the profits in the world .
我 会 给 向上全部 这 利润 在 这 世界 .

我愿意放弃世界上所有的利润。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] ,
And now , because I have promised it , and to afford him pleasure ,
和 现在 , 因为 我 有 承诺 它 , 和 到 买得起 他 乐趣 ,

现在，因为我已经答应了他，也为了让他高兴，

[aɪ] [wɪl] [set] [ʌp] [maɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] ,
I will set up my show and offer entertainment to all who are in the inn ,
我 将要 放 向上 我的 展示 和 提供 娱乐 到 全部 WHO 是 在 这 客栈 ,

我将搭建舞台，为客栈里的所有人提供娱乐。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɑ:rdʒ] [wət'evər] .
without any charge whatever .
没有 任何 收费 任何 .

完全免费。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] , [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] ,
" As soon as he heard this , the landlord , delighted beyond measure ,
" 作为 很快 作为 他 听到 这 , 这 房东 , 高兴极了 超过 措施 ,

"房东一听到这话，高兴极了，

['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ʃoʊ] [maɪt] [bi:; bi] [fɪkst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
pointed out a place where the show might be fixed , which was done at once .
尖 出去 一个 地方 在哪里 这 展示 可能 是 固定的 , 哪个 曾是 完毕 在 一次 .

指出节目中可能存在需要改进的地方，并立即进行了改进。

[dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪp] ,
Don Quixote was not very well satisfied with the divinations of the ape ,
大学教师 堂吉诃德 曾是 不是 非常 出色地 使满意 和 这 占卜 的 这 猿 ,

堂吉诃德对猿猴的占卜结果很不满意。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['prɑ:pər] [ðæt] [æn; ən] [eɪp] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'vaɪn] ['eniθɪŋ] ,

as	he	did	not	think	it	proper	that	an	ape	should	divine	anything	,
作为	他	做过	不是	思考	它	恰当的	那	一个	猿	应该	神圣的	任何事物	,

因为他认为猿猴不应该拥有占卜的能力。

['i:ðər] [pæst][ɔ:r]['fju:tʃər] ; [soʊ] [waɪl] ['mæstər]['pedroʊ][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

either	past	or	future	;	so	while	Master	Pedro	was	arranging	the	show	,
任何一个	过去的	或者	未来	;	所以	尽管	掌握	佩德罗	曾是	安排	这	展示	,

无论是过去还是未来；所以当佩德罗大师安排演出时，

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ]['sɑ:nkoʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wer] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ]

he	retired	with	Sancho	into	a	corner	of	the	stable	,	where	,	without	being
他	退休	和	桑乔	进入	一个	角落	的	这	稳定的	,	在哪里	,	没有	存在

[ˌoʊvər'hɜ:rd][baɪ] ['eniwʌn] ,

overheard	by	anyone	,
无意中听到	经过	任何人	,

他和桑乔退到马厩的一个角落，在那里，在没有人听到的情况下，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [lʊk] [hɪr] , ['sɑ:nkoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]

he	said	to	him	,	"	Look	here	,	Sancho	,	I	have	been	seriously	thinking	over
他	说	到	他	,	"	看	这里	,	桑乔	,	我	有	到过	严重地	思维	超过

[ðɪs] [eɪps] [ɪk'strɔ:rdəneri] [gɪft] ,

this	ape's	extraordinary	gift	,
这	猿猴的	非凡的	礼物	,

他对他说："桑丘，听着，我一直在认真思考这只猿猴非凡的天赋，

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [bɪ'jɑ:nd] [daʊt] [ðɪs] ['mæstər]['pedroʊ] , [hɪz; ɪz]

and	have	come	to	the	conclusion	that	beyond	doubt	this	Master	Pedro	,	his
和	有	来	到	这	结论	那	超过	怀疑	这	掌握	佩德罗	,	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

并得出结论，毫无疑问，这位佩德罗大师，他的师傅，

[hæz; həz][ə; eɪ][pækt] , ['tæsɪt][ɔ:r] [ɪk'spres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] . "

has	a	pact	,	tacit	or	express	,	with	the	devil	.	"
有	一个	协议	,	默契	或者	表达	,	和	这	魔鬼	.	"

与魔鬼订立了协议，无论是明示的还是默示的。

" [ɪf] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɪz] [ɪk'spres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	If	the	packet	is	express	from	the	devil	,	"	said	Sancho	,
"	如果	这	包	是	表达	从	这	魔鬼	,	"	说	桑乔	,

"如果包裹是魔鬼寄来的，"桑乔说，

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rti] ['pækɪt] [noʊ] [daʊt] ;

"	it	must	be	a	very	dirty	packet	no	doubt	;
"	它	必须	是	一个	非常	肮脏的	包	不	怀疑	;

"毫无疑问，这一定是一包很脏的东西；

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][du:]['mæstər]['pedroʊ][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['pækɪts] ? "

but	what	good	can	it	do	Master	Pedro	to	have	such	packets	?	"
但	什么	好的	能	它	做	掌握	佩德罗	到	有	这样的	数据包	?	"

但佩德罗大师拥有这些包裹有什么用呢?

" [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	Thou	dost	not	understand	me	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;
"	你	朋友	不是	理解	我	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"桑丘，你不明白我的意思，"堂吉诃德说；

" [aɪ]['oʊnli] [miːn] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə]
" I only mean he must have made some compact with the devil to
" 我 仅有的 意思是 他 必须 有 制成 一些 袖珍的 和 这 魔鬼 到
[ɪn'fjuːz] [ðɪs] ['paʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] [eɪp] ,
infuse this power into the ape ,
注入 这 力量 进入 这 猿 ,

"我的意思是，他一定是和魔鬼做了某种交易，才把这种力量注入到猿猴体内。"

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [get][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
that he may get his living ,
那 他 可能 得到 他的 活的 ,

这样他才能维持生计。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [rɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][soʊl] ,
and after he has grown rich he will give him his soul ,
和 后 他 有 生长 富有的 他 将要 给 他 他的 灵魂 ,

等他变得富有之后，他会把灵魂献给他。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]['wɒnts] ;
which is what the enemy of mankind wants ;
哪个 是 什么 这 敌人 的 人类 想要 ;

这正是人类敌人所希望的;

[ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] [eɪp] ['oʊnli] ['ænsər] [ə'baʊt] [θɪŋz]
this I am led to believe by observing that the ape only answers about things
这 我 是 引领 到 相信 经过 观察 那 这 猿 仅有的 答案 关于 事物
[pæst][ɔːr]['prez(ə)nt] ,
past or present ,
过去的 或者 展示 ,

我之所以这样认为，是因为我观察到猿猴只回答过去或现在的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪk'stendz; ek'stendz][noʊ] ['fɜːrðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi]
and the devil's knowledge extends no further ; for the future he
和 这 魔鬼的 知识 扩展 不 更远 ; 为了 这 未来 他
[noʊz] ['oʊnli][baɪ] ['geswɜːrk] ,
knows only by guesswork ,
知道 仅有的 经过 猜测 ,

魔鬼的知识也仅限于此；对于未来，他只能靠猜测来知晓。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ;
and that not always ;
和 那 不是 总是 ;

但并非总是如此;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][gɑːd][ə'loʊn][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz] ,
for it is reserved for God alone to know the times and the seasons ,
为了 它 是 预订的 为了 上帝 独自的 到 知道 这 时代 和 这 季节 ,

因为只有上帝才知道何时何地、何时何地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [pæst][nɔːr]['fjuːtʃər] ; [ɔːl][ɪz]['prez(ə)nt] .
and for him there is neither past nor future ; all is present .
和 为了 他 那里 是 两者都不 过去的 也不 未来 ; 全部 是 展示 .

对他而言，既无过去也无未来；一切都是现在。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
This being as it is ,
这 存在 作为 它 是 ,

既然如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [eɪp] [spiːks] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
it is clear that this ape speaks by the spirit of the devil ;
它 是 清除 那 这 猿 说话 经过 这 精神 的 这 魔鬼 ;

很明显，这只猿猴是在魔鬼的驱使下说话;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [di'naunst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['ɑːfɪs] ,

and	I	am	astonished	they	have	not	denounced	him	to	the	Holy	Office	,
和	我	是	惊讶	他们	有	不是	谴责	他	到	这	圣	办公室	,

我感到震惊的是，他们竟然没有向圣座告发他。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] ,

and	put	him	to	the	question	,
和	放	他	到	这	问题	,

然后向他提出这个问题：

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [huːz] ['vɜːrtʃuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [di'vainz] ;

and	forced	it	out	of	him	by	whose	virtue	it	is	that	he	divines	;
和	强制	它	出去	的	他	经过	谁	美德	它	是	那	他	神灵	;

并强迫他说出预言，因为他正是凭借这种预言能力才能预言未来；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [eɪp] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] ; ['niːðər] [hɪz; ɪz]['mæstər][nɔːr] [hiː; hi] [sets] [ʌp] ,

because	it	is	certain	this	ape	is	not	an	astrologer	;	neither	his	master	nor	he	sets	up	,
因为	它	是	肯定	这	猿	是	不是	一个	占星家	;	两者都不	他的	掌握	也不	他	套	向上	,

因为可以肯定的是，这只猿猴不是占星家；无论是它的主人还是它自己，都不会设立占星术。

[ɔːr] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][set][ʌp] , [ðoʊz] ['fɪgjərz] [ðeɪ] [kɔːl][dʒu'dɪʃieri] ,

or	knows	how	to	set	up	,	those	figures	they	call	judiciary	,
或者	知道	如何	到	放	向上	,	那些	数据	他们	称呼	司法	,

或者知道如何建立那些他们称之为司法机构的机构，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [speɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒeɪd] ,

which	are	now	so	common	in	Spain	that	there	is	not	a	jade	,
哪个	是	现在	所以	常见的	在	西班牙	那	那里	是	不是	一个	玉	,

这些宝石现在在西班牙非常常见，以至于找不到玉器了。

[ɔːr][peɪdʒ] , [ɔːr][oʊld] ['kɑːblər] ,

or	page	,	or	old	cobbler	,
或者	页	,	或者	老的	皮匠	,

或者书页，或者老鞋匠，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [neɪv] [ʌv; əv] [kɑːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

that	will	not	undertake	to	set	up	a	figure	as	readily	as	pick	up	a	knave	of	cards	from	the	ground	,
那	将要	不是	承担	到	放	向上	一个	数字	作为	容易	作为	挑选	向上	一个	恶棍	的	牌	从	这	地面	,

那可不像从地上捡起一副扑克牌那样容易地摆出一个造型。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [baɪ][ðer; ðər][laɪz][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .

bringing	to	nought	the	marvellous	truth	of	the	science	by	their	lies	and	ignorance	.
带来	到	零	这	奇妙	真相	的	这	科学	经过	他们的	谎言	和	无知	.

他们的谎言和无知使科学的奇妙真理化为乌有。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [æskt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjər] ['skiːmərz] ['weðər] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læp] - [dɔːg] [wʊd] [biː; bi][ɪn][pʌp] [ænd; ənd] [wʊd] [briːd] ,

I	know	of	a	lady	who	asked	one	of	these	figure	schemers	whether	her	little	lap	-	dog	would	be	in	pup	and	would	breed	,
我	知道	的	一个	女士	WHO	问	一	的	这些	数字	阴谋家	无论	她	小的	膝	-	狗	会	是	在	小狗	和	会	品种	,

我知道有一位女士问过其中一个算命先生，她的小狗是否会怀孕并能繁殖。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['kʌlər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pʌps] [wʊd] [bi:; bi] .

and	how	many	and	of	what	colour	the	little	pups	would	be	.
和	如何	许多	和	的	什么	颜色	这	小的	幼犬	会	是	.

以及小狗的数量和颜色。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [se'njɔ:][ə'strɑ:lədʒər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

To	which	senor	astrologer	,	after	having	set	up	his	figure	,
到	哪个	传感器	占星家	,	后	拥有	放	向上	他的	数字	,

那位占星家先生在摆好他的模型后，

[meɪd] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] [bɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [pʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [drɑ:p] [θri:] [pʌps] ,

made	answer	that	the	bitch	would	be	in	pup	,	and	would	drop	three	pups	,
制成	回答	那	这	婊子	会	是	在	小狗	,	和	会	降低	三	幼犬	,

回答说母狗怀孕了，会生三只小狗。

[wʌn] [gri:n] , [ə'nʌðər] [braɪt] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] ,

one	green	,	another	bright	red	,	and	the	third	parti	-	coloured	,
一	绿色的	,	其他	明亮的	红色的	,	和	这	第三	派对	-	有色	,

一只绿色，一只鲜红色，第三只杂色。

[prə'vaɪdɪd][ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [bɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,

provided	she	conceived	between	eleven	and	twelve	either	of	the	day	or	night	,
假如	她	构思	之间	十一	和	十二	任何一个	的	这	天	或者	夜晚	,

前提是她在白天或晚上十一点到十二点之间受孕，

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɔ:r] ['sætərdeɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

and	on	a	Monday	or	Saturday	;	but	as	things	turned	out	,
和	在	一个	周一	或者	周六	;	但	作为	事物	转向	出去	,

而且往往是在星期一或星期六；但结果却是，

[tu:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði] [bɪtʃ] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rfɪt] ,

two	days	after	this	the	bitch	died	of	a	surfeit	,
二	天	后	这	这	婊子	死亡	的	一个	过量	,

两天后，那条母狗因过量饮水而死。

[ænd; ənd][se'njɔ:]['plænɪt] - ['ru:lər][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

and	senor	planet	-	ruler	had	the	credit	all	over	the	place	of	being	a
和	传感器	行星	-	统治者	有	这	信用	全部	超过	这	地方	的	存在	一个

[moʊst] [prə'faʊnd] [ə'strɑ:lədʒər] ,

most	profound	astrologer	,
最多	深刻的	占星家	,

而这位行星统治者在各地都享有盛誉，被公认为是一位博学多才的占星家。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['plænɪt] - ['rʊlər] [hæv; həv] . "

as	most	of	these	planet	-	rulers	have	.	"
作为	最多	的	这些	行星	-	统治者	有	.	"

正如大多数行星统治者一样。

" [stɪl] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,

"	Still	,	"	said	Sancho	,
"	仍然	,	"	说	桑乔	,

“不过，”桑乔说道。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [wʊd] [meɪk] ['mæstər]['pedroʊ][æsk][hɪz; ɪz] [eɪp] ['weðər]

"	I	would	be	glad	if	your	worship	would	make	Master	Pedro	ask	his	ape	whether
"	我	会	是	高兴的	如果	你的	崇拜	会	制作	掌握	佩德罗	问	他的	猿	无论

[wʌt] ['hæpənd] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔ:ntə'si:noʊs][ɪz] [tru:] ;

what	happened	your	worship	in	the	cave	of	Montesinos	is	true	;
什么	发生	你的	崇拜	在	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	是	真的	;

“如果您能让佩德罗大师问问他的猿猴，您在蒙特西诺斯山洞里发生的事情是否属实，我将不胜感激；

[fɔːr; fər] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] [-] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
for , **begging** **your** **worship's** **pardon** , **I** , **for** **my** **part** ,
为了 , 乞讨 你的 崇拜的 赦免 , 我 , 为了 我的 部分 ,

恕我冒昧，我本人

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][flæm][ænd; ənd][laɪz] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
take **it** **to** **have** **been** **all** **flam** **and** **lies** , **or** **at** **any** **rate** **something** **you**
拿 它 到 有 到过 全部 火焰 和 谎言 , 或者 在 任何 速度 某物 你
[dremt] . "
dreamt . "
梦见 . "

就当这一切都是虚幻的谎言，或者至少是你做的一场梦吧。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ;
" **That** **may** **be** , " **replied** **Don** **Quixote** ; " **however** , **I** **will** **do** **what** **you** **suggest** ;
" 那 可能 是 , " 回复 大学教师 堂吉诃德 ; " 然而 , 我 将要 做 什么 你 建议 ;

“也许是这样，”唐吉诃德回答说，“不过，我会按照你的建议去做；

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['skruːpəlz][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
though **I** **have** **my** **own** **scruples** **about** **it** .
尽管 我 有 我的 自己的 顾虑 关于 它 .

虽然我对此也有自己的顾虑。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mæstər]['pedroʊ] [keɪm] [ʌp][ɪn][kwest][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" **At** **this** **point** **Master** **Pedro** **came** **up** **in** **quest** **of** **Don** **Quixote** ,
" 在 这 观点 掌握 佩德罗 来了 向上 在 寻求 的 大学教师 堂吉诃德 ,

“这时，佩德罗大师前来寻找唐吉诃德，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
to **tell** **him** **the** **show** **was** **now** **ready** **and** **to** **come** **and** **see** **it** ,
到 告诉 他 这 展示 曾是 现在 准备好 和 到 来 和 看 它 ,

告诉他演出已经准备就绪，请他来看。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
for **it** **was** **worth** **seeing** .
为了 它 曾是 值得 看到 .

因为值得一看。

[dɑːn] ['kwiksət] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,
Don **Quixote** **explained** **his** **wish** ,
大学教师 堂吉诃德 解释 他的 希望 ,

堂吉诃德解释了他的愿望，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [eɪp] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['weðər] ['sɜːrt(ə)n]
and **begged** **him** **to** **ask** **his** **ape** **at** **once** **to** **tell** **him** **whether** **certain**
和 乞求 他 到 问 他的 猿 在 一次 到 告诉 他 无论 肯定
[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs][wɜːr; wər]
things **which** **had** **happened** **to** **him** **in** **the** **cave** **of** **Montesinos** **were**
事物 哪个 有 发生 到 他 在 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 是
[driːmz] [ɔːr] [ri'ælitiz] ,
dreams **or** **realities** ,
梦境 或者 现实 ,

他恳求他立刻去问他的猿猴，他在蒙特西诺斯山洞里发生的某些事情是梦境还是现实。

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][bəuθ] .
for **to** **him** **they** **appeared** **to** **partake** **of** **both** .
为了 到 他 他们 出现 到 参加 的 两个都 .

因为在他看来，他们似乎两者都具备。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['mæstər]['pedroʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [went] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [eɪp] , [ænd; ənd] ,
Upon **this** **Master** **Pedro** , **without** **answering** , **went** **back** **to** **fetch** **the** **ape** , **and** ,
之上 这 掌握 佩德罗 , 没有 回答 , 去 后退 到 拿来 这 猿 , 和 ,

于是，佩德罗大师没有回答，而是回去把猿猴牵了回来，然后.....

['hævɪŋ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] , [sed] : " [siː] [hɪr] , [se'njɔː]

having	placed	it	in	front	of	Don	Quixote	and	Sancho	,	said	:	"	See	here	,	senor
拥有	放置	它	在	正面	的	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	,	说	:	"	看	这里	,	传感器

[eɪp] ,

ape	,
猿	,

他把东西放在唐吉诃德和桑丘面前，说道："看这里，猿猴先生，

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

this	gentleman	wishes	to	know	whether	certain	things	which	happened	to	him	in
这	绅士	愿望	到	知道	无论	肯定	事物	哪个	发生	到	他	在

[ðə; ði] [keɪv] [kɔːld] [ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs][wɜːr; wər] [fɔːls] [ɔːr] [truː] .

the	cave	called	the	cave	of	Montesinos	were	false	or	true	.
这	洞穴	称为	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	是	错误的	或者	真的	.

这位先生想知道，他在蒙特西诺斯洞穴中发生的一些事情是真是假。

" [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][saɪn][ðə; ði] [eɪp] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

"	On	his	making	the	usual	sign	the	ape	mounted	on	his	left	shoulder	and
"	在	他的	制作	这	通常	符号	这	猿	安装	在	他的	左边	肩膀	和

[siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

seemed	to	whisper	in	his	ear	,
似乎	到	耳语	在	他的	耳朵	,

"他做了个惯常的手势，那只猿猴便爬到他的左肩上，似乎在他耳边低语道：

[ænd; ənd]['mæstər]['pedroʊ] [sed] [æt; ət][wʌns] ,

and	Master	Pedro	said	at	once	,
和	掌握	佩德罗	说	在	一次	,

佩德罗大师立刻说道：

" [ðə; ði] [eɪp] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːr] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [keɪv] [ɑːr; ər]

"	The	ape	says	that	the	things	you	saw	or	that	happened	to	you	in	that	cave	are
"	这	猿	说道	那	这	事物	你	锯	或者	那	发生	到	你	在	那	洞穴	是

,

,
,

"那只猿猴说，你在那个山洞里看到或发生的事情是，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔːls] , [pɑːrt] [truː] ;

part	of	them	false	,	part	true	;
部分	的	他们	错误的	,	部分	真的	;

一部分是假的，一部分是真的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [ðɪs] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] ['kwestʃən] ;

and	that	he	only	knows	this	and	no	more	as	regards	this	question	;
和	那	他	仅有的	知道	这	和	不	更多的	作为	问候	这	问题	;

而他对于这个问题也只知道这些，除此之外一无所知；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ,

but	if	your	worship	wishes	to	know	more	,
但	如果	你的	崇拜	愿望	到	知道	更多的	,

但如果您尊者想了解更多，

[ɑːn]['fraɪdeɪ][nekst][hiː; hi] [wɪl] ['ænsər] [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

on	Friday	next	he	will	answer	all	that	may	be	asked	him	,
在	星期五	下一个	他	将要	回答	全部	那	可能	是	问	他	,

下周五他将回答所有可能被问到的问题。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɪl]

for	his	virtue	is	at	present	exhausted	,	and	will	not	return	to	him	till
为了	他的	美德	是	在	展示	筋疲力尽的	,	和	将要	不是	返回	到	他	直到

['fraɪdeɪ] ,

Friday	,
星期五	,

因为他的美德现在已经耗尽，要到星期五才能恢复。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] . "

as	he	has	said	.	"
作为	他	有	说	.	"

正如他所说。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] , [se'njɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Did	I	not	say	,	senor	,	"	said	Sancho	,
"	做过	我	不是	说	,	传感器	,	"	说	桑乔	,

"我不是说过吗，先生？"桑乔说道。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	that	I	could	not	bring	myself	to	believe	that	all	your	worship	said	about	the
"	那	我	可以	不是	带来	我	到	相信	那	全部	你的	崇拜	说	关于	这

[əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [truː] ,

adventures	in	the	cave	was	true	,
冒险	在	这	洞穴	曾是	真的	,

"我实在无法相信你们所说的关于山洞探险的一切都是真的，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

or	even	the	half	of	it	?	"
或者	甚至	这	一半	的	它	?	"

甚至只有一半？

" [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪl] [tel] , ['sɑːnkoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [taɪm] , [ðæt]

"	The	course	of	events	will	tell	,	Sancho	,	"	replied	Don	Quixote	;	"	time	,	that
"	这	课程	的	活动	将要	告诉	,	桑乔	,	"	回复	大学教师	堂吉诃德	;	"	时间	,	那

[dis'kləuziz][ɔːl] [θɪŋz] ,

discloses	all	things	,
披露	全部	事物	,

"事情的发展会证明一切，桑丘，"唐吉诃德回答说，"时间会揭示一切。"

[liːvz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][dræg]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

leaves	nothing	that	it	does	not	drag	into	the	light	of	day	,
树叶	没有什么	那	它	做	不是	拖	进入	这	光	的	天	,

它把所有事情都一一揭露出来，不留任何痕迹。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

though	it	be	buried	in	the	bosom	of	the	earth	.
尽管	它	是	埋葬	在	这	怀	的	这	地球	.

即使它被埋葬在大地深处。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mæstər]['piːdroʊz]

But	enough	of	that	for	the	present	;	let	us	go	and	see	Master	Pedro's
但	足够的	的	那	为了	这	展示	;	让	我们	去	和	看	掌握	佩德罗的

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

但现在就先说这些吧；我们去看佩德罗大师的表演吧。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

for	I	am	sure	there	must	be	something	novel	in	it	.	"
为了	我	是	当然	那里	必须	是	某物	小说	在	它	.	"

因为我确信其中一定有新颖之处。

" ['sʌmθɪŋ] ! " [sed] ['mæstər]['pedroʊ] ; " [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv][maɪn][hæz; həz]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd]['nɑ:v(ə)l]
" Something ! " said Master Pedro ; " this show of mine has sixty thousand novel
" 某物 ! " 说 掌握 佩德罗 ; " 这 展示 的 矿 有 六十 千 小说
[θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
things in it ;
事物 在 它 ;

"有东西！"佩德罗大师说；"我的这个展览里有六万件新奇的东西；

[let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
let me tell you , Senor Don Quixote ,
让 我 告诉 你 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ,

让我告诉你，唐吉诃德先生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] - [wɜ:rθ] - ['si:ɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðɪs] [deɪ] ;
it is one of the best - worth - seeing things in the world this day ;
它 是 一 的 这 最好的 - 值得 - 看到 事物 在 这 世界 这 天 ;

它是当今世界上最值得一看的景点之一；

[bʌt; bət] - [krɛdət] [et][nɑ:n]['vɜ:rbɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [get][tu:; tə][wɜ:rk] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]
but operibus credite et non verbis , and now let's get to work , for it is
但 - 信用 等 非 动词 , 和 现在 我们来吧 得到 到 工作 , 为了 它 是
['groʊɪŋ] [leɪt] ,
growing late ,
生长 晚的 ,

但是，operibus credite et non verbis，现在让我们开始工作吧，因为时间已经不早了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] .
and we have a great deal to do and to say and show .
和 我们 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 到 说 和 展示 .

我们有很多事情要做，有很多话要说，有很多东西要展示。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [əu'beid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃoʊ]
" Don Quixote and Sancho obeyed him and went to where the show
" 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 服从 他 和 去 到 在哪里 这 展示
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pʊt] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] ,
was already put up and uncovered ,
曾是 已经 放 向上 和 裸露 ,

唐吉诃德和桑丘听从了他的指示，来到了已经搭建好并揭开帷幕的地方。

[set] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [wæks]['teɪpərz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] ['splendɪd] [ænd; ənd] [braɪt] .
set all around with lighted wax tapers which made it look splendid and bright .
放 全部 大约 和 照明 蜡 锥形 哪个 制成 它 看 灿烂 和 明亮的 .

四周摆满了发光的蜡烛，显得华丽而明亮。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['mæstər]['pedroʊ] [en'skɔnst] [hɪm'self][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] ,
When they came to it Master Pedro ensconced himself inside it ,
什么时候 他们 来了 到 它 掌握 佩德罗 安顿下来 他自己 里面 它 ,

当他们到达那里时，佩德罗大师就钻进了里面。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði] ['pʌpits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]
for it was he who had to work the puppets , and a boy , a
为了 它 曾是 他 WHO 有 到 工作 这 木偶 , 和 一个 男生 , 一个
['sɜ:rvənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
servant of his ,
仆人 的 他的 ,

因为是他负责操控木偶，还有一个男孩，是他的仆人，

['poʊstɪd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['ʃoʊmən] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

posted	himself	outside	to	act	as	showman	and	explain	the	mysteries	of	the
发布	他自己	外部	到	行为	作为	表演者	和	解释	这	谜团	的	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

exhibition	,
展览	,

他把自己安置在展览馆外，充当讲解员，并解释展览的奥秘。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] .

having	a	wand	in	his	hand	to	point	to	the	figures	as	they	came	out	.
拥有	一个	魔杖	在	他的	手	到	观点	到	这	数据	作为	他们	来了	出去	.

他手里拿着魔杖，指着那些出现的人影。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

And	so	,	all	who	were	in	the	inn	being	arranged	in	front	of	the	show	,
和	所以	,	全部	WHO	是	在	这	客栈	存在	安排	在	正面	的	这	展示	,

于是，所有在客栈里被安排到演出场地前的人们，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] , ['sɑːnkoʊ] , [ðə; ði] [peɪdʒ] , [ænd; ənd]

some	of	them	standing	,	and	Don	Quixote	,	Sancho	,	the	page	,	and
一些	的	他们	常设	,	和	大学教师	堂吉诃德	,	桑乔	,	这	页	,	和

['kʌz(ə)n] , [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] ,

cousin	,	accommodated	with	the	best	places	,
表哥	,	已安排	和	这	最好的	地方	,

他们当中有些人站着，唐吉诃德、桑丘、侍童和表兄则被安排在了最好的位置。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ɔːr] [siː] [huː] [riːdz] [ɔːr] ['hiːrz] [ðə; ði] [nekst]

the	interpreter	began	to	say	what	he	will	hear	or	see	who	reads	or	hears	the	next
这	翻译	开始	到	说	什么	他	将要	听到	或者	看	WHO	阅读	或者	听到	这	下一个

['tʃæptər] .

chapter	.
章	.

翻译开始讲述下一章中读者或听众将会听到或看到的内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神